叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第7卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 07) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第7卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 07) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第7卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 07) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第7卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 07)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
PART VII .
部分 七 .

第七部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[seθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːθər] , " [wen] [aɪ] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [goʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
Saith Dr . Luther , " When I saw Dr . Gode begin to tell his
赛斯说 博士 . 路德 , " 什么时候 我 锯 博士 . 戈德 开始 到 告诉 他的
['pudiŋz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
puddings hanging in the chimney ,
布丁 绞刑 在 这 烟囱 ,

路德博士说："当我看到戈德博士开始讲述他挂在烟囱里的布丁时，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] !
I told him he would not live long !
我 讲述 他 他 会 不是 居住 长的 !

我告诉他他活不了多久了！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['kɑːpɪd] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːk] " [ɪn][lɑːrdʒ] [raʊnd] [hænd] ,
" I wish I had copied that passage from " The Table Talk " in large round hand ,
" 我 希望 我 有 复制 那 通道 从 " 这 桌子 讲话 " 在 大的 圆形的 手 ,

"我真希望当时能用大圆字抄写《餐桌谈话录》里的那段话。"

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['fɑːðər][æt; ət] ['brekfəst] ,
and set it before my father at breakfast ,
和 放 它 前 我的 父亲 在 早餐 ,

我把它放在父亲面前，作为早餐。

[ðə; ði][mɔːrn] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt]['feɪt(ə)l] [iːv] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
the morn preceding that fatal eve in which Uncle Jack persuaded him to tell his
这 早晨 前 那 致命的 前夕 在 哪个 叔叔 杰克 被说服 他 到 告诉 他的
['pudiŋz] .
puddings .
布丁 .

在那个致命夜晚的前一天早上，杰克叔叔说服他讲述他的布丁故事。

[jet] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pudiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
Yet , now I think of it , Uncle Jack hung the puddings in the chimney ,
然而 , 现在 我 思考 的 它 , 叔叔 杰克 悬挂 这 布丁 在 这 烟囱 ,

不过现在想想，杰克叔叔是把布丁挂在烟囱里的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

but	he	did	not	persuade	my	father	to	tell	them	.
但	他	做过	不是	说服	我的	父亲	到	告诉	他们	.

但他没能说服我父亲告诉他们。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] [sər'maɪz] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [sə'spendɪd] " " [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]

Beyond	a	vague	surmise	that	half	the	suspended	"	tomacula	"	would	furnish	a
超过	一个	模糊的	推测	那	一半	这	暂停	"	斑点	"	会	提供	一个

['brekfəst] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

breakfast	to	Uncle	Jack	,
早餐	到	叔叔	杰克	,

除了模糊地猜测一半悬浮的"肿瘤"可以给杰克叔叔提供早餐之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-] [wʊd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][rest] ,

and	that	the	youthful	appetite	of	Pisistratus	would	despatch	the	rest	,
和	那	这	青春	食欲	的	皮西斯特拉图斯	会	调度	这	休息	,

而皮西斯特拉图的年轻食欲将会吞噬其余的人。

[maɪ]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nu'trɪʃəs] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pudiŋz] ,

my	father	did	not	give	a	thought	to	the	nutritious	properties	of	the	puddings	,
我的	父亲	做过	不是	给	一个	想法	到	这	营养丰富的	特性	的	这	布丁	,

我父亲根本没考虑过布丁的营养价值。

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɪbɪts] ,

—	in	other	words	,	to	the	two	thousand	pounds	which	,	thanks	to	Mr	.	Tibbets	,
—	在	其他	字	,	到	这	二	千	磅	哪个	,	谢谢	到	先生	.	蒂贝茨	,

['dæŋgəld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

dangled	down	the	chimney	.
悬挂着	向下	这	烟囱	.

换句话说，就是那两千英镑，多亏了蒂贝茨先生，才从烟囱里垂了下来。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [maɪ]['fɑːðər]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪts]

So	far	as	the	Great	Work	was	concerned	,	my	father	only	cared	for	its
所以	远的	作为	这	伟大的	工作	曾是	担心的	,	我的	父亲	仅有的	关心	为了	它是

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

至于那部伟大的著作，我父亲只关心它的出版。

[nɑːt][ɪts]['prɑːfɪts] .

not	its	profits	.
不是	它是	利润	.

不是它的利润。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [preɪz] ,

I	will	not	say	that	he	might	not	hunger	for	praise	,
我	将要	不是	说	那	他	可能	不是	饥饿	为了	称赞	,

我不会说他不渴望赞扬，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][fɔːr; fər] ['pʊdɪŋ] .

but	I	am	quite	sure	that	he	did	not	care	a	button	for	pudding	.
但	我	是	相当	当然	那	他	做过	不是	关心	一个	按钮	为了	布丁	.

但我非常肯定他根本不在乎布丁。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [in'fɔːst] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] ['ɔːgjəri] [fɔːr; fər]['ɔːstən]['kækstən] ,

Nevertheless	,	it	was	an	infaust	and	sinister	augury	for	Austin	Caxton	,
尽管如此	,	它	曾是	一个	因法斯特	和	险恶	预兆	为了	奥斯汀	卡克斯顿	,

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] ,

the	very	appearance	,
这	非常	外貌	,

然而，对于奥斯汀·卡克斯顿来说，这本身就是一个不祥的预兆。

[ðə; ði] ['veri] [sə'spenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dæŋgəlmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['pudiŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [raɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

the	very	suspension	and	danglement	of	any	puddings	whatsoever	,	right	over	his
这	非常	暂停	和	悬垂	的	任何	布丁	任何	,	正确的	超过	他的

['ɪŋgl] - [nʊk] ,

ingle	-	nook	,
英格尔	-	角落	,

任何布丁都不能悬挂在他壁炉上方的角落里。

[wen] [ðoʊz] ['pudiŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sliːk] [hændz] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] !

when	those	puddings	were	made	by	the	sleek	hands	of	Uncle	Jack	!
什么时候	那些	布丁	是	制成	经过	这	光滑	双手	的	叔叔	杰克	!

这些布丁可是杰克叔叔亲手做的!

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pudiŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [pʊr] [mæn] , [hæd; həd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] ['strɪŋɪŋ] ,

None	of	the	puddings	which	he	,	poor	man	,	had	all	his	life	been	stringing	,
没有任何	的	这	布丁	哪个	他	,	贫穷的	男人	,	有	全部	他的	生活	到过	串	,

他，这个可怜的人，毕生都在串起布丁，却一个也没有。

['weðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃimniz] [ɔːr] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

whether	from	his	own	chimneys	or	the	chimneys	of	other	people	,
无论	从	他的	自己的	烟囱	或者	这	烟囱	的	其他	人们	,

无论是从他自己的烟囱还是从别人的烟囱，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] ['pudiŋz] , — [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [aɪ'doʊlə] ,

had	turned	out	to	be	real	puddings	,	—	they	had	always	been	the	eidola	,
有	转向	出去	到	是	真实的	布丁	,	—	他们	有	总是	到过	这	神像	,

结果发现它们真的是布丁——它们一直都是幻影。

[ðə; ði] [ɜ:ʃaɪnəŋgən] , [ðə; ði] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv] ['pudiŋz] .

the	erscheinungen	,	the	phantoms	and	semblances	of	puddings	.
这	Erscheinungen	,	这	幻影	和	表象	的	布丁	.

幻影，布丁的幽灵和形影。

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɪ'mɑːkrɪtəs] [ʌv; əv] ['æbdərə] .

I	question	if	Uncle	Jack	knew	much	about	Democritus	of	Abdera	.
我	问题	如果	叔叔	杰克	知道	很多	关于	德谟克利特	的	阿布德拉	.

我怀疑杰克叔叔是否对阿布德拉的德谟克利特了解多少。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðæt] ['fænsɪf(ə)l] [seɪdʒ] .

But	he	was	certainly	tainted	with	the	philosophy	of	that	fanciful	sage	.
但	他	曾是	当然	受污染的	和	这	哲学	的	那	奇幻的	圣人	.

但他无疑受到了那位异想天开的圣人的哲学思想的影响。

[hiː; hi] ['piːpld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kə'lɑːs(ə)l] ['stætʃər] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

He	peopled	the	air	with	images	of	colossal	stature	which	impressed	all	his
他	人	这	空气	和	图片	的	庞大	身材	哪个	印象深刻	全部	他的

[driːmz] [ænd; ənd] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] ,

dreams	and	divinations	,
梦境	和	占卜	,

他用巨大的身影充斥着天空，这些身影给他的所有梦境和预言都留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːz] ['influənsiz] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['veri] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [θɔːts] .

and	from	whose	influences	came	his	very	sensations	and	thoughts	.
和	从	谁	影响	来了	他的	非常	感觉	和	想法	.

他的感受和思想都受到了这些人的影响。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] , [ə'sliːp] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

His	whole	being	,	asleep	or	waking	,	was	thus	but	the	reflection	of	great
他的	所有的	存在	,	睡着了	或者	醒来	,	曾是	因此	但	这	反射	的	伟大的

['fæntəm] ['pudiŋz] !

phantom	puddings	!
幻影	布丁	!

因此，他整个人，无论是睡着还是醒着，都只不过是巨大的幽灵布丁的倒影!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['tɪbɪts] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

As	soon	as	Mr	.	Tibbets	had	possessed	himself	of	the	two	volumes	of
作为	很快	作为	先生	.	蒂贝茨	有	拥有	他自己	的	这	二	卷	的

[ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] ,

the	"	History	of	Human	Error	,
这	"	历史	的	人类	错误	,

蒂贝茨先生一拿到这两卷《人类错误的史》后，

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnesə'seərəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [hoʊld][ə'pɑːn][maɪ]['fɑːðər] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ðoʊz]

"	he	had	necessarily	established	that	hold	upon	my	father	which	hitherto	those
"	他	有	一定	已确立的	那	抓住	之上	我的	父亲	哪个	迄今为止	那些

['luːbrɪkeɪt] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .

lubricate	hands	of	his	had	failed	to	effect	.
润滑	双手	的	他的	有	失败的	到	影响	.

“他必然已经控制住了我的父亲，而此前他那双油滑的手却未能做到这一点。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [said] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] , — [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]

He	had	found	what	he	had	so	long	sighed	for	in	vain	,	—	his	point
他	有	成立	什么	他	有	所以	长的	叹了口气	为了	在	徒劳	,	—	他的	观点

[dɑːpuːiɪ] ,

d'appui	,
d'appui	,

他终于找到了他一直以来苦苦追寻的东西——他的依靠。

[wer'ɪn] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [.ɑːki'miːdiən] [skruː] .

wherein	to	fix	the	Archimedean	screw	.
其中	到	使固定	这	阿基米德	拧紧	.

其中用于固定阿基米德螺丝。

[hiː; hi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] , " [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði]

He	fixed	it	tight	in	the	"	History	of	Human	Error	,	"	and	moved	the
他	固定的	它	紧的	在	这	"	历史	的	人类	错误	,	"	和	已搬	这

[kæk'stoʊ.ni.ən][wɜːrld] .

Caxtonian	world	.
卡克斯顿	世界	.

他在《人类错误的历史上》中对此进行了严密的修正，并改变了卡克斯顿的世界。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][maɪ][læst] ['tʃæptər] ,

A	day	or	two	after	the	conversation	recorded	in	my	last	chapter	,
一个	天	或者	二	后	这	对话	记录	在	我的	最后的	章	,

在我上一章记录的那次谈话之后的一两天，

[aɪ] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['bæŋkər] ;

I	saw	Uncle	Jack	coming	out	of	the	mahogany	doors	of	my	father's	banker	;
我	锯	叔叔	杰克	未来	出去	的	这	桃花心木	门	的	我的	父亲的	银行家	;

我看到杰克叔叔从我父亲银行的红木大门里走了出来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['vɪzɪt]

and	from	that	time	there	seemed	no	reason	why	Mr	.	Tibbets	should	not	visit
和	从	那	时间	那里	似乎	不	原因	为什么	先生	.	蒂贝茨	应该	不是	访问

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːn] ['wiːkdeɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sʌndiz; -deiz] .

his	relations	on	weekdays	as	well	as	Sundays	.
他的	关系	在	工作日	作为	出色地	作为	星期日	.

从那时起，似乎就没有理由认为蒂贝茨先生不能在工作日和星期天都去探望亲戚了。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn'diːd] , [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər]

Not	a	day	,	indeed	,	passed	but	what	he	held	long	conversations	with	my	father
不是	一个	天	,	的确	,	通过了	但	什么	他	握住	长的	对话	和	我的	父亲

.

:

.

几乎每天都和父亲进行长时间的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

He	had	much	to	report	of	his	interviews	with	the	publishers	.
他	有	很多	到	报告	的	他的	访谈	和	这	出版商	.

他有很多关于与出版商面谈的内容要汇报。

[ɪn] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ri'kəːd] [tuː; tə] [ðæt] [grænd][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪtəreri]

In	these	conversations	he	naturally	recurred	to	that	grand	idea	of	the	"	Literary
在	这些	对话	他	自然	复发	到	那	盛大	主意	的	这	"	文学

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

在这些谈话中，他自然而然地又谈到了"文学时代"这一宏伟理念。

" [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['dæzld] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðɝz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['hiːtɪd] [ðə; ði]

"	which	had	so	dazzled	my	poor	father's	imagination	;	and	,	having	heated	the
"	哪个	有	所以	眼花缭乱	我的	贫穷的	父亲的	想像力	;	和	,	拥有	加热	这

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

"这曾令我可怜的父亲眼花缭乱；然后，他把铁烧热后，

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] .

Uncle	Jack	was	too	knowing	a	man	not	to	strike	while	it	was	hot	.
叔叔	杰克	曾是	也	会心	一个	男人	不是	到	罢工	尽管	它	曾是	热的	.

杰克叔叔是个精明的人，他不会放过任何良机。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [maɪ] [waɪz] ['fɑːðər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

When	I	think	of	the	simplicity	my	wise	father	exhibited	in	this	crisis	of	his	life	,
什么时候	我	思考	的	这	简单	我的	明智的	父亲	展出	在	这	危机	的	他的	生活	,

每当我想起我睿智的父亲在他人生这场危机中所展现出的朴素品格，

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [muːvd] [baɪ]['pɪti] [ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr]

I	must	own	that	I	am	less	moved	by	pity	than	admiration	for	that	poor
我	必须	自己的	那	我	是	较少的	已搬	经过	遗憾	比	钦佩	为了	那	贫穷的

[greɪt] - ['hɑrtɪd] ['stuːd(ə)nt] .

great	-	hearted	student	.
伟大的	-	心地	学生	.

我必须承认，我对这位心地善良的穷学生更多的是钦佩，而不是怜悯。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,

We	have	seen	that	out	of	the	learned	indolence	of	twenty	years	,
我们	有	已见	那	出去	的	这	学习	懒惰	的	二十	年	,

我们已经看到，在二十年的习以为常的懒散之后，

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ;

the	ambition	which	is	the	instinct	of	a	man	of	genius	had	emerged	;
这	志向	哪个	是	这	本能	的	一个	男人	的	天才	有	出现	;

天才与生俱来的雄心壮志显露了出来；

[ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

the	serious	preparation	of	the	Great	Book	for	the	perusal	of	the	world
这	严肃的	准备	的	这	伟大的	书	为了	这	仔细阅读	的	这	世界

[hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔɪzi] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

had	insensibly	restored	the	claims	of	that	noisy	world	on	the	silent	individual	.
有	无意识地	恢复	这	索赔	的	那	嘈杂	世界	在	这	沉默的	个人	.

为供世人阅读而认真准备的伟大著作，不知不觉地恢复了喧嚣世界对沉默个体的诉求。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [keɪm] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪ'mɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [dʌn] [soʊ]

And	therewith	came	a	noble	remorse	that	he	had	hitherto	done	so
和	由此	来了	一个	高贵	悔恨	那	他	有	迄今为止	完毕	所以

['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] .

little	for	his	species	.
小的	为了	他的	物种	.

随之而来的是一种高尚的悔恨，他觉得自己迄今为止为人类所做的贡献太少了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raɪt] ['kwɔ:təuz][ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hju:mən] ['erər] ?

Was	it	enough	to	write	quartos	upon	the	past	history	of	Human	Error	?
曾是	它	足够的	到	写	四开本	之上	这	过去的	历史	的	人类	错误	?

仅仅撰写四开本关于人类错误历史的著作就足够了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hɪz; ɪz]['du:ti] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['ferli] [prɪ'zentɪd] , [tu:; tə]['entər]

Was	it	not	his	duty	,	when	the	occasion	was	fairly	presented	,	to	enter
曾是	它	不是	他的	责任	,	什么时候	这	场合	曾是	相当	呈现	,	到	进入

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['prez(ə)nt] ,

upon	that	present	,
之上	那	展示	,

当机会合适的时候，难道他没有义务接受这份礼物吗?

['deɪli] , ['aʊərli] [wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['erər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][swɔ:rn] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ?

daily	,	hourly	war	with	Error	,	which	is	the	sworn	chivalry	of	Knowledge	?
日常的	,	每小时	战争	和	错误	,	哪个	是	这	宣誓	骑士精神	的	知识	?

每日、每时每刻都在与谬误作斗争，这难道不是知识的誓言吗?

[seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'sekt] [ded] ['drægənz] , [hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði][lɪv; laɪv][wʌn] .

Saint	George	did	not	dissect	dead	dragons	,	he	fought	the	live	one	.
圣	乔治	做过	不是	解剖	死的	龙	,	他	战斗	这	居住	一	.

圣乔治没有解剖死龙，他与活龙搏斗。

[ænd; ənd] ['lʌndən] ,

And	London	,
和	伦敦	,

还有伦敦，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæg'netɪk] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪn] [greɪt] ['kæpɪtəlz] [fɪlz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]

with	that	magnetic	atmosphere	which	in	great	capitals	fills	the	breath	of	life	with
和	那	磁的	气氛	哪个	在	伟大的	首都	填充	这	气息	的	生活	和

['stɪmjuleɪtɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] ,

stimulating	particles	,
刺激性的	颗粒	,

大都市里那种充满磁性的氛围，让生命的气息充满了刺激的粒子，

[hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn] ['kwɪkənɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .

had	its	share	in	quickening	the	slow	pulse	of	the	student	.
有	它是	分享	在	加速	这	慢的	脉冲	的	这	学生	.

它在一定程度上加快了这位学生缓慢的心跳。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hi:; hi] [ri:d] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɔ:θəz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

In	the	country	he	read	but	his	old	authors	,	and	lived	with	them
在	这	国家	他	读	但	他的	老的	作者	,	和	居住地	和	他们

[θru:] [ðə; ði] [gɔ:n] ['eɪdʒɪz] .

through	the	gone	ages	.
通过	这	已消失	年龄	.

在那个国家，他只读他那些老作家的作品，并与他们一起度过了逝去的岁月。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ,

In	the	city	,	my	father	,	during	the	intervals	of	repose	from	the	Great	Book	,
在	这	城市	,	我的	父亲	,	期间	这	间隔	的	休息	从	这	伟大的	书	,

在城里，我的父亲在研读《圣经》的间隙，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ,

and	still	more	now	that	the	Great	Book	had	come	to	a	pause	,
和	仍然	更多的	现在	那	这	伟大的	书	有	来	到	一个	暂停	,

尤其是在《圣经》这部伟大著作停笔之后，更是如此。

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

inspected	the	literature	of	his	own	time	.
检查	这	文学	的	他的	自己的	时间	.

他研究了他那个时代的文学作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

It	had	a	prodigious	effect	upon	him	.
它	有	一个	惊人	影响	之上	他	.

它对他产生了巨大的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][rʌn][ʌv; əv] [s'kɒləz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['riːdɝz] ,

He	was	unlike	the	ordinary	run	of	scholars	,	and	,	indeed	,	of	readers	,
他	曾是	与此不同	这	普通的	跑步	的	学者们	,	和	,	的确	,	的	读者	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

他与一般的学者不同，实际上，也与一般的读者不同。

[huː] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

who	,	in	their	superstitious	homage	to	the	dead	,	are	always	willing	enough	to
WHO	,	在	他们的	迷信的	尊敬	到	这	死的	,	是	总是	愿意的	足够的	到

['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

sacrifice	the	living	.
牺牲	这	活的	.

他们出于对死者的迷信，总是愿意牺牲活人。

[hiː; hi][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

He	did	justice	to	the	marvellous	fertility	of	intellect	which	characterizes	the
他	做过	正义	到	这	奇妙	生育力	的	智力	哪个	具有特征	这

['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

authorship	of	the	present	age	.
作者身份	的	这	展示	年龄	.

他充分展现了当代作家们惊人的创造力和才华。

[baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [aɪ][duː][nɑːt]['oʊnli] [miːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [aɪ] [kə'mens] [wɪð; wɪθ]

By	the	present	age	,	I	do	not	only	mean	the	present	day	,	I	commence	with
经过	这	展示	年龄	,	我	做	不是	仅有的	意思是	这	展示	天	,	我	开始	和

[ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	century	.
这	世纪	.

我所说的"当今时代"，不仅指今天，而是指本世纪。

" [wʌt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [trɛ'væniən] ,

"	What	,	"	said	my	father	one	day	in	dispute	with	Trevanion	,
"	什么	,	"	说	我的	父亲	一	天	在	争议	和	特雷瓦尼翁	,

"什么？"有一天，我父亲和特雷瓦尼翁争吵时说道。

" [wʌt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz][ɪts]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

"	what	characterizes	the	literature	of	our	time	is	its	human	interest	.
"	什么	具有特征	这	文学	的	我们的	时间	是	它是	人类	兴趣	.

"我们这个时代的文学的特点是它关注人类。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [s'kɒləz] [ə'dresɪŋ] [s'kɒləz] , [bʌt; bət] [men] [ə'dresɪŋ]

It	is	true	that	we	do	not	see	scholars	addressing	scholars	,	but	men	addressing
它	是	真的	那	我们	做	不是	看	学者们	解决	学者们	,	但	男人	解决

[men] ,

men	,
男人	,

的确，我们很少看到学者之间交流，而是男性之间交流。

— [nɑːt] [ðæt] [s'kɒləz] [ɑːr; ər] [fjuːər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪz] [mɔːr] [lɑːrdʒ] .

—	not	that	scholars	are	fewer	,	but	that	the	reading	public	is	more	large	.
—	不是	那	学者们	是	更少	,	但	那	这	阅读	民众	是	更多的	大的	.

——并非学者人数减少了，而是读者群体扩大了。

['ɔːθəz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ðer; ðər] ['riːdɚz] ;

Authors	in	all	ages	address	themselves	to	what	interests	their	readers	;
作者	在	全部	年龄	地址	他们自己	到	什么	兴趣	他们的	读者	;

各个时代的作家都会迎合读者的兴趣点；

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][væst] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr]

the	same	things	do	not	interest	a	vast	community	which	interested	half	a	score
这	相同的	事物	做	不是	兴趣	一个	广阔的	社区	哪个	感兴趣的	一半	一个	分数

[ʌv; əv] [mʌŋks] [ɔːr] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

of	monks	or	book	-	worms	.
的	僧侣	或者	书	-	蠕虫	.

同样的事情，可能引起几十个僧侣或书虫的兴趣，但却无法引起广大民众的兴趣。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['poʊlz] [wʌz; wəz][wʌns][æn; ən]['ɑːləgɑːrkiˌ'oʊləgɑːrki] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

The	literary	polls	was	once	an	oligarchy	,	it	is	now	a	republic	.
这	文学	民意调查	曾是	一次	一个	寡头政治	,	它	是	现在	一个	共和国	.

文学界曾经是寡头政治，现在已变成共和政治。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][jʊr; jər]

It	is	the	general	brilliancy	of	the	atmosphere	which	prevents	your
它	是	这	一般的	才华横溢	的	这	气氛	哪个	阻止	你的

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr][stɑːr] .

noticing	the	size	of	any	particular	star	.
注意到	这	尺寸	的	任何	特别的	星星	.

正是由于大气层整体的明亮，才使得我们无法注意到任何特定恒星的大小。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]

Do	you	not	see	that	with	the	cultivation	of	the	masses	has	awakened	the
做	你	不是	看	那	和	这	栽培	的	这	群众	有	觉醒	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ?

Literature	of	the	affections	?
文学	的	这	情感	?

难道你没有看到，随着群众的教化，情感文学已经觉醒了吗?

['evri] ['sentɪmənt] [faindz][æn; ən][ɪk'spɑːzɪtər] , ['evri] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɔrəkl] .

Every	sentiment	finds	an	expositor	,	every	feeling	an	oracle	.
每一个	情绪	发现	一个	展览者	,	每一个	感觉	一个	神谕	.

每一种情感都能找到诠释者，每一种感觉都能找到预言家。

[laɪk] [ɪ'pɪməˌniːˌdiːz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ; [ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] ,

Like	Epimenides	,	I	have	been	sleeping	in	a	cave	;	and	,	waking	,
喜欢	埃庇米尼得斯	,	我	有	到过	睡眠	在	一个	洞穴	;	和	,	醒来	,

就像埃庇米尼得斯一样，我一直睡在山洞里；醒来后，

[aɪ] [siː] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][left] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['bɪrdɪd] [men] ,

I	see	those	whom	I	left	children	are	bearded	men	,
我	看	那些	谁	我	左边	孩子们	是	留着胡子的	男人	,

我看到那些我留下孩子的人，如今都成了蓄着胡子的男人。

[ænd; ənd] [taʊnz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lændskeips] [wɪtʃ] [aɪ][left][æz; əz]['sɑ:ləteri] [weɪsts] .

and	towns	have	sprung	up	in	the	landscapes	which	I	left	as	solitary	wastes	.
和	城镇	有	弹簧	向上	在	这	风景	哪个	我	左边	作为	孤	废物	.

在我离开时还是一片荒凉的景色中，如今已经建起了城镇。

" [ðens] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [pər'si:v] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

"	Thence	the	reader	may	perceive	the	causes	of	the	change	which	had	come
"	因此	这	读者	可能	感知	这	原因	的	这	改变	哪个	有	来

['oʊvər][maɪ]['fɑ:ðər] .

over	my	father	.
超过	我的	父亲	.

"由此读者便可了解我父亲性格转变的原因。"

[æz; əz]['rɑ:bərt] [hɔ:l] [sez] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .

As	Robert	Hall	says	,	I	think	of	Dr	.	Kippis	.
作为	罗伯特	大厅	说道	,	我	思考	的	博士	.	-	.

正如罗伯特·霍尔所说，我想起了基皮斯博士。

" [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][soʊ]['meni] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [breɪnz]

"	He	had	laid	so	many	books	at	the	top	of	his	head	that	the	brains
"	他	有	铺设	所以	许多	图书	在	这	顶部	的	他的	头	那	这	大脑

[kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .

could	not	move	.
可以	不是	移动	.

"他头顶上堆满了书，以至于大脑都无法动弹。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [hæd; həd] [naʊ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

"	But	the	electricity	had	now	penetrated	the	heart	,
"	但	这	电	有	现在	渗透	这	心	,

但电流现在已经穿透了心脏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkənd] ['vɪgər][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ɔ:rgən] [ɪneɪbld] [ðə; ði][breɪn][tu:; tə][stɜ:r] .

and	the	quickened	vigor	of	that	noble	organ	enabled	the	brain	to	stir	.
和	这	加速	活力	的	那	高贵	器官	已启用	这	脑	到	搅拌	.

而这一重要器官活力的增强，使得大脑得以运转。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [li:v] [maɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə] [ði:z] ['influənsiz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs]

Meanwhile	,	I	leave	my	father	to	these	influences	,	and	to	the	continuous
同时	,	我	离开	我的	父亲	到	这些	影响	,	和	到	这	连续的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

conversations	of	Uncle	Jack	,
对话	的	叔叔	杰克	,

与此同时，我把父亲留给了这些影响，以及杰克叔叔没完没了的谈话。

[ænd; ənd] [proʊ'si:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['i:gətɪzəm] .

and	proceed	with	the	thread	of	my	own	egotism	.
和	继续	和	这	线	的	我的	自己的	自负	.

然后继续探讨我自己的自负。

[θæŋks] [tu:; tə]['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [maɪ]['hæbɪts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['feɪvər] [f'rendʃɪps]

Thanks	to	Mr	.	Trevanion	,	my	habits	were	not	those	which	favor	friendships
谢谢	到	先生	.	特雷瓦尼翁	,	我的	习惯	是	不是	那些	哪个	偏爱	友谊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

with	the	idle	,
和	这	闲置的	,

多亏了特雷瓦尼翁先生，我的习惯才不会让我与游手好闲之徒交朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋst] [jʌŋ] [men][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]

but	**I**	**formed**	**some**	**acquaintances**	**amongst**	**young**	**men**	**a**	**few**	**years**	**older**	**than**
但	我	形成	一些	熟人	在	年轻的	男人	一个	很少	年	老	比

[maɪˈself] ,

myself	**,**
我	,

但我结识了一些比我年长几岁的年轻人，

[huː] [held] [səˈbɔːrdɪnət] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər]

who	**held**	**subordinate**	**situations**	**in**	**the**	**public**	**offices**	**,**	**or**	**were**	**keeping**	**their**
WHO	握住	下属	情况	在	这	民众	办公室	,	或者	是	保持	他们的

[tɜːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .

terms	**for**	**the**	**Bar**	**.**
条款	为了	这	酒吧	.

在公职部门担任下级职务或继续担任律师资格的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][əˈbɪləti] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

There	**was**	**no**	**want**	**of**	**ability**	**amongst**	**these**	**gentlemen**	**,**
那里	曾是	不	想	的	能力	在	这些	先生们	,

这些先生们个个才华横溢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] [proʊz][ʌv; əv][laɪf] .

but	**they**	**had**	**not**	**yet**	**settled**	**into**	**the**	**stern**	**prose**	**of**	**life**	**.**
但	他们	有	不是	然而	定居	进入	这	船尾	散文	的	生活	.

但他们尚未适应生活的严酷现实。

[ðer; ðər] [ˈbɪzi] [ˈaʊərz] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈaʊərz][ʌv; əv]

Their	**busy**	**hours**	**only**	**made**	**them**	**more**	**disposed**	**to**	**enjoy**	**the**	**hours**	**of**
他们的	忙碌的	小时	仅有的	制成	他们	更多的	处置	到	享受	这	小时	的

[ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] .

relaxation	**.**
松弛	.

忙碌的生活反而让他们更加珍惜休闲时光。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [təˈgeðər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] , [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [set][wiː; wi][wɜːr; wər] !

And	**when**	**we**	**got**	**together**	**,**	**a**	**very**	**gay**	**,**	**light**	**-**	**hearted**	**set**	**we**	**were**	**!**
和	什么时候	我们	得到	一起	,	一个	非常	同性恋	,	光	-	心地	放	我们	是	!

我们聚在一起的时候，简直就是一个轻松愉快的团队！

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈveri] [ɪkˈstrævəgənt] , [nɔːr] [ˈliːʒər] [ɪˈnʌf]

We	**had**	**neither**	**money**	**enough**	**to**	**be**	**very**	**extravagant**	**,**	**nor**	**leisure**	**enough**
我们	有	两者都不	钱	足够的	到	是	非常	靡	,	也不	闲暇	足够的

[tuː; tə][biː; bi][ˈveri] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] ;

to	**be**	**very**	**dissipated**	**;**
到	是	非常	消散	;

我们既没有足够的钱去挥霍无度，也没有足够的闲暇去放纵享乐；

[bʌt; bət][wiː; wi][əˈmjuːzd] [ɑːrˈselvz] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .

but	**we**	**amused**	**ourselves**	**notwithstanding**	**.**
但	我们	觉得好笑	我们自己	虽然	.

尽管如此，我们还是找到了乐趣。

[maɪ] [nuː] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [ˈerjədaɪt][ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθiətəz]

My	**new**	**friends**	**were**	**wonderfully**	**erudite**	**in**	**all**	**matters**	**connected**	**with**	**the**	**theatres**
我的	新的	朋友们	是	太棒了	博学	在	全部	事情	连接	和	这	剧院

.

:
.

我的新朋友们对与戏剧相关的一切事物都非常博学。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːprə][tuː; tə][ə; eɪ][bæ'leɪ] , [frʌm; frəm] " ['hæmlət] " [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [fɑːrs]

From	an	opera	to	a	ballet	,	from	"	Hamlet	"	to	the	last	farce
从	一个	歌剧	到	一个	芭蕾舞	,	从	"	村庄	"	到	这	最后的	闹剧

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ] ,

from	the	French	,
从	这	法语	,

从歌剧到芭蕾舞剧，从《哈姆雷特》到法国最新的闹剧，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ]['fɪŋgər] - ['ɛndz][ʌv; əv]

they	had	the	literature	of	the	stage	at	the	finger	-	ends	of
他们	有	这	文学	的	这	阶段	在	这	手指	-	结束	的

[ðer; ðər] [strɔː] - ['kʌlərd] [glʌvz] .

their	straw	-	colored	gloves	.
他们的	稻草	-	有色	手套	.

他们戴着稻草色手套，指尖轻触着舞台文学。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['æktər][ænd; ənd] ['æktrəsɪz] ,

They	had	a	pretty	large	acquaintance	with	actors	and	actresses	,
他们	有	一个	漂亮的	大的	熟人	和	演员	和	女演员	,

他们与许多演员都有着相当广泛的联系。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['pɜːrfɪkt] - [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪnər]['skændlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] .

and	were	perfect	Walpoladi	in	the	minor	scandals	of	the	day	.
和	是	完美的	-	在	这	次要的	丑闻	的	这	天	.

并且在当时的轻微丑闻中表现得非常出色。

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] ,

To	do	them	justice	,	however	,
到	做	他们	正义	,	然而	,

然而，为了公正地评价他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] ['nɑːlɪdʒ] ['nesəseri] [ɪn] " [ðɪs]

they	were	not	indifferent	to	the	more	masculine	knowledge	necessary	in	"	this
他们	是	不是	冷漠	到	这	更多的	男性	知识	必要的	在	"	这

[rɔːŋ] [wɜːrld] .

wrong	world	.
错误的	世界	.

他们并非对"这个错误的世界"中必要的更具男性特质的知识漠不关心。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [fə'mɪliərli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] ['æktər] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæm] [wʌnz] .

"	They	talked	as	familiarly	of	the	real	actors	of	life	as	of	the	sham	ones	.
"	他们	谈话	作为	熟悉地	的	这	真实的	演员	的	生活	作为	的	这	假	一个	.

他们谈论生活中真正的人物和那些虚伪的人物一样亲切。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ] [her] [ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['steɪtsmən] .

They	could	adjust	to	a	hair	the	rival	pretensions	of	contending	statesmen	.
他们	可以	调整	到	一个	头发	这	竞争对手	虚荣心	的	争吵	政治家	.

他们可以调整策略，以应对相互竞争的政治家们之间细微的竞争姿态。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kæbɪnəts] ([wɪð; wɪθ]

They	did	not	profess	to	be	deep	in	the	mysteries	of	foreign	cabinets	(	with
他们	做过	不是	宣称	到	是	深的	在	这	谜团	的	外国的	橱柜	(	和

[ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ,

the	exception	of	one	young	gentleman	connected	with	the	Foreign	Office	,
这	例外	的	一	年轻的	绅士	连接	和	这	外国的	办公室	,

他们并不声称对外国政府的秘密了如指掌（除了一位与外交部有关的年轻绅士之外），

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ment] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiə]

who	prided	himself	on	knowing	exactly	what	the	Russians	meant	to	do	with	India
WHO	自豪	他自己	在	会心	确切地	什么	这	俄罗斯人	意思是	到	做	和	印度

— [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː]) ;

—	when	they	got	it	)	;
—	什么时候	他们	得到	它	)	;

他自认为非常清楚俄国人打算如何处置印度——一旦他们占领了印度) ;

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

but	,	to	make	amends	,	the	majority	of	them	had	penetrated	the
但	,	到	制作	修改	,	这	多数	的	他们	有	渗透	这

['kloʊsɪst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

closest	secrets	of	our	own	.
最接近	秘密	的	我们的	自己的	.

但是，为了弥补过错，他们中的大多数人已经渗透到我们最隐秘的秘密之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

It	is	true	that	,	according	to	a	proper	subdivision	of	labor	,
它	是	真的	那	,	根据	到	一个	恰当的	细分	的	劳动	,

的确，根据合理的劳动分工，

[iːtʃ] [tʊk] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]

each	took	some	particular	member	of	the	government	for	his	special
每个	采取	一些	特别的	成员	的	这	政府	为了	他的	特别的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

每个人都挑选了政府中的某个特定成员进行特别观察;

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['skɪlfl] ['sɜːdʒənz] , [haʊ'evər] [prə'faʊndli] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

just	as	the	most	skilful	surgeons	,	however	profoundly	versed	in	the	general
只是	作为	这	最多	熟练	外科医生	,	然而	深刻地	精通	在	这	一般的

['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [freɪm] ,

structure	of	our	frame	,
结构	的	我们的	框架	,

就像最技艺精湛的外科医生，无论他们多么精通人体结构，

[rest] [ðer; ðər] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [feɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [θroʊ] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

rest	their	anatomical	fame	on	the	light	they	throw	on	particular	parts	of	it	,
休息	他们的	解剖学	名声	在	这	光	他们	扔	在	特别的	部分	的	它	,

它们之所以在解剖学领域享有盛名，是因为它们能揭示人体特定部位的奥秘。

— [wʌn] [mæn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] [ˌduːə'diːnəm] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [ðə; ði] ['spaɪn(ə)l] [kɔːrd] ,

—	one	man	taking	the	brain	,	another	the	duodenum	,	a	third	the	spinal	cord	,
—	一	男人	采取	这	脑	,	其他	这	十二指肠	,	一个	第三	这	脊	绳索	,

——一人取走大脑，一人取走十二指肠，一人取走脊髓，

[waɪl] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [pər'hæps] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

while	a	fourth	,	perhaps	,	is	a	master	of	all	the	symptoms	indicated	by	a
尽管	一个	第四	,	也许	,	是	一个	掌握	的	全部	这	症状	表明的	经过	一个

['pensl] ['fɪŋgər] .

pensile	finger	.
阴茎	手指	.

或许第四个人，精通所有用手指触摸阴茎所表现出的症状。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

Accordingly	,	one	of	my	friends	appropriated	to	himself	the	Home	Department	;
因此	,	一	的	我的	朋友们	挪用	到	他自己	这	家	部门	;

[ə'nʌðər] [ðə; ði] ['kɑːləniz] ;

another	the	Colonies	;
其他	这	殖民地	;

因此，我的一个朋友将内政部据为己有；另一个朋友则将殖民地据为己有；

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ˌtæli'rænd] ([ɔːr][ə; eɪ][diː] ['rɛts]

and	a	third	,	whom	we	all	regarded	as	a	future	Talleyrand	(	or	a	De	Retz
和	一个	第三	,	谁	我们	全部	认为	作为	一个	未来	塔列朗	(	或者	一个	德	雷茨

[æt; ət] [liːst]) ,

at	least	)	,
在	至少	)	,

还有第三位，我们都认为他将来会成为塔列朗（或者至少会成为德雷茨）。

[hæd; həd][dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] , [ænd; ənd] [nuː] ,

had	devoted	himself	to	the	special	study	of	Sir	Robert	Peel	,	and	knew	,
有	奉献	他自己	到	这	特别的	学习	的	先生	罗伯特	果皮	,	和	知道	,

他致力于对罗伯特·皮尔爵士进行专门研究，并且了解：

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['steɪtsmən] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt]

by	the	way	in	which	that	profound	and	inscrutable	statesman	threw	open	his	coat
经过	这	方式	在	哪个	那	深刻的	和	难以捉摸	政治家	扔	打开	他的	外套

,

,

,

这位深邃莫测的政治家敞开外套的方式，

['evrɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] !

every	thought	that	was	passing	in	his	breast	!
每一个	想法	那	曾是	通过	在	他的	胸部	!

他胸中闪过的每一个念头！

['weðər] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Whether	lawyers	or	officials	,	they	all	had	a	great	idea	of	themselves	,
无论	律师	或者	官员	,	他们	全部	有	一个	伟大的	主意	的	他们自己	,

无论是律师还是官员，他们都对自己评价很高。

— [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] , ['ræðər][ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

—	high	notions	of	what	they	were	to	be	,	rather	than	what	they	were
—	高的	概念	的	什么	他们	是	到	是	,	相当	比	什么	他们	是

[tuː; tə][duː] , [sʌm; səm] [deɪ] .

to	do	,	some	day	.
到	做	,	一些	天	.

——他们更多地是憧憬自己将来会成为什么样的人，而不是将来会做什么事。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn][faɪn]['dʒent(ə)lmən][sed][tuː; tə][hɪm'self] , [ɪn] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv]

As	the	king	of	modern	fine	gentlemen	said	to	himself	,	in	paraphrase	of
作为	这	国王	的	现代的	美好的	先生们	说	到	他自己	,	在	释义	的

[vɔl'ter] ,

Voltaire	,
伏尔泰	,

正如现代绅士之王对自己所说（借用伏尔泰的话），

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['letərz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ə'drest] [tuː; tə][pɑː'sterəti] , — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz]

"	They	had	letters	in	their	pockets	addressed	to	Posterity	,	—	which	the	chances
"	他们	有	信件	在	他们的	口袋	已解决	到	后人	,	—	哪个	这	机会

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

"他们的口袋里装着写给后世的信——很有可能，

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fər'get][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

however	,	that	they	might	forget	to	deliver	.
然而	,	那	他们	可能	忘记	到	递送	.

但是，他们可能会忘记送货。

" ['sʌmwʌt] " ['prɪgɪʃ] " [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

"	Somewhat	"	priggish	"	most	of	them	might	be	;	but	,	on	the	whole	,
"	有些	"	伪善	"	最多	的	他们	可能	是	;	但	,	在	这	所有的	,

他们中的大多数人可能有点"自命不凡"；但是，总的来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] ['aɪd(ə)l][men][ʌv; əv] ['pleʒər] .

they	were	far	more	interesting	than	mere	idle	men	of	pleasure	.
他们	是	远的	更多的	有趣的	比	仅仅	闲置的	男人	的	乐趣	.

他们比那些游手好闲、寻欢作乐的男人有趣得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [æz; əz] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['fæməli] ['laɪknəs] , [ə; eɪ]

There	was	about	them	,	as	features	of	a	general	family	likeness	,	a
那里	曾是	关于	他们	,	作为	特征	的	一个	一般的	家庭	相似	,	一个

[rɪ'dʌndənt] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][laɪf] ,

redundant	activity	of	life	,
多余的	活动	的	生活	,

他们身上体现出的，如同家族成员的共同特征一样，是一种重复性的生活活动。

[ə; eɪ] [geɪ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [wen] [æt; ət][wɜːrk] ,

a	gay	exuberance	of	ambition	,	a	light	-	hearted	earnestness	when	at	work	,
一个	同性恋	热情洋溢	的	志向	,	一个	光	-	心地	认真	什么时候	在	工作	,

一种充满活力的雄心壮志，一种工作时轻松认真的态度，

[ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [pleɪ] .

a	schoolboy's	enjoyment	of	the	hours	of	play	.
一个	男学生	享受	的	这	小时	的	玩	.

一个学生享受玩耍时光的乐趣。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz][sɜːr] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] , [huː] [wʌz; wəz]

A	great	contrast	to	these	young	men	was	Sir	Sedley	Beaudesert	,	who	was
一个	伟大的	对比	到	这些	年轻的	男人	曾是	先生	塞德利	博德瑟特	,	WHO	曾是

['pɔɪntɪdli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

pointedly	kind	to	me	,
尖锐地	种类	到	我	,

与这些年轻人形成鲜明对比的是塞德利·博德塞特爵士，他对我格外友善。

[ænd; ənd] [huːz] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [nuːn] :

and	whose	bachelor's	house	was	always	open	to	me	after	noon	:
和	谁	学士	房子	曾是	总是	打开	到	我	后	中午	:

而且，他的单身汉小屋总是在中午之后向我敞开大门：

[sɜːr] ['sɛdli] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] .

Sir	Sedley	was	visible	to	no	one	but	his	valet	before	that	hour	.
先生	塞德利	曾是	可见的	到	不	一	但	他的	代客泊车	前	那	小时	.

在此之前，除了他的贴身男仆之外，没有人见过塞德利爵士。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['bætʃələz, 'bætʃləz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði]

A	perfect	bachelor's	house	it	was	,	too	,	with	its	windows	opening	on	the
一个	完美的	学士	房子	它	曾是	,	也	,	和	它是	视窗	开幕	在	这

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

这栋房子也很适合单身汉居住，窗户正对着公园。

[ænd; ənd]['səufəz] [nɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [lɑːl][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] ,

and	sofas	nicked	into	the	windows	,	on	which	you	might	loll	at	your	ease	,
和	沙发	偷窃	进入	这	视窗	,	在	哪个	你	可能	哈哈	在	你的	舒适	,

沙发靠窗摆放，你可以舒服地躺在上面。

[laɪk][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][luː'kriːʃiəs] , —

like	the	philosopher	in	Lucretius	,	—
喜欢	这	哲学家	在	卢克莱修	,	—

就像卢克莱修笔下的哲学家一样，——

" - [ʌn'di:] - ['ɑ:lioʊs] , - ['vaɪ'di:reɪ] [ɜ·ɑreɪ] , " —
" **Despicere unde queas alios , passimque videre Errare , " —**
" - 未 - 阿里奥斯 , - 观看 错误 , " —

"Despicere unde queas alios, passimque videre Errare"——

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊdz] [raɪd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]['rɑ:t(ə)n] [roʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fə'ti:g]
and see the gay crowds ride to and fro Rotten Row , without the fatigue
和 看 这 同性恋 人群 骑 到 和 弗 烂 排 , 没有 这 疲劳
[ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
of joining them ,
的 加入 他们 ,

而且，你还能看到熙熙攘攘的同性恋人群在烂街上来回穿梭，而不用像加入他们那样感到疲惫。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [i:st] .
especially if the wind was in the east .
尤其 如果 这 风 曾是 在 这 东方 .

尤其是当风向是东风的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔ:stlinəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
There was no affectation of costliness about the rooms , but a
那里 曾是 不 做作 的 昂贵 关于 这 房间 , 但 一个
['wʌndərf(ə)l] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
wonderful accumulation of comfort .
精彩的 积累 的 舒适 .

房间没有丝毫矫揉造作的奢华感，却处处洋溢着舒适惬意。

['evri] ['pæt(ə)nt] [tʃer] [ðæt] ['prɔfəd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs]
Every patent chair that proffered a variety in the art of lounging found its place
每一个 专利 椅子 那 提供的 一个 种类 在 这 艺术 的 休闲 成立 它是 地方
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

每一款提供不同休闲体验的专利椅都在这里找到了属于自己的一席之地；

[ænd; ənd] [nɪr] ['evri] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'pɑ:zɪt][jʊr; jər] [bʊk] [ɔ:r]
and near every chair a little table , on which you might deposit your book or
和 靠近 每一个 椅子 一个 小的 桌子 , 在 哪个 你 可能 订金 你的 书 或者
[jʊr; jər] ['kɔ:fi] - [kʌp] ,
your coffee - cup ,
你的 咖啡 - 杯子 ,

每把椅子旁边都有一张小桌子，你可以把书或咖啡杯放在上面。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər][hænd] .
without the trouble of moving more than your hand .
没有 这 麻烦 的 移动 更多的 比 你的 手 .

无需移动除手以外的任何身体部位。

[ɪn] ['wɪntər] , ['nʌθɪŋ] ['wɔ:rmər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɪltɪd] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd]['æksmɪnstər]['kɑ:rpəts]
In winter , nothing warmer than the quilted curtains and Axminster carpets
在 冬天 , 没有什么 更温暖 比 这 绗缝 窗帘 和 阿克斯明斯特 地毯
[kæn; kən][bi:; bi] ['kən'si:vd] ;
can be conceived ;
能 是 构思 ;

冬天，没有什么比绗缝窗帘和阿克明斯特地毯更温暖的了；

[ɪn] ['sʌmər] , ['nʌθɪŋ] ['eəri:ə][ænd; ənd] ['ku:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['dreɪpəri:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
in summer , nothing airier and cooler than the muslin draperies and the
在 夏天 , 没有什么 更轻盈 和 冷却器 比 这 细棉布 窗帘 和 这
['ɪndiən] ['mætɪŋ] .
Indian mattings .
印度 垫子 .

夏天，没有什么比棉布窗帘和印度草席更透气凉爽的了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [pər'fekʃ(ə)n] ['dɪnər] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] ,

And	I	defy	a	man	to	know	to	what	perfection	dinner	may	be	brought	,
和	我	违抗	一个	男人	到	知道	到	什么	完美	晚餐	可能	是	带来	,

我敢说，没有人能知道晚餐可以做到何种完美。

[ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] .

unless	he	had	dined	with	Sir	Sedley	Beaudesert	.
除非	他	有	用餐	和	先生	塞德利	博德瑟特	.

除非他曾与塞德利·博德瑟爵士共进晚餐。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [æn; ən] ['i:gətɪst] , [hi:; hi]

Certainly	,	if	that	distinguished	personage	had	but	been	an	egotist	,	he
当然	, 如果		那	杰出的	人士	有	但	到过	一个	自负	,	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [men] .

had	been	the	happiest	of	men	.
有	到过	这	最快乐	的	男人	.

当然，如果这位杰出人物仅仅是一个自负的人，那么他无疑是世界上最幸福的人。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] -

But	,	unfortunately	for	him	,	he	was	singularly	amiable	and	kind	-
但	,	很遗憾	为了	他	,	他	曾是	单独地	可亲	和	种类	-

['hɑrtɪd] .

hearted	.
心地	.

但对他来说不幸的是，他为人非常和蔼可亲，心地善良。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɑ:n] [daɪ'dʒestʃən] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rldli]

He	had	the	bonne	digestion	,	but	not	the	other	requisite	for	worldly
他	有	这	好	消化	,	但	不是	这	其他	必需品	为了	世俗

[fə'lɪsəti] , — [ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪ] - .

felicity	,	—	the	mauvais	cceur	.
费利西蒂	,	—	这	糟糕的	-	.

他有良好的消化能力，但没有世俗幸福的另一个必要条件——坏习惯。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['pɪti][fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [els] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ru:mz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['pæt(ə)nt]

He	felt	a	sincere	pity	for	every	one	else	who	lived	in	rooms	without	patent
他	毛毡	一个	真诚	遗憾	为了	每一个	一	别的	WHO	居住地	在	房间	没有	专利

[tʃerz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɔ:fi] - [teiblz] ,

chairs	and	little	coffee	-	tables	,
椅子	和	小的	咖啡	-	表格	,

他真心同情那些住在没有专利椅子和小咖啡桌的房间里的其他人。

[hu:z] ['wɪndoʊz] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ]['səufəz] ['nɪtʃt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] .

whose	windows	did	not	look	on	the	Park	,	with	sofas	niched	into	their	recesses	.
谁	视窗	做过	不是	看	在	这	公园	,	和	沙发	小众	进入	他们的	凹陷处	.

窗户看不到公园，沙发则摆放在窗户的凹槽里。

[æz; əz] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . [wɪʃt] ['evri] [mæn][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][pɑ:t][ˌeɪ 'ju:] [fju] , [soʊ][sɜ:r] ['sɛdli]

As	Henry	IV	.	wished	every	man	to	have	his	pot	au	feu	,	so	Sir	Sedley
作为	亨利	第四	.	希望	每一个	男人	到	有	他的	锅	au	火	,	所以	先生	塞德利

['boʊdəˌzɜ:rt] ,

Beaudesert	,
博德瑟特	,

正如亨利四世希望每个人都能享用一顿火锅一样，塞德利·博德瑟特爵士也是如此。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

if	he	could	have	had	his	way	,
如果	他	可以	有	有	他的	方式	,

如果他能如愿以偿的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['evri] [mæn] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] ['kjuːkʌmbər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,

would	have	every	man	served	with	an	early	cucumber	for	his	fish	,
会	有	每一个	男人	服务	和	一个	早期的	黄瓜	为了	他的	鱼	,

会给每位男士的鱼都配上一根初熟的黄瓜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	a	caraffe	of	iced	water	by	the	side	of	his	bread	and	cheese	.
和	一个	咖啡壶	的	冰镇	水	经过	这	边	的	他的	面包	和	奶酪	.

他的面包和奶酪旁边还放着一壶冰水。

[hiː; hi] [ðʌs] [ɪ'vɪnst] [ɑːn]['pɑːlətɪks][ə; eɪ][naɪ'iːv] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtfəli] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz]

He	thus	evinced	on	politics	a	naive	simplicity	which	delightfully	contrasted	his
他	因此	表现出	在	政治	一个	幼稚的	简单	哪个	令人愉悦	对比	他的

[ə'kjuːtnəs] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] .

acuteness	on	matters	of	taste	.
急性	在	事情	的	品尝	.

因此，他在政治上表现出一种天真的纯朴，这与他在品味方面的敏锐形成了令人愉悦的对比。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] [bɪl] ,

I	remember	his	saying	,	in	a	discussion	on	the	Beer	Bill	,
我	记住	他的	说	,	在	一个	讨论	在	这	啤酒	账单	,

我记得他在讨论啤酒法案时说过：

" [ðə; ði] [pʊr] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [pər'tɪkjələrli]

"	The	poor	ought	not	to	be	allowed	to	drink	beer	,	it	is	so	particularly
"	这	贫穷的	应该	不是	到	是	允许	到	喝	啤酒	,	它	是	所以	特别

[ru'mætɪk] !

rheumatic	!
风湿病	!

“穷人不应该被允许喝啤酒，因为啤酒特别容易引起风湿病！”

[ðə; ði] [best] [drɪŋk] [ɪn][hɑːrd][wɜːrk][ɪz][draɪ] [ʃæm'peɪn] , — [nɑːt] - ;

The	best	drink	in	hard	work	is	dry	champagne	,	—	not	vtousseux	;
这	最好的	喝	在	难的	工作	是	干燥	香槟酒	,	—	不是	-	;

辛勤工作后最好的饮料是干香槟，而不是香槟酒；

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .

I	found	that	out	when	I	used	to	shoot	on	the	moors	.
我	成立	那	出去	什么时候	我	用过的	到	射击	在	这	沼泽地	.

我以前在荒野上打猎时发现了这一点。

" ['ɪndələnt] [æz; əz][sɜːr] ['sɛdli] [wʌz; wəz] ,

"	Indolent	as	Sir	Sedley	was	,
"	懒惰的	作为	先生	塞德利	曾是	,

尽管塞德利爵士十分懒惰，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['oʊpən][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dreɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	had	contrived	to	open	an	extraordinary	number	of	drains	on	his
他	有	人为的	到	打开	一个	非凡的	数字	的	排水沟	在	他的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

他想方设法开设了大量的财富流失渠道。

[fɜːrst] , [æz; əz][ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][frʌm; frəm]

First	,	as	a	landed	proprietor	there	was	no	end	to	applications	from
第一的	,	作为	一个	登陆	业主	那里	曾是	不	结尾	到	应用程序	从

[dɪ'strest] ['fɑːrmɚz] ,

distressed	farmers	,
苦恼	农民	,

首先，作为土地所有者，我收到了源源不断的来自困境农民的求助申请。

[eɪdʒd] [pʊr] , ['benɪfɪt] [sə'saiətiz] ,

aged	poor	,	benefit	societies	,
老年人	贫穷的	,	益处	社会	,

老年贫困者、福利社团

[ænd; ənd] ['poʊtʃɚz] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv]

and	poachers	he	had	thrown	out	of	employment	by	giving	up	his	preserves
和	偷猎者	他	有	抛掷	出去	的	就业	经过	给予	向上	他的	果酱

[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['tenənts] .

to	please	his	tenants	.
到	请	他的	租户	.

为了取悦佃户，他放弃了自己的保护区，从而让偷猎者失去了工作。

[nekst] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd][hæd; həd] [lɪ'dʒɪtɪmət]

Next	,	as	a	man	of	pleasure	the	whole	race	of	womankind	had	legitimate
下一个	,	作为	一个	男人	的	乐趣	这	所有的	种族	的	女性	有	合法的

[dɪ'mændz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

demands	on	him	.
需求	在	他	.

其次，作为一个享乐主义者，所有女性都对他有正当的要求。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['dʌtʃəs] [huːz] ['pɪktʃər] [leɪ] [pəː'djuː]['ʌndər] [ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

From	a	distressed	duchess	whose	picture	lay	perdu	under	a	secret	spring	of
从	一个	苦恼	公爵夫人	谁	图片	躺	佩尔杜	在下面	一个	秘密	春天	的

[hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ,

his	snuff	-	box	,
他的	鼻烟	-	盒子	,

一位忧心忡忡的公爵夫人，她的画像被藏在她丈夫鼻烟盒里一个隐秘的弹簧下面。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['lɔːndris, 'lɑːn-][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][ɑːn]

to	a	decayed	laundress	to	whom	he	might	have	paid	a	compliment	on
到	一个	腐烂的	洗衣妇	到	谁	他	可能	有	有薪酬的	一个	赞扬	在

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [ˌɪnvə'luːʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɪl] ,

the	perfect	involutions	of	a	frill	,
这	完美的	内卷	的	一个	褶边	,

他本可以对一位衣衫褴褛的洗衣女工赞叹她裙摆褶裥的完美弧度，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst]

it	was	quite	sufficient	to	be	a	daughter	of	Eve	to	establish	a	just
它	曾是	相当	充足的	到	是	一个	女儿	的	前夕	到	建立	一个	只是

[kleɪm][ɑːn][sɜːr] [sɛdliːz] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm]['ædəm] .

claim	on	Sir	Sedley's	inheritance	from	Adam	.
宣称	在	先生	塞德利	遗产	从	亚当	.

只要是夏娃的女儿，就足以确立对塞德利爵士从亚当那里继承的遗产的正当权利。

[ə'gen] , [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['evri] [mjuːz] ,

Again	,	as	an	amateur	of	art	and	a	respectful	servant	of	every	muse	,
再次	,	作为	一个	业余	的	艺术	和	一个	尊重	仆人	的	每一个	沉思	,

再次声明，作为一名艺术爱好者和每一位缪斯女神的虔诚侍奉者，

[ɔːl] [huːm] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz] , — ['peɪntər] , ['æktər] , ['poʊət] , [mju'zɪʃ(ə)n] ,

all	whom	the	public	had	failed	to	patronize	,	—	painter	,	actor	,	poet	,	musician	,
全部	谁	这	民众	有	失败的	到	惠顾	,	—	画家	,	演员	,	诗人	,	音乐家	,

— [tɜːrnd] ,

—	turned	,
—	转向	,

所有那些曾被公众冷落的人——画家、演员、诗人、音乐家——都转而支持他们。

[laɪk] ['daɪɪŋ] ['sʌnˌflauəz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv][sɜːr] ['sɛdli]

like	dying	sunflowers	to	the	sun	,	towards	the	pitying	smile	of	Sir	Sedley
喜欢	垂死	向日葵	到	这	太阳	,	向	这	怜悯	微笑	的	先生	塞德利

['boʊdəˌzɜːrt] .

Beaudesert	.
博德瑟特	.

就像枯萎的向日葵向着太阳，向着塞德利·博德瑟特爵士怜悯的微笑。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mʌltɪtuːd] [huː] " [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɜːr]

Add	to	these	the	general	miscellaneous	multitude	who	"	had	heard	of	Sir
添加	到	这些	这	一般的	各种各样的	民众	WHO	"	有	听到	的	先生

[sɛdliːz] [haɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [bə'nevələns] ,

Sedley's	high	character	for	benevolence	,
塞德利	高的	特点	为了	仁	,

此外，还有许多"听说过塞德利爵士乐善好施"的普通民众。

" [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp] .

"	and	one	may	well	suppose	what	a	very	costly	reputation	he	had	set	up	.
"	和	一	可能	出色地	认为	什么	一个	非常	昂贵	名声	他	有	放	向上	.

人们完全可以想象，他为此付出了多么惨重的代价。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðoʊ] [sɜːr] ['sɛdli] [kʊd; kəd][nɑːt][spend][ɑːn] [wʌt] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] " [hɪm'self] " [ə; eɪ] [fɪfθ]

though	Sir	Sedley	could	not	spend	on	what	might	fairly	be	called	"	himself	"	a	fifth
尽管	先生	塞德利	可以	不是	花费	在	什么	可能	相当	是	称为	"	他自己	"	一个	第五

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] ,

part	of	his	very	handsome	income	,
部分	的	他的	非常	英俊的	收入	,

尽管塞德利爵士无法将他非常丰厚的收入的五分之一用于他自己，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]

I	have	no	doubt	that	he	found	it	difficult	to	make	both	ends	meet	at	the
我	有	不	怀疑	那	他	成立	它	难的	到	制作	两个都	结束	见面	在	这

[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

close	of	the	year	.
关闭	的	这	年	.

我毫不怀疑，到了年底，他很难维持生计。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [oʊd] [pər'hæps][tuː; tə] [tuː] [ruːlz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [hæd; həd]

That	he	did	so	,	he	owed	perhaps	to	two	rules	which	his	philosophy	had
那	他	做过	所以	,	他	欠款	也许	到	二	规则	哪个	他的	哲学	有

[pə'remptrəli] [ə'dɑːptɪd] .

peremptorily	adopted	.
专断地	已采用	.

他之所以这样做，或许要归功于他的哲学所明确采纳的两条规则。

[hiː; hi]['nevər] [meɪd] ['dɛts] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['gæmbld] .

He	never	made	debts	,	and	he	never	gambled	.
他	绝不	制成	债务	,	和	他	绝不	赌博	.

他从不负债，也从不赌博。

[fɔːr; fər][bəuθ] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] [æbə'reɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [faɪn]

For	both	these	admirable	aberrations	from	the	ordinary	routine	of	fine
为了	两个都	这些	令人钦佩的	偏差	从	这	普通的	常规	的	美好的

['dʒent(ə)lmən][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

gentlemen	I	believe	he	was	indebted	to	the	softness	of	his	disposition	.
先生们	我	相信	他	曾是	负债累累	到	这	柔软	的	他的	处置	.

我认为，他之所以能做出这两种令人钦佩的、与绅士平日作风截然不同的举动，都归功于他温和的性情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

He	had	a	great	compassion	for	a	wretch	who	was	dunned	.
他	有	一个	伟大的	同情	为了	一个	可怜虫	WHO	曾是	催款	.

他对一个被催债的可怜人充满了同情。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

"可怜的家伙！"

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

"	he	would	say	,	"	it	must	be	so	painful	to	him	to	pass	his	life	in
"	他	会	说	,	"	它	必须	是	所以	痛苦	到	他	到	经过	他的	生活	在

['seɪɪŋ] - [noʊ] . -

saying	'	No	.	'
说	-	不	.	-

他会说，"对他来说，一生都在说'不'，一定非常痛苦。"

" [soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsər] ,

"	So	little	did	he	know	about	that	class	of	promisers	,
"	所以	小的	做过	他	知道	关于	那	班级	的	承诺者	,

他对那群怀揣梦想的人一无所知。

— [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌn] ['evər] [sed] - [noʊ] - !

—	as	if	a	man	dunned	ever	said	'	No	'	!
—	作为	如果	一个	男人	催款	曾经	说	-	不	-	!

——好像被催收的人会说"不"似的！

[æz; əz] [boʊ] ['brʌməl] , [wen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] ,

As	Beau	Brummell	,	when	asked	if	he	was	fond	of	vegetables	,
作为	博	布鲁梅尔	,	什么时候	问	如果	他	曾是	喜爱	的	蔬菜	,

当博·布鲁梅尔被问及是否喜欢蔬菜时，

[oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [iːt] [ə; eɪ] [piː] ,

owned	that	he	had	once	eat	a	pea	,
拥有	那	他	有	一次	吃	一个	豌豆	,

他承认自己曾经吃过一颗豌豆。

[soʊ][sɜːr] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [haɪ] [æt; ət][piːket; piː'keɪ] .

so	Sir	Sedley	Beaudesert	owned	that	he	had	once	played	high	at	piquet	.
所以	先生	塞德利	博德瑟特	拥有	那	他	有	一次	玩	高的	在	皮克特	.

所以塞德利·博德塞特爵士承认他曾经在皮克球比赛中打得很高。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə][wɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

"	I	was	so	unlucky	as	to	win	,	"	said	he	,	referring	to	that	indiscretion	,
"	我	曾是	所以	倒霉	作为	到	赢	,	"	说	他	,	指	到	那	轻率	,

"我真是太倒霉了，居然赢了，"他指的是那次轻率的行为。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪd]

"	and	I	shall	never	forget	the	anguish	on	the	face	of	the	man	who	paid
"	和	我	将	绝不	忘记	这	痛苦	在	这	脸	的	这	男人	WHO	有薪酬的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"我永远不会忘记付钱给我的那个人脸上痛苦的表情。"

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [luːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə] [pleɪ] .

Unless	I	could	always	lose	,	it	would	be	a	perfect	purgatory	to	play	.
除非	我	可以	总是	失去	,	它	会	是	一个	完美的	炼狱	到	玩	.

除非我总是输，否则这将是一场完美的炼狱般的游戏。

" [naʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər][kaɪndz][ʌv; əv] [bə'nevələns] [ðæn; ðən][sɜːr]

"	Now	nothing	could	be	more	different	in	their	kinds	of	benevolence	than	Sir
"	现在	没有什么	可以	是	更多的	不同的	在	他们的	种类	的	仁	比	先生

['sɛdli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [trɛ'væniən] .

Sedley	and	Mr	.	Trevanion	.
塞德利	和	先生	.	特雷瓦尼翁	.

"塞德利爵士和特雷瓦尼翁先生在慈善方面可谓截然不同。"

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃærəti] .

Mr	.	Trevanion	had	a	great	contempt	for	individual	charity	.
先生	.	特雷瓦尼翁	有	一个	伟大的	鄙视	为了	个人	慈善机构	.

特雷瓦尼翁先生对个人慈善行为极为蔑视。

[hiː; hi] ['rerli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , — [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	rarely	put	his	hand	into	his	purse	,	—	he	drew	a	great	check	on	his
他	很少	放	他的	手	进入	他的	钱包	,	—	他	画	一个	伟大的	查看	在	他的

['bæŋkərz] .

bankers	.
银行家	.

他很少把手伸进钱包里——他从银行家那里开了一张巨额支票。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skuːl] ,

Was	a	congregation	without	a	church	,	or	a	village	without	a	school	,
曾是	一个	会众	没有	一个	教会	,	或者	一个	村庄	没有	一个	学校	,

是一个没有教堂的教区，或者是一个没有学校的村庄吗?

[ɔːr][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

or	a	river	without	a	bridge	,	Mr	.	Trevanion	set	to	work	on	calculations	,
或者	一个	河	没有	一个	桥	,	先生	.	特雷瓦尼翁	放	到	工作	在	计算	,

或者说，一条没有桥的河流，特雷瓦尼翁先生开始进行计算。

[faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][baɪ][æn; ən][ˌældʒɪ'breɪɪk][eks] — [waɪ] ,

found	out	the	exact	sum	required	by	an	algebraic	x	—	y	,
成立	出去	这	精确的	和	必需的	经过	一个	代数	x	—	是	,

求出了代数方程 x—y 所需的精确和，

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['bʊtʃər] .

and	paid	it	as	he	would	have	paid	his	butcher	.
和	有薪酬的	它	作为	他	会	有	有薪酬的	他的	屠夫	.

他付的钱就像付给肉贩的钱一样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

It	must	be	owned	that	the	distress	of	a	man	whom	he	allowed	to
它	必须	是	拥有	那	这	痛苦	的	一个	男人	谁	他	允许	到

[biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,

be	deserving	,
是	值得	,

必须承认，他允许一个本应遭受痛苦的人陷入痛苦之中。

[dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .

did	not	appeal	to	him	in	vain	.
做过	不是	上诉	到	他	在	徒劳	.

他的请求没有白费。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [spent] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

But	it	is	astonishing	how	little	he	spent	in	that	way	;
但	它	是	惊人	如何	小的	他	花费	在	那	方式	;

但令人惊讶的是，他在这方面的花费却很少；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [mæn]
for 为了 **it** 它 **was** 曾是 **hard** 难的 **indeed** 的确 **to** 到 **convince** 说服 **Mr** 先生 **.** . **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **that** 那 **a** 一个 **deserving** 值得 **man** 男人
['evər][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [æz; əz][tuː; tə][wɑːnt] ['tʃærəti] .
ever 曾经 **was** 曾是 **in** 在 **such** 这样的 **distress** 痛苦 **as** 作为 **to** 到 **want** 想 **charity** 慈善机构 **.** .

要让特雷瓦尼翁先生相信一个值得帮助的人会陷入如此困境以至于需要救济，这确实很难。

[ðæt] [trɛ'væniən] , [ˌnevərðə'les] , [dɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['riːəl] [gʊd] [ðæn; ðən][sɜːr] ['sɛdli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
That 那 **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **,** , **nevertheless** 尽管如此 **,** , **did** 做过 **infinitely** 无限地 **more** 更多的 **real** 真实的 **good** 好的 **than** 比 **Sir** 先生 **Sedley** 塞德利 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **;** ;

然而，我认为，特雷瓦尼翁所做的实际贡献远比塞德利爵士多得多；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , — [baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmpʌls]
but 但 **he** 他 **did** 做过 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **mental** 精神的 **operation** 手术 **,** , **—** — **by** 经过 **no** 不 **means** 方法 **as** 作为 **an** 一个 **impulse** 冲动
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
from 从 **the** 这 **heart** 心 **.** .

但他这样做是出于心理上的考虑，绝不是发自内心的冲动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][meɪn] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,
I 我 **am** 是 **sorry** 对不起 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **main** 主要的 **difference** 不同之处 **was** 曾是 **this** 这 **,** ,

很遗憾，主要区别在于：

— [dɪ'stres] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [raʊnd] [sɜːr] ['sɛdli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm]
— — **distress** 痛苦 **always** 总是 **seemed** 似乎 **to** 到 **accumulate** 积累 **round** 圆形的 **Sir** 先生 **Sedley** 塞德利 **,** , **and** 和 **vanish** 消失 **from** 从
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] .
the 这 **presence** 在场 **of** 的 **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **.** .

——塞德利爵士身边总是弥漫着忧愁，而特雷瓦尼翁出现时，忧愁就会消失。

[wer] [ðə; ði][læst] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪzi] , ['æktɪv] , ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪnd] , ['enərdʒi][woʊk] ,
Where 在哪里 **the** 这 **last** 最后的 **came** 来了 **,** , **with** 和 **his** 他的 **busy** 忙碌的 **,** , **active** 积极的 **,** , **searching** 搜索 **mind** 头脑 **,** , **energy** 活力 **woke** 觉醒 **,** ,
[ɪm'pruːvmənt] [spræŋ] [ʌp] .
improvement 改进 **sprang** 弹簧 **up** 向上 **.** .

最后，他带着忙碌、活跃、求知的头脑，精力被唤醒，进步随之而来。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrm] , [kaɪnd] [hɑːrt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tɔːrpər] [spred]
Where 在哪里 **the** 这 **first** 第一的 **came** 来了 **,** , **with** 和 **his** 他的 **warm** 温暖的 **,** , **kind** 种类 **heart** 心 **,** , **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **torpor** 麻木 **spread** 传播
['ʌndər] [ɪts] ['reɪz] ;
under 在下面 **its** 它是 **rays** 射线 **;** ;

第一个到来的地方，带着他温暖善良的心，在他光芒的照耀下，弥漫着一种慵懒的气氛；

['piːp(ə)l] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði]['lɪbərəl] ['sʌnʃaɪn] .
people 人们 **lay** 躺 **down** 向下 **and** 和 **basked** 晒太阳 **in** 在 **the** 这 **liberal** 自由主义 **sunshine** 阳光 **.** .

人们躺下来，沐浴在自由的阳光下。

['neɪtʃər] [ɪn][wʌn] [broʊk] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ][brɪsk] , ['stɜːrdi] ['wɪntər] ;
Nature 自然 **in** 在 **one** 一 **broke** 打破 **forth** 前进 **like** 喜欢 **a** 一个 **brisk** 轻快 **,** , **sturdy** 结实的 **winter** 冬天 **;** ;

大自然仿佛迎来了一场凛冽、强劲的寒冬；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ]['leɪzi][ɪ'tæliən] ['sʌmər] .

in	the	other	like	a	lazy	Italian	summer	.
在	这	其他	喜欢	一个	懒惰的	意大利语	夏天	.

另一边则像慵懒的意大利夏天。

['wɪntər] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'vɪgəˌreɪtər] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] ['sʌmər] ['betər] .

Winter	is	an	excellent	invigorator	,	no	doubt	,	but	we	all	love	summer	better	.
冬天	是	一个	出色的	活力剂	,	不	怀疑	,	但	我们	全部	爱	夏天	更好的	.

毫无疑问，冬天是极佳的活力源泉，但我们都更喜欢夏天。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [haʊ] ['lʌvəbl] [sɜ:r] ['sɛdli] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	it	is	a	proof	how	lovable	Sir	Sedley	was	,	that	I	loved	him	,
现在	,	它	是	一个	证明	如何	可爱的	先生	塞德利	曾是	,	那	我	喜爱	他	,

现在，我爱塞德利爵士这件事，足以证明他有多么可爱。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	yet	was	jealous	of	him	.
和	然而	曾是	嫉妒的	的	他	.

然而，她却嫉妒他。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [raʊnd] [maɪ] [fer] ['sɪnθiə] , ['fæni] [trɛ'væniən] , [aɪ] ['dredɪd] [moʊst] [ðɪs]

Of	all	the	satellites	round	my	fair	Cynthia	,	Fanny	Trevanion	,	I	dreaded	most	this
的	全部	这	卫星	圆形的	我的	公平的	辛西娅	,	舢	特雷瓦尼翁	,	我	令人恐惧的	最多	这

['eɪmiəb(ə)l] ['lu:mɪneri] .

amiable	luminary	.
可亲	杰出人物	.

在我美丽的辛西娅身边，有那么多可爱的卫星，其中我最害怕的就是范妮·特雷瓦尼翁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

It	was	in	vain	for	me	to	say	,	with	the	insolence	of	youth	,
它	曾是	在	徒劳	为了	我	到	说	,	和	这	傲慢	的	青年	,

我年轻气盛时，傲慢地说：

[ðæt] [sɜ:r] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['fæniz] ['fɑ:ðər] ; [tu:; tə] [si:]

that	Sir	Sedley	Beaudesert	was	of	the	same	age	as	Fanny's	father	;	to	see
那	先生	塞德利	博德瑟特	曾是	的	这	相同的	年龄	作为	芬妮的	父亲	;	到	看

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

塞德利·博德塞特爵士和范妮的父亲同龄；看到他们在一起，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər] - [sʌn] .

he	might	have	passed	for	Trevanion's	son	.
他	可能	有	通过了	为了	-	儿子	.

他看起来就像是特雷瓦尼翁的儿子。

[noʊ][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hæf][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] ['sɛdli]

No	one	amongst	the	younger	generation	was	half	so	handsome	as	Sedley
不	一	在	这	年轻	一代	曾是	一半	所以	英俊的	作为	塞德利

['boʊdəˌzɜ:rt] .

Beaudesert	.
博德瑟特	.

年轻一代中，没有一个人的英俊程度能与塞德利·博德塞特相提并论。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [i'klipst] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [rɪ'dʌndənt] ['lɑ:ks]

He	might	be	eclipsed	at	first	sight	by	the	showy	effect	of	more	redundant	locks
他	可能	是	日食	在	第一的	视线	经过	这	炫耀	影响	的	更多的	多余的	锁

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['brɪliənt] [blu:m] ;

and	more	brilliant	bloom	;
和	更多的	杰出的	盛开	;

乍一看，他可能会被更多繁复的发型和更绚丽的花朵所掩盖；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə][smaɪl] ,

but	he	had	but	to	speak	,	to	smile	,
但	他	有	但	到	说话	,	到	微笑	,

但他只需要开口说话，微笑一下，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['koʊhɔ:rt][ʌv; əv] ['dændiz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] .

in	order	to	throw	a	whole	cohort	of	dandies	into	the	shade	.
在	命令	到	扔	一个	所有的	队列	的	花花公子	进入	这	阴影	.

为了让一大群纨绔子弟黯然失色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ;

It	was	the	expression	of	his	countenance	that	was	so	bewitching	;
它	曾是	这	表达	的	他的	面容	那	曾是	所以	迷人的	;

他脸上的表情最迷人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['kaɪndli][ɪn][ɪts] ['i:zi] ['kændər] , [ɪts] [bɪ'naɪn] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

there	was	something	so	kindly	in	its	easy	candor	,	its	benign	good	-	nature	.
那里	曾是	某物	所以	亲切地	在	它是	简单的	坦率	,	它是	良性	好的	-	自然	.

它坦率真诚的性格和善良的本性中蕴含着一种和蔼可亲的气质。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['wɪmɪn] [soʊ] [wel] !

And	he	understood	women	so	well	!
和	他	理解	女性	所以	出色地	!

他真是太了解女人了！

[hi:; hi] ['flætərd] [ðer; ðər] ['fɔɪbəlz] [soʊ] [ɪn'sensəbli] ; [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ]

He	flattered	their	foibles	so	insensibly	;	he	commanded	their	affection	with	so
他	受宠若惊	他们的	缺点	所以	无意识地	;	他	命令	他们的	感情	和	所以

['greɪʃəs] [ə; eɪ]['dɪgnəti] .

gracious	a	dignity	.
亲切	一个	尊严	.

他如此不知不觉地奉承他们的缺点；他如此优雅高贵地赢得他们的喜爱。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]

Above	all	,	what	with	his	accomplishments	,	his	peculiar	reputation	,	his	long
多于	全部	,	什么	和	他的	成就	,	他的	奇特	名声	,	他的	长的

['selɪbəsi] ,

celibacy	,
独身	,

最重要的是，凭借他的成就、独特的声誉和长期的独身生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['ɪntrəst]

and	the	soft	melancholy	of	his	sentiments	,	he	always	contrived	to	interest
和	这	柔软的	忧郁	的	他的	情感	,	他	总是	人为的	到	兴趣

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他那淡淡的忧伤，总是能引起他们的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən][baɪ] [hu:m] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mæn][dɪd][nɑ:t] [si:m] [dʒʌst]

There	was	not	a	charming	woman	by	whom	this	charming	man	did	not	seem	just
那里	曾是	不是	一个	迷人	女士	经过	谁	这	迷人	男人	做过	不是	似乎	只是

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] !

on	the	point	of	being	caught	!
在	这	观点	的	存在	捕捉	!

这位风度翩翩的男士，似乎随时都会被某个迷人的女士发现，险些落入她的圈套！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ][træns'pærənt] [stri:m] ,

It	was	like	the	sight	of	a	splendid	trout	in	a	transparent	stream	,
它	曾是	喜欢	这	视线	的	一个	灿烂	鳟鱼	在	一个	透明的	溪流	,

那景象就像在清澈的溪流中看到一条美丽的鳟鱼。

['seɪlɪŋ] ['pensɪvli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][jʊr; jər][flaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪlənd] - [ə; eɪ] - [wəʊnt][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
sailing **pensively** **to** **and** **fro** **your** **fly** **,** **in** **a** **willand** **-** **a** **-** **won't** **sort** **of** **a**
帆船 若有所思地 到 和 弗 你的 飞 , 在 一个 威尔和 - 一个 - 惯于 种类 的 一个
[wei] .
way **.**
方式 .

漫不经心地在你的船尾来回航行，漫不经心，像是在做无所事事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [traʊt] !
Such **a** **trout** **!**
这样的 一个 鳟鱼 !

真是条鳟鱼!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [wen] ['evɪdəntli] [soʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd]
it **would** **be** **a** **thousand** **pities** **to** **leave** **him** **,** **when** **evidently** **so** **well** **disposed**
它 会 是 一个 千 可惜 到 离开 他 , 什么时候 显然 所以 出色地 处置
!
!
!

离开他真是太可惜了，他显然对他非常友善!

[ðæt] [traʊt] , [fer] [meɪd][ɔːr]['dʒent(ə)l]['wɪdoʊ] ,
That **trout** **,** **fair** **maid** **or** **gentle** **widow** **,**
那 鳟鱼 , 公平的 女佣 或者 温和的 寡妇 ,

那条鳟鱼，无论是美丽的少女还是温柔的寡妇，

[wʊd] [hæv; həv] [kept] - [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði][flaɪ] — [frʌm; frəm]
would **have** **kept** **youwhipping** **the** **stream** **and** **dragging** **the** **fly** **—** **from**
会 有 保留 - 这 溪流 和 拖拽 这 飞 — 从
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['duːi] [iːv] .
morning **to** **dewy** **eve** **.**
早晨 到 露水 前夕 .

你会一直不停地在溪流中挥鞭，拖着苍蝇——从早晨到露水盈盈的傍晚。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [wɜːrs] [tuː; tə][maɪ] ['bɪtɚəst] [foʊ][ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]
Certainly **I** **don't** **wish** **worse** **to** **my** **bitterest** **foe** **of** **five** **and** **twenty** **than** **such**
当然 我 不 希望 更糟 到 我的 最苦涩的 敌人 的 五 和 二十 比 这样的
[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][æz; əz] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd]['fɔːrti] .
a **rival** **as** **Sedley** **Beaudesert** **at** **seven** **and** **forty** **.**
一个 竞争对手 作为 塞德利 博德瑟特 在 七 和 四十 .

当然，我最痛恨的敌人，25岁，我最希望他遇到的对手，是47岁高龄的塞德利·博德塞特。

['fæni] , [ɪn'diːd] , [pər'plekst] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] .
Fanny **,** **indeed** **,** **perplexed** **me** **horribly** **.**
舢 , 的确 , 困惑 我 糟糕透了 .

芬妮确实让我非常困惑。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ;
Sometimes **I** **fancied** **she** **liked** **me** **;**
有时 我 幻想 她 喜欢 我 ;

有时我觉得她喜欢我;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fænsi] [skers] [θrɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][frɔːst]
but **the** **fancy** **scarce** **thrilled** **me** **with** **delight** **before** **it** **vanished** **in** **the** **frost**
但 这 想要 稀少 激动不已 我 和 喜 前 它 消失了 在 这 霜
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] [ɔːr][ðə; ði][koʊld] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [læf] .
of **a** **careless** **look** **or** **the** **cold** **beam** **of** **a** **sarcastic** **laugh** **.**
的 一个 粗心 看 或者 这 寒冷的 光束 的 一个 讽刺的 笑 .

但这种幻想还没来得及让我感到兴奋，就被漫不经心的眼神或讽刺的冷笑所消散了。

[spɔɪld] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
Spoiled darling of the world as she was ,
被宠坏了 亲爱的 的 这 世界 作为 她 曾是 ,

她曾是世人眼中备受宠爱的宝贝，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ]['ɪnəs(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hər][ɪg'zu:bərənt] ['hæpinəs] [ðæt][wʌn][fər'gɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lts]
she seemed so innocent in her exuberant happiness that one forgot all her faults
她 似乎 所以 清白的 在 她 旺盛 幸福 那 一 忘了 全部 她 故障
[ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'fju:zd] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] .
in that atmosphere of joy which she diffused around her .
在 那 气氛 的 喜悦 哪个 她 扩散 大约 她 .

她洋溢着无比的快乐，看起来如此天真无邪，以至于在她散发出的欢乐氛围中，人们都忘记了她所有的缺点。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['ɪnsələns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [bɪ'loʊ]
And despite her pretty insolence , she had so kind a woman's heart below
和 尽管 她 漂亮的 傲慢 , 她 有 所以 种类 一个 女性的 心 以下
[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] !
the surface !
这 表面 !

尽管她外表傲慢无礼，但内心却有一颗非常善良的心！

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌns] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪnd] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][sɔ:ft] ,
When she once saw that she had pained you , she was so soft ,
什么时候 她 一次 锯 那 她 有 痛苦 你 , 她 曾是 所以 柔软的 ,

当她发现自己伤害了你时，她的心就变得很温柔。

[soʊ] ['wɪnɪŋ] , [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hi:ld] [ðə; ði] [wu:nd] .
so winning , so humble , till she had healed the wound .
所以 获胜 , 所以 谦逊的 , 直到 她 有 已治愈 这 伤口 .

她如此坚强，如此谦逊，直到伤口痊愈。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pli:zd] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] ,
But then , if she saw she had pleased you too much ,
但 然后 , 如果 她 锯 她 有 高兴 你 也 很多 ,

但是，如果她发现自己让你太高兴了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] ['i:zi] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪgd] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
the little witch was never easy till she had plagued you again .
这 小的 巫婆 曾是 绝不 简单的 直到 她 有 饱受困扰 你 再次 .

这个小巫婆从来就不好对付，直到她再次骚扰你为止。

[æz; əz] ['erəs] [tu:; tə][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] ,
As heiress to so rich a father ,
作为 女继承人 到 所以 富有的 一个 父亲 ,

作为如此富有的父亲的继承人，

[ɔ:r]['ræðər][pər'hæps] ['mʌðər] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [keɪm] [frʌm; frəm]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r]) ,
or rather perhaps mother (for the fortune came from Lady Ellinor) ,
或者 相当 也许 母亲 (为了 这 财富 来了 从 女士 埃莉诺) ,

或者更确切地说，可能是母亲（因为这笔财富来自埃莉诺夫人）。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
she was naturally surrounded with admirers not wholly disinterested .
她 曾是 自然 包围 和 仰慕者 不是 完全 无私的 .

她自然而然地被一群仰慕者包围着，这些人并非完全无辜。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [raɪt] [tu:; tə] [pleɪg] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌem 'i:] !
She did right to plague them ; but Me !
她 做过 正确的 到 瘟疫 他们 ; 但 我 !

她折磨他们是理所应当的；但是我！

[pʊr] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siːm] [mɔːr] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ;

Poor	boy	that	I	was	,	why	should	I	seem	more	disinterested	than	others	;
贫穷的	男生	那	我	曾是	，为什么		应该	我	似乎	更多的	无私的	比	其他的	；

我当时只是个穷孩子，为什么我会显得比别人更漠不关心呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːv] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [hɪd][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [diːp] [hɑːrt] ?

how	should	she	perceive	all	that	lay	hid	in	my	young	deep	heart	?
如何	应该	她	感知	全部	那	躺	隐藏	在	我的	年轻的	深的	心	?

她该如何看待我年轻而深邃的内心深处隐藏的一切?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ɪn][ɔːl] — [ˈwɜːrldli] [prɪˈtenʃənz] [ðə; ði] [liːst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] ,

Was	I	not	in	all	—	worldly	pretensions	the	least	worthy	of	her	admirers	,
曾是	我	不是	在	全部	—	世俗	虚荣心	这	至少	值得	的	她	仰慕者	,

难道我不是——在所有世俗的虚荣心中最不配拥有她那些仰慕者的人吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [aɪ][nɑːt] [siːm] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][moʊst] [ˈmɜːrsəneri] , — [aɪ] , [huː] [ˈnevər] [θɔːt]

and	might	I	not	seem	,	therefore	,	the	most	mercenary	,	—	I	,	who	never	thought
和	可能	我	不是	似乎	,	所以	,	这	最多	雇佣兵	,	—	我	,	WHO	绝不	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ,

of	her	fortune	,
的	她	财富	,

因此，我或许会显得最为唯利是图——我，一个从未考虑过她的命运的人。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [θɔːt] [dɪd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][stɑːrt][ænd; ənd]

or	if	that	thought	did	come	across	me	,	it	was	to	make	me	start	and
或者	如果	那	想法	做过	来	穿过	我	,	它	曾是	到	制作	我	开始	和

[tɜːrn] [peɪl] ?

turn	pale	?
转动	苍白	?

或者，如果我脑海中闪过那个念头，那也是为了让我吓一跳，脸色苍白吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] , [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	then	it	vanished	at	her	first	glance	,	as	a	ghost	from	the
和	然后	它	消失了	在	她	第一的	瞥一眼	,	作为	一个	鬼	从	这

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

然后，它在她第一眼看到时就消失了，如同黎明时分的幽灵一般。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juːθ] , [ðæt] [siːz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [bɪˈfɔːr]

How	hard	it	is	to	convince	youth	,	that	sees	all	the	world	of	the	future	before
如何	难的	它	是	到	说服	青年	,	那	看到	全部	这	世界	的	这	未来	前

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

要说服那些对未来充满憧憬的年轻人是多么困难啊!

[ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [ðæt] [ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [ˈpæləs] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	covers	that	future	with	golden	palaces	,	of	the
和	封面	那	未来	和	金的	宫殿	,	的	这

[ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][laɪf] !

inequalities	of	life	!
不平等	的	生活	!

并用金碧辉煌的宫殿掩盖未来生活中的不平等!

[ɪn][maɪ][fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [səˈblaɪm] [ˈroʊmæns][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː] [ðæt] [greɪt] [bɪˈjɑːnd] ,

In	my	fantastic	and	sublime	romance	I	looked	out	into	that	Great	Beyond	,
在	我的	极好的	和	升华	浪漫	我	看起来	出去	进入	那	伟大的	超过	,

在我那奇妙而美好的爱情故事里，我眺望着那遥远的彼岸，

[sɔ:] [maɪ'self]['ɔ:rətər] , ['steɪtsmən] , ['mɪnɪstər] , [æm'bæsədər] , — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] , — ['leɪɪŋ]
saw myself orator , statesman , minister , ambassador , — Heaven knows what , — laying
锯 我 演说者 , 政治家 , 部长 , 大使 , 一 天堂 知道 什么 , 一 躺下
['lɔrəlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [rent] - [roʊlz] ,
laurels , which I mistook for rent - rolls ,
月桂树 , 哪个 我 误 为了 租 - 卷 ,

我看到自己成了演说家、政治家、部长、大使——天知道是什么身份——在献上桂冠，而我却误把这些桂冠当成了租金。

[æt; ət] ['fæniz] [fi:t] .
at Fanny's feet .
在 芬妮的 脚 .

在范妮的脚下。

[wət'evər] ['fæni] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
Whatever Fanny might have discovered as to the state of my heart ,
任何 舢 可能 有 发现 作为 到 这 状态 的 我的 心 ,

无论范妮发现了我的内心状况，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ə'bɪs] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:][baɪ] ['i:ðər] [trɛ'væniən] [ɔ:r] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] .
it seemed an abyss not worth prying into by either Trevanion or Lady Ellinor .
它 似乎 一个 深渊 不是 值得 窥探 进入 经过 任何一个 特雷瓦尼翁 或者 女士 埃莉诺 .

无论是特雷瓦尼翁还是埃莉诺夫人，都觉得那是一个不值得探究的深渊。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
The first , indeed , as may be supposed , was too busy to think of
这 第一的 , 的确 , 作为 可能 是 据称 , 曾是 也 忙碌的 到 思考 的
[sʌtʃ] ['traɪfəlz] .
such trifles .
这样的 琐事 .

不出所料，第一个人忙得根本没空考虑这种琐事。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , — ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]
And Lady Ellinor treated me as a mere boy , — almost like a boy of
和 女士 埃莉诺 治疗 我 作为 一个 仅仅 男生 , 一 几乎 喜欢 一个 男生 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

埃莉诺夫人待我如同对待一个男孩一般——几乎就像对待她自己的儿子一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
she was so kind to me .
她 曾是 所以 种类 到 我 .

她对我真好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
But she did not notice much the things that lay immediately around her .
但 她 做过 不是 注意 很多 这 事物 那 躺 立即地 大约 她 .

但她并没有太注意周围的事物。

[ɪn] ['brɪliənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['poʊəts] , [wɪts] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,
In brilliant conversation with poets , wits , and statesmen ,
在 杰出的 对话 和 诗人 , 智慧 , 和 政治家 ,

在与诗人、才子和政治家的精彩对话中，

[ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:r] [praʊd] [ski:mz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
in sympathy with the toils of her husband or proud schemes for his
在 同情 和 这 辛勤劳作 的 她 丈夫 或者 自豪的 方案 为了 他的
[ə'grændɪzmənt] ,
aggrandizement ,
扩张 ,

出于对丈夫辛勤劳作的同情，或是出于对丈夫野心勃勃的谋划，

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Lady	**Ellinor**	**lived**	**a**	**life**	**of**	**excitement**	**.**
女士	埃莉诺	居住地	一个	生活	的	激动	.

埃莉诺夫人过着精彩纷呈的生活。

[ðoʊz] [lɑːrdʒ] , ['iːgər] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] [ˌdɪskən'tent] ,

Those	**large**	**,**	**eager**	**,**	**shining**	**eyes**	**of**	**hers**	**,**	**bright**	**with**	**some**	**feverish**	**discontent**	**,**
那些	大的	,	渴望的	,	灼灼	眼睛	的	她的	,	明亮的	和	一些	发烧	不满	,

[lʊkt] [fɑːr] [ə'brɔːd] ,

looked	**far**	**abroad**	**,**
看起来	远的	国外	,

她那双大大的、渴望的、闪亮的眼睛，带着一丝焦躁的不满，望向远方。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ; [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

as	**if**	**for**	**new**	**worlds**	**to**	**conquer**	**;**	**the**	**world**	**at**	**her**	**feet**	**escaped**	**from**
作为	如果	为了	新的	世界	到	征服	;	这	世界	在	她	脚	逃脱	从

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

her	**vision**	**.**
她	想象	.

仿佛是为了征服新的世界；她脚下的世界却从她的视线中消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['trʌstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She	**loved**	**her**	**daughter**	**,**	**she**	**was**	**proud**	**of**	**her**	**,**	**trusted**	**in**	**her**	**with**
她	喜爱	她	女儿	,	她	曾是	自豪的	的	她	,	可信	在	她	和

[ə; eɪ][suː'pɜːrb] [rɪ'poʊz] ;

a	**superb**	**repose**	**;**
一个	高超	休息	;

她深爱着她的女儿，为她感到骄傲，对她无比信任；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

she	**did**	**not**	**watch**	**over**	**her**	**.**
她	做过	不是	手表	超过	她	.

她没有照看她。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ə'mɪdst][ə; eɪ][klaʊd] .

Lady	**Ellinor**	**stood**	**alone**	**on**	**a**	**mountain**	**and**	**amidst**	**a**	**cloud**	**.**
女士	埃莉诺	站立	独自的	在	一个	山	和	在……之中	一个	云	.

埃莉诺夫人独自站在山顶，周围是一片云雾。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]

One	**day**	**the**	**Trevanions**	**had**	**all**	**gone**	**into**	**the**	**country**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**a**	**retired**
一	天	这	-	有	全部	已消失	进入	这	国家	在	一个	访问	到	一个	退休

['mɪnɪstər] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

minister	**distantly**	**related**	**to**	**Lady**	**Ellinor**	**,**
部长	遥远地	有关的	到	女士	埃莉诺	,

有一天，特雷瓦尼翁一家全员前往乡下拜访一位与埃莉诺夫人有远亲关系的退休牧师。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pɝːsənz] [trɛ'væniən] [hɪm'self] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

and	**who**	**was**	**one**	**of**	**the**	**few**	**persons**	**Trevanion**	**himself**	**condescended**	**to**
和	WHO	曾是	一	的	这	很少	人	特雷瓦尼翁	他自己	居高临下的	到

[kən'sʌlt] .

consult	**.**
咨询	.

他是特雷瓦尼翁本人屈尊咨询的少数人之一。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

I	had	almost	a	holiday	.
我	有	几乎	一个	假期	.

我差点就放了个假。

[aɪ] [went] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][sɜ:r] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] .

I	went	to	call	on	Sir	Sedley	Beaudesert	.
我	去	到	称呼	在	先生	塞德利	博德瑟特	.

我去拜访了塞德利·博德瑟特爵士。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lɔŋd] [tu:; tə][saʊnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]

I	had	always	longed	to	sound	him	on	one	subject	,	and	had	never
我	有	总是	渴望	到	声音	他	在	一	主题	,	和	有	绝不

[derd] .

dared	.
敢于	.

我一直很想就某个问题试探他，但一直不敢。

[ðɪs] [taɪm][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [plʌk] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] .

This	time	I	resolved	to	pluck	up	courage	.
这	时间	我	已解决	到	采摘	向上	勇气	.

这一次，我决心鼓起勇气。

" [ɑ:] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ! " [sed] [hi:; hi] ,

"	Ah	,	my	young	friend	!	"	said	he	,
"	啊	,	我的	年轻的	朋友	!	"	说	他	,

“啊，我的年轻朋友！”他说道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['pɪktʃər] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] ,

rising	from	the	contemplation	of	a	villanous	picture	by	a	young	artist	,
上升	从	这	沉思	的	一个	邪恶的	图片	经过	一个	年轻的	艺术家	,

从对一位年轻艺术家所作的反派画作的沉思中醒来，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bə'nevələntli] ['pə:tʃəst] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs]

which	he	had	just	benevolently	purchased	,	"	I	was	thinking	of	you	this
哪个	他	有	只是	仁慈地	购买	,	"	我	曾是	思维	的	你	这

['mɔ:rnɪŋ] . — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sʌmərz]

morning	.	—	Wait	a	moment	,	Summers
早晨	.	—	等待	一个	片刻	,	萨默斯

他刚刚慷慨地买下了那件东西，“我今天早上一直在想你。”——等一下，萨默斯

[[ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]] .

[	this	to	the	valet	]	.
[	这	到	这	代客泊车	]	.

[对侍者说]

[bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['pɪktʃər] ;

Be	so	good	as	to	take	this	picture	;
是	所以	好的	作为	到	拿	这	图片	;

请帮忙拍张照片；

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

let	it	be	packed	up	and	go	down	into	the	country	.
让	它	是	包装	向上	和	去	向下	进入	这	国家	.

把它打包运到乡下去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪktʃər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]

It	is	a	sort	of	picture	,	"	he	added	,	turning	to	me	,	"	that	requires	a
它	是	一个	种类	的	图片	,	"	他	额外	,	转弯	到	我	,	"	那	需要	一个

[lɑ:rdʒ] [haʊs] .

large	house	.
大的	房子	.

“这是一种需要大房子才能看到的景象，”他转向我补充道。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['gæləri] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [ðæt] [let][ɪn][noʊ] [laɪt] .

I	have	an	old	gallery	with	little	casements	that	let	in	no	light	.
我	有	一个	老的	画廊	和	小的	窗户	那	让	在	不	光	.

我有一个老式画廊，画廊里有一些小窗户，但光线根本透不进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [kən'viːniənt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

It	is	astonishing	how	convenient	I	have	found	it	!
它	是	惊人	如何	方便的	我	有	成立	它	!

它真的太方便了，简直令人惊讶！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [sɜːr] ['sɛdli] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

"	As	soon	as	the	picture	was	gone	,	Sir	Sedley	drew	a	long	breath	,
"	作为	很快	作为	这	图片	曾是	已消失	,	先生	塞德利	画	一个	长的	气息	,

“画一消失，塞德利爵士就长长地舒了一口气。”

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [mɔːr] ['geili] , —

as	if	relieved	,	and	resumed	more	gayly	,	—
作为	如果	松了口气	,	和	恢复	更多的	同性恋地	,	—

仿佛如释重负，语气也更加欢快起来——

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn]

"	Yes	,	I	was	thinking	of	you	;	and	if	you	will	forgive	any	interference	in
"	是的	,	我	曾是	思维	的	你	;	和	如果	你	将要	原谅	任何	干涉	在

[jʊr; jər] [ə'ferz] ,

your	affairs	,
你的	事务	,

“是的，我一直在想你；如果你不介意我干涉你的事务，

— [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] ,

—	from	your	father's	old	friend	,
—	从	你的	父亲的	老的	朋友	,

——来自你父亲的老朋友

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪtli] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk] [trɛ'væniən] [wʌt] [hiː; hi]

—	I	should	be	greatly	honored	by	your	permission	to	ask	Trevanion	what	he
—	我	应该	是	非常	荣幸	经过	你的	允许	到	问	特雷瓦尼翁	什么	他

[sə'pəuziz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['leɪbər][hiː; hi] [in'flikts] [ə'pɑːn]

supposes	is	to	be	the	ultimate	benefit	of	the	horrible	labor	he	inflicts	upon
假设	是	到	是	这	最终的	益处	的	这	可怕	劳动	他	造成	之上

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“如果能得到您的允许，我将不胜荣幸地询问特雷瓦尼翁，他认为他强加于你们身上的这种可怕劳作最终会带来什么好处。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['sɛdli] , [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['leibəz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] . "

"	But	,	my	dear	Sir	Sedley	,	I	like	the	labors	;	I	am	perfectly	contented	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	先生	塞德利	,	我	喜欢	这	劳动	;	我	是	完美	满足	.	"

“但是，我亲爱的塞德利爵士，我喜欢这些工作；我非常满足。”

" [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] ['sekrəteri] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,

"	Not	to	remain	always	secretary	to	one	who	,
"	不是	到	保持	总是	秘书	到	一	WHO	,

不要总是做某人的秘书，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'mʌŋ] [men] ,

if	there	were	no	business	to	be	done	among	men	,
如果	那里	是	不	商业	到	是	完毕	之中	男人	,

如果人与人之间没有生意可做，

[wʊd] [set] [ə'baʊt] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][ænts][tuː; tə] [bɪld] [hɪlz] [ə'pɑːn] ['betər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] !

would	set	about	teaching	the	ants	to	build	hills	upon	better	architectural	principles	!
会	放	关于	教学	这	蚂蚁	到	建造	丘陵	之上	更好的	建筑	原则	！

我会着手教导蚂蚁们如何按照更好的建筑原则建造蚁丘！

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [trɛ'væniən] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][mæn] , [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [mæn] ,

My	dear	sir	,	Trevanion	is	an	awful	man	,	a	stupendous	man	,
我的	亲爱的	先生	，	特雷瓦尼翁	是	一个	可怕	男人	，	一个	惊人的	男人	，

我亲爱的先生，特雷瓦尼翁是个可怕的人，也是个了不起的人。

[wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [fə'tiːg] [ɪf] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] ['mɪnɪts] !

one	catches	fatigue	if	one	is	in	the	same	room	with	him	three	minutes	!
一	捕获物	疲劳	如果	一	是	在	这	相同的	房间	和	他	三	分钟	！

如果和他待在同一个房间里三分钟，就会感到疲倦！

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , — [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] , " — [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['sɛdli]

At	your	age	,	—	an	age	that	ought	to	be	so	happy	,	"	—	continued	Sir	Sedley
在	你的	年龄	，	—	一个	年龄	那	应该	到	是	所以	快乐的	，	"	—	持续	先生	塞德利

,

,

,

“在你这个年纪——本该是幸福的年纪，”塞德利爵士继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [æn'dʒelɪkli] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt] ! "

with	a	compassion	perfectly	angelically	"	it	is	sad	to	see	so	little	enjoyment	!	"
和	一个	同情	完美	天使般地	"	它	是	伤心	到	看	所以	小的	享受	！	"

带着天使般纯真的怜悯之心：“看到人们如此缺乏快乐，真令人难过！”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] ['sɛdli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , [aɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ]

"	But	,	Sir	Sedley	,	I	assure	you	that	you	are	mistaken	,	I	thoroughly	enjoy
"	但	，	先生	塞德利	，	我	保证	你	那	你	是	错误	，	我	彻底	享受

[maɪ'self] ;

myself	;
我	；

“但是，塞德利爵士，我向你保证，你错了，我玩得很开心；

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][nɑːt]

and	have	I	not	heard	even	you	confess	that	one	may	be	idle	and	not
和	有	我	不是	听到	甚至	你	承认	那	一	可能	是	闲置的	和	不是

['hæpi] ? "

happy	?	"
快乐的	？	"

难道我没听你亲口承认过，游手好闲的人也会不快乐吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [ðæt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]['fɔːrti] !

"	I	did	not	confess	that	till	I	was	on	the	wrong	side	of	forty	!
"	我	做过	不是	承认	那	直到	我	曾是	在	这	错误的	边	的	四十	！

“直到我过了四十岁，我才承认这一点！”

" [sed] [sɜːr] ['sɛdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	said	Sir	Sedley	,	with	a	slight	shade	on	his	brow	.
"	说	先生	塞德利	，	和	一个	轻微	阴影	在	他的	眉头	.

“塞德利爵士说道，眉头微微皱起。”

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]['fɔːrti] ! " [sed] [aɪ] ,

"	Nobody	would	ever	think	you	were	on	the	wrong	side	of	forty	!	"	said	I	,
"	无人	会	曾经	思考	你	是	在	这	错误的	边	的	四十	！	"	说	我	，

“谁也不会想到你已经超过四十岁了！”我说。

[wɪð; wɪθ]['ɑːrtf(ə)l] ['flætəri] , ['waɪndɪŋ]['ɪntuː][maɪ]['sʌbdʒekt] .

with	artful	flattery	,	winding	into	my	subject	.
和	巧	奉承	，	绕线	进入	我的	主题	.

用巧妙的奉承，引出我的话题。

" [mɪs] [trɛ'væniən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
" Miss Trevanion , for instance ?
" 错过 特雷瓦尼翁 , 为了 实例 ?

“例如，特雷瓦尼恩小姐?

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

[sɜːr] ['sɛdli] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] .
Sir Sedley looked hard at me , from his bright dark - blue eyes .
先生 塞德利 看起来 难的 在 我 , 从 他的 明亮的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 .

塞德利爵士用他那双明亮的深蓝色眼睛紧紧地盯着我。

" [wel] , [mɪs] [trɛ'væniən] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" Well , Miss Trevanion for instance ? "
" 出色地 , 错过 特雷瓦尼翁 为了 实例 ? "

“比如说特雷瓦尼翁小姐？”

" [mɪs] [trɛ'væniən] , [huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ɪn] ['lʌndən] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" Miss Trevanion , who has all the best - looking fellows in London round her ,
" 错过 特雷瓦尼翁 , WHO 有 全部 这 最好的 - 寻找 伙伴们 在 伦敦 圆形的 她 ,

“特雷瓦尼翁小姐身边围绕着伦敦所有最英俊的男士，

['evɪdəntli] [prɪ'fəːz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
evidently prefers you to any of them .
显然 偏好 你 到 任何 的 他们 .

显然他更喜欢你而不是他们中的任何一个。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] .
" I said this with a great gulp .
" 我 说 这 和 一个 伟大的 咕噜 .

我咽了口唾沫，说道：“

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] [bent] [ɑːn] ['plʌmɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɪrz] .
I was obstinately bent on plumbing the depth of my own fears .
我 曾是 顽固地 弯曲 在 管道 这 深度 的 我的 自己的 恐惧 .

我执意要探究自己内心深处的恐惧。

[sɜːr] ['sɛdli] [roʊz] ; [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][maɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː][nɑːt][let]
Sir Sedley rose ; he laid his hand kindly on mine , and said , " Do not let
先生 塞德利 玫瑰 ; 他 铺设 他的 手 亲切地 在 矿 , 和 说 , " 做 不是 让

塞德利爵士站起身来，和蔼地将手放在我的手上，说道：“不要让

['fæni] [trɛ'væniən] ['tɔːrment] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['fɑːðər] [dʌz] ! "
Fanny Trevanion torment you even more than her father does ! "
舢 特雷瓦尼翁 折磨 你 甚至 更多的 比 她 父亲 做 ! "

范妮·特雷瓦尼翁折磨你的程度甚至超过了她父亲！

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [sɜːr] ['sɛdli] . "
" I don't understand you , Sir Sedley . "
" 我 不 理解 你 , 先生 塞德利 . "

“我不明白你的意思，塞德利爵士。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
" But if I understand you , that is more to the purpose .
" 但 如果 我 理解 你 , 那 是 更多的 到 这 目的 .

“但如果我理解你的意思，这更符合目的。”

[ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [mɪs] [trɛ'væniən] [ɪz]['kruːəl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dis'kʌvəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] .
A girl like Miss Trevanion is cruel till she discovers she has a heart .
一个 女孩 喜欢 错过 特雷瓦尼翁 是 残忍的 直到 她 发现 她 有 一个 心 .

像特雷瓦尼翁小姐这样的女孩，起初很残忍，直到她发现自己也有一颗善良的心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][rɪsk] [wʌnz] [oʊn] [wɪð; wɪθ]['eni] ['wʊmən] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə]

It	is	not	safe	to	risk	one's	own	with	any	woman	till	she	has	ceased	to
它	是	不是	安全的	到	风险	一个人的	自己的	和	任何	女士	直到	她	有	停止	到

[biː; bi][ə; eɪ] [koʊˈket] .

be	a	coquette	.
是	一个	卖弄风情的人	.

在某个女人不再轻佻卖弄风情之前，与她发生关系都是不安全的。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [laɪf] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

My	dear	young	friend	,	if	you	took	life	less	in	earnest	,
我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	如果	你	采取	生活	较少的	在	认真	,

我亲爱的年轻朋友，如果你对生活不够认真，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪnts] .

I	should	spare	you	the	pain	of	these	hints	.
我	应该	空闲的	你	这	疼痛	的	这些	提示	.

我应该让你免受这些暗示的痛苦。

[sʌm; səm][men] [soʊ] ['flaʊərz] , [sʌm; səm][plænt] [triːz] :

Some	men	sow	flowers	,	some	plant	trees	:
一些	男人	母猪	花朵	,	一些	植物	树木	:

有些人种花，有些人种树：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [noʊ] ['flaʊər] [wɪl] [groʊ] .

you	are	planting	a	tree	under	which	you	will	soon	find	that	no	flower	will	grow	.
你	是	种植	一个	树	在下面	哪个	你	将要	很快	寻找	那	不	花	将要	生长	.

你种了一棵树，但很快你就会发现树下不会开出任何花朵。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [ɪf] [ðə; ði] [triː] [kʊd; kəd][læst][tuː; tə] [ber] [fruːt][ænd; ənd] [gɪv] [ʃeɪd] ;

Well	and	good	,	if	the	tree	could	last	to	bear	fruit	and	give	shade	;
出色地	和	好的	,	如果	这	树	可以	最后的	到	熊	水果	和	给	阴影	;

如果这棵树能够存活下来，结果实并遮荫，那当然很好；

[bʌt; bət] [bɪˈwer] [lest][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wʌn][deɪ][ɔːr] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] [ðen] —

but	beware	lest	you	have	to	tear	it	up	one	day	or	other	;	for	then	—
但	提防	免得	你	有	到	撕	它	向上	一	天	或者	其他	;	为了	然后	—

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

但要小心，免得有一天你不得不把它撕碎；因为到那时——到那时又会怎样呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [plʌkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːts] !

Why	,	you	will	find	your	whole	life	plucked	away	with	its	roots	!
为什么	,	你	将要	寻找	你的	所有的	生活	拨弦	离开	和	它是	根	!

为什么？你会发现你的整个人生连根拔起!

" [sɜːr] ['sɛdli] [sed] [ðiːz] [læst][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	Sir	Sedley	said	these	last	words	with	so	serious	an	emphasis	that	I	was
"	先生	塞德利	说	这些	最后的	字	和	所以	严肃的	一个	强调	那	我	曾是

['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd][felt][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

startled	from	the	confusion	I	had	felt	at	the	former	part	of	his
惊慌	从	这	困惑	我	有	毛毡	在	这	以前的	部分	的	他的

[əˈdres] .

address	.
地址	.

“塞德利爵士最后这番话语气非常严肃，让我从他讲话前半部分所感受到的困惑中惊醒过来。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] , [tæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] , [in'heild] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]

He	paused	long	,	tapped	his	snuff	-	box	,	inhaled	a	pinch	slowly	,	and	continued
他	暂停	长的	,	轻敲	他的	鼻烟	-	盒子	,	吸入	一个	捏	缓慢地	,	和	持续

, [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] ['spraɪtlinəs] , —

,	with	his	more	accustomed	sprightliness	,	—
,	和	他的	更多的	习惯	活泼	,	—

他停顿了很久，敲了敲鼻烟盒，缓缓吸了一小撮，然后以他惯常的轻快语速继续说道——

" [goʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	Go	as	much	as	you	can	into	the	world	.
"	去	作为	很多	作为	你	能	进入	这	世界	.

尽可能多地去接触这个世界。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] , - [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] . -

Again	I	say	,	'	Enjoy	yourself	.	'
再次	我	说	,	-	享受	你自己	.	-

我再说一遍，"玩得开心。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [æsk] , [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ['leɪbər] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

And	again	I	ask	,	what	is	all	this	labor	to	do	for	you	?
和	再次	我	问	,	什么	是	全部	这	劳动	到	做	为了	你	?

我再次问，你付出这一切努力到底得到了什么?

[ɑ:n] [sʌm; səm] [men] , [fɑ:r] [les] ['emɪnənt] [ðæn; ðən] [trɛ'væniən] ,

On	some	men	,	far	less	eminent	than	Trevanion	,
在	一些	男人	,	远的	较少的	杰出	比	特雷瓦尼翁	,

有些人，远不如特雷瓦尼翁杰出，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [eɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,

it	would	impose	a	duty	to	aid	you	in	a	practical	career	,
它	会	强加	一个	责任	到	援助	你	在	一个	实际的	职业	,

这将赋予你一项义务，即帮助你发展实际的职业生涯。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] ; [nɑ:t] [soʊ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

to	secure	you	a	public	employment	;	not	so	on	him	.
到	安全的	你	一个	民众	就业	;	不是	所以	在	他	.

确保你获得一份公职；但对他来说并非如此。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['mɔ:rgɪdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər]

He	would	not	mortgage	an	inch	of	his	independence	by	asking	a	favor
他	会	不是	抵押	一个	英寸	的	他的	独立	经过	问	一个	偏爱

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

from	a	minister	.
从	一个	部长	.

他绝不会为了向部长求助而出卖自己的一寸独立性。

[hi:; hi] [soʊ] [θɪŋks] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪz] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr]

He	so	thinks	occupation	the	delight	of	life	that	he	occupies	you	out	of	pure
他	所以	思考	职业	这	喜	的	生活	那	他	占据	你	出去	的	纯的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他认为工作是人生最大的乐趣，所以他出于纯粹的爱意而占用你的时间。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] .

He	does	not	trouble	his	head	about	your	future	.
他	做	不是	麻烦	他的	头	关于	你的	未来	.

他根本不会为你的未来操心。

[hi:; hi] [sə'pəuziz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

He	supposes	your	father	will	provide	for	that	,
他	假设	你的	父亲	将要	提供	为了	那	,

他认为你父亲会负责这件事。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər] [ðæt] ['miːnwaɪl] [jʊr; jər][wɜːrk] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

and	does	not	consider	that	meanwhile	your	work	leads	to	nothing	!
和	做	不是	考虑	那	同时	你的	工作	线索	到	没有什么	！

而且他丝毫没有考虑到，与此同时你的努力却毫无结果！

[θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] .

Think	over	all	this	.
思考	超过	全部	这	.

仔细想想这一切。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɔːrd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .

I	have	now	bored	you	enough	.
我	有	现在	无聊的	你	足够的	.

我已经说得够无聊了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] .

"	I	was	bewildered	;	I	was	dumb	.
"	我	曾是	困惑	;	我	曾是	哑的	.

我当时很困惑，很茫然。

[ðiːz] ['præktɪk(ə)l][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ][sər'praɪz] !

These	practical	men	of	the	world	,	how	they	take	us	by	surprise	!
这些	实际的	男人	的	这	世界	,	如何	他们	拿	我们	经过	惊喜	！

这些世故的人，真是让我们大吃一惊！

[hɪr] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][saʊnd][sɜːr] ['sɛdli] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [plʌmd] ,

Here	had	I	come	to	sound	Sir	Sedley	,	and	here	was	I	plumbed	,
这里	有	我	来	到	声音	先生	塞德利	,	和	这里	曾是	我	管道	,

我原本是来拜访塞德利爵士的，结果却被他耍了。

[geɪdʒd] , ['meʒərd] , [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [gɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][suə]

gauged	,	measured	,	turned	inside	out	,	without	having	got	an	inch	beyond	the	sur
测量	,	测量	,	转向	里面	出去	,	没有	拥有	得到	一个	英寸	超过	这	苏尔

[feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ,

face	of	that	smiling	,
脸	的	那	微笑	,

衡量、测量、翻来覆去，却连那微笑的表面都没能深入一寸。

[ˌdɛbə'nɛr] , [ʌn'rʌfld] [iːz] .

debonnaire	,	unruffled	ease	.
绅士	,	镇定自若	舒适	.

潇洒自如，泰然自若。

[jet] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['delɪkəsi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['fræŋknəs] ,

Yet	,	with	his	invariable	delicacy	,	in	spite	of	all	this	horrible	frankness	,
然而	,	和	他的	不变的	美味	,	在	尽管如此	的	全部	这	可怕	坦率	,

然而，尽管他如此坦率得可怕，但他一贯的细腻却依然如故。

[sɜːr] ['sɛdli] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [wuːnd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr]

Sir	Sedley	had	not	said	a	word	to	wound	what	he	might	think	the	more
先生	塞德利	有	不是	说	一个	单词	到	伤口	什么	他	可能	思考	这	更多的

['sensətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'mʊr] ['proʊprə] ,

sensitive	part	of	my	amour	propre	,
敏感的	部分	的	我的	恋情	普罗普	,

塞德利爵士一句话也没说，以免伤到他认为我自尊心中最敏感的那部分。

— [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli]

—	not	a	word	as	to	the	inadequacy	of	my	pretensions	to	think	seriously
—	不是	一个	单词	作为	到	这	不足	的	我的	虚荣心	到	思考	严重地

[ʌv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] .

of	Fanny	Trevanion	.
的	舳	特雷瓦尼翁	.

——对于我妄自认真思考范妮·特雷瓦尼翁的不足之处，他只字未提。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ðə; ði]['seləˌdɑːn][ænd; ənd] ['kloʊi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

Had	we	been	the	Celadon	and	Chloe	of	a	country	village	,
有	我们	到过	这	青瓷	和	克洛伊	的	一个	国家	村庄	,

如果我们是乡村小镇上的塞拉顿和克洛伊，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mɔːr] ['iːkwəl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [went]

he	could	not	have	regarded	us	as	more	equal	,	so	far	as	the	world	went
他	可以	不是	有	认为	我们	作为	更多的	平等的	,	所以	远的	作为	这	世界	去

.

:

.

就世界范围而言，他不可能认为我们彼此更加平等。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ðæt] [pʊr] ['fæni] , [ðə; ði] [greɪt] ['erəs] ,

And	for	the	rest	,	he	rather	insinuated	that	poor	Fanny	,	the	great	heiress	,
和	为了	这	休息	,	他	相当	暗示	那	贫穷的	舢	,	这	伟大的	女继承人	,

至于其他方面，他则暗示可怜的范妮，这位大女继承人，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['fæni] .

was	not	worthy	of	me	,	than	that	I	was	not	worthy	of	Fanny	.
曾是	不是	值得	的	我	,	比	那	我	曾是	不是	值得	的	舢	.

与其说我配不上她，不如说我配不上芬妮。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [aʊt] [di'naiəlz][ænd; ənd]

I	felt	that	there	was	no	wisdom	in	stammering	and	blushing	out	denials	and
我	毛毡	那	那里	曾是	不	智慧	在	结巴	和	脸红	出去	否认	和

[ɪˌkwɪvə'keɪʃənz] ;

equivocations	;
含糊其辞	;

我觉得结结巴巴、脸红耳赤地否认和含糊其辞毫无意义；

[soʊ][aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd][tuː; tə][sɜːr] ['sɛdli] , [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [went] .

so	I	stretched	my	hand	to	Sir	Sedley	,	took	up	my	hat	,	and	went	.
所以	我	拉伸	我的	手	到	先生	塞德利	,	采取	向上	我的	帽子	,	和	去	.

于是我向塞德利爵士伸出手，拿起帽子，走了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [bent] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

Instinctively	I	bent	my	way	to	my	father's	house	.
本能地	我	弯曲	我的	方式	到	我的	父亲的	房子	.

我本能地弯腰走向父亲的房子。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

I	had	not	been	there	for	many	days	.
我	有	不是	到过	那里	为了	许多	天	.

我已经很多天没去过那里了。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Not	only	had	I	had	a	great	deal	to	do	in	the	way	of	business	,
不是	仅有的	有	我	有	一个	伟大的	交易	到	做	在	这	方式	的	商业	,

我不仅有很多工作要做，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['pleʒər] [ɪt'self][hæd; həd][soʊ] [in'tæŋgld] [maɪ] ['liːʒər]

but	I	am	ashamed	to	say	that	pleasure	itself	had	so	entangled	my	leisure
但	我	是	羞愧	到	说	那	乐趣	本身	有	所以	纠缠	我的	闲暇

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

但我很惭愧地说，享乐本身已经严重侵蚀了我的闲暇时光。

[ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ðem; ðəm] , [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ʌn'i:zi]
and **Miss** **Trevanion** **especially** **so** **absorbed** **them** **,** **that** **,** **without** **even** **uneasy**
和 错过 特雷瓦尼翁 尤其 所以 吸收 他们 , 那 , 没有 甚至 不安
[fɔ:r'boʊdɪŋ] ,
foreboding **,**
不祥的预感 ,

尤其是特雷瓦尼翁小姐，她对这些话全神贯注，以至于，她甚至没有丝毫不安的预感。

[aɪ][hæd; həd][left][maɪ]['fɑ:ðər] ['flʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [mɔ:r] ['fi:bli] [ænd; ənd] ['fi:bli] [ɪn][ðə; ði][web]
I **had** **left** **my** **father** **fluttering** **his** **wings** **more** **feebly** **and** **feebly** **in** **the** **web**
我 有 左边 我的 父亲 飘动 他的 翅膀 更多的 虚弱地 和 虚弱地 在 这 网站
[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
of **Uncle** **Jack** **.**
的 叔叔 杰克 .

我离开时，我的父亲在杰克叔叔的蛛网中，翅膀越来越无力地扑腾着。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['rʌsl] [stri:t] [aɪ][faʊnd][ðə; ði][flai][ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] [tʃi:k] - [baɪ] - [dʒaʊl]
When **I** **arrived** **in** **Russell** **Street** **I** **found** **the** **fly** **and** **the** **spider** **cheek** **-** **by** **-** **jowl**
什么时候 我 到达的 在 罗素 街道 我 成立 这 飞 和 这 蜘蛛 脸颊 - 经过 - 面颊
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

当我到达罗素街时，我发现苍蝇和蜘蛛脸贴着脸。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ] ['entrəns] [ænd; ənd][kraɪd] , " [kən'grætʃəleɪt] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] .
Uncle **Jack** **sprang** **up** **at** **my** **entrance** **and** **cried** **,** **"** **Congratulate** **your** **father** **.**
叔叔 杰克 弹簧 向上 在 我的 入口 和 哭 , " 祝贺 你的 父亲 .

杰克叔叔在我进门时跳了起来，喊道："祝贺你父亲。"

[kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] ! — - [noʊ] ; [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði][wɜ:rld] ! "
Congratulate **him** **!** **—** **-** **no** **;** **congratulate** **the** **world** **!** **"**
祝贺 他 ! — - 不 ; 祝贺 这 世界 ! "

祝贺他！——不，应该祝贺全世界！

" [wʌt] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪzməl] ['efərt] [æt; ət] ['simpəθaizɪŋ] ['laɪvlinəs] ,
" **What** **,** **uncle** **!** **"** **said** **I** **,** **with** **a** **dismal** **effort** **at** **sympathizing** **liveliness** **,**
" 什么 , 叔叔 ! " 说 我 , 和 一个 惨淡 努力 在 同情的 活力 ,

"什么事，叔叔！"我努力装出一副同情的活泼模样，但显得十分苍白无力。

" [ɪz][ðə; ði] - ['lɪtərəri] [taɪmz] - [lɔ:ntʃt] [æt; ət][læst] ? "
" **is** **the** **'** **Literary** **Times** **'** **launched** **at** **last** **?** **"**
" 是 这 - 文学 《时代周刊》 - 发射 在 最后的 ? "

《文学时报》终于创刊了吗?

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['setld] , — ['setld] [lɔ:ŋ] [sɪns] .
" **Oh** **!** **that** **is** **all** **settled** **,** **—** **settled** **long** **since** **.**
" 哦 ! 那 是 全部 定居 , — 定居 长的 自从 .

"哦！那件事早就解决了，早就解决了。"

[hɪəz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wi:; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lidər] .
Here's **a** **specimen** **of** **the** **type** **we** **have** **chosen** **for** **the** **leaders** **.**
这里是 一个 标本 的 这 类型 我们 有 选定 为了 这 领导人 .

这是我们为领导者选择的字体样本。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [hu:z] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wet] [ʃi:t] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **And** **Uncle** **Jack** **,** **whose** **pocket** **was** **never** **without** **a** **wet** **sheet** **of** **some**
" 和 叔叔 杰克 , 谁 口袋 曾是 绝不 没有 一个 湿的 床单 的 一些
[kaɪnd][ɔ:r] ['ʌðər] ,
kind **or** **other** **,**
种类 或者 其他 ,

"还有杰克叔叔，他的口袋里总是装着各种各样的湿床单。"

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['pæpərəl]['mɑːnstər] ,
drew **forth** **a** **steaming** **papyral** **monster** **,**
画 前进 一个 蒸煮 纸莎草 怪物 ,

他抽出一个冒着热气的纸莎草怪物，

[wɪtʃ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][saɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] " [taɪmz] " [æz; əz][ə; eɪ] ['mæməθ] [meɪ]
which **in** **point** **of** **size** **was** **to** **the** **political** **"** **Times** **"** **as** **a** **mammoth** **may**
[biː; bi][tuː; tə][æn; ən] ['elɪfənt] .
be **to** **an** **elephant** **.**
是 到 一个 大象 .

就规模而言，它之于政治《时代》，就像猛犸象之于大象。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['setld] .
" **That** **is** **all** **settled** **.**
" 那 是 全部 定居 .

"事情就这么定了。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [prɪ'peərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kənt'rɪbjuːtəz] ,
We **are** **only** **preparing** **our** **contributors** **,**
我们 是 仅有的 准备 我们的 贡献者 ,

我们只是在为我们的贡献者做准备，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][pʊt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] [nekst] [wiːk] [ɔːr][ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .
and **shall** **put** **out** **our** **programme** **next** **week** **or** **the** **week** **after** **.**
和 将 放 出去 我们的 程序 下一个 星期 或者 这 星期 后 .

我们将在下周或下下周公布我们的节目安排。

[noʊ] , [pai'sistrətəs; pi-] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] . "
No **,** **Pisistratus** **,** **I** **mean** **the** **Great** **Work** **.** **"**
不 , 皮西斯特拉图斯 , 我 意思是 这 伟大的 工作 . "

不，皮西斯特拉图，我指的是那部伟大的著作。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
" **My** **dear** **father** **,** **I** **am** **so** **glad** **.**
" 我的 亲爱的 父亲 , 我 是 所以 高兴的 .

"我亲爱的父亲，我太高兴了。"

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [soʊld] , [ðen] ? "
it **is** **really** **sold** **,** **then** **?** **"**
它 是 真的 卖 , 然后 ? "

真的卖出去了吗?

" [hʌm] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" **Hum** **!** **"** **said** **my** **father** **.**
" 哼 ! " 说 我的 父亲 .

"嗯！"我父亲说道。

" [soʊld] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
" **Sold** **!** **"** **burst** **forth** **Uncle** **Jack** **.**
" 卖 ! " 爆裂 前进 叔叔 杰克 .

"卖掉了！"杰克叔叔大声说道。

" [soʊld] , — [noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Sold** **,** **—** **no** **,** **sir** **,** **we** **would** **not** **sell** **it** **!**
" 卖 , — 不 , 先生 , 我们 会 不是 卖 它 !

"卖掉了——不，先生，我们不会卖的！"

[noʊ] ; [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['bʊkselər] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl]

No	;	if	all	the	booksellers	fell	down	on	their	knees	to	us	,	as	they	will
不	;	如果	全部	这	书店	跌倒	向下	在	他们的	膝盖	到	我们	,	作为	他们	将要

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

不；如果所有书商都像总有一天那样向我们跪下，

[ðæt] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊld] !

that	book	should	not	be	sold	!
那	书	应该	不是	是	卖	!

那本书不应该出售！

[sɜːr] , [ðæt] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪrə] ;

Sir	,	that	book	is	a	revolution	;	it	is	an	era	;
先生	,	那	书	是	一个	革命	;	它	是	一个	时代	;

先生，那本书是一场革命，它开启了一个时代；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪ'mænsəˌpeɪtər][ʌv; əv]['dʒiːniəs][frʌm; frəm] ['mɜːrsəneri] ['θrɔːldəm] , — [ðæt] [bʊk] !

it	is	the	emancipator	of	genius	from	mercenary	thraldom	,	—	That	Book	!
它	是	这	救星	的	天才	从	雇佣兵	奴役	,	—	那	书	!

它是将天才从雇佣兵的奴役中解放出来的——那本书！

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrːɪŋ.li][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mentəli] [ri'træktid][maɪ]

"	I	looked	inquiringly	from	uncle	to	father	,	and	mentally	retracted	my
"	我	看起来	询问地	从	叔叔	到	父亲	,	和	精神上	撤回	我的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜！	.

我疑惑地看了看叔叔，又看了看父亲，心里收回了刚才的祝贺。

[ðen] ['mɪstər] . ['kækstən] , ['slaɪtli] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [sed] , "

Then	Mr	.	Caxton	,	slightly	blushing	,	and	shyly	rubbing	his	spectacles	,	said	,	"
然后	先生	.	卡克斯顿	,	轻微地	脸红	,	和	害羞地	擦	他的	眼镜	,	说	,	"

[juː; jʊ] [siː] , [pai'sistrətəs; pi-] ,

You	see	,	Pisistratus	,
你	看	,	皮西斯特拉图斯	,

然后，卡克斯顿先生略微脸红，害羞地揉了揉眼镜，说道："你看，庇西特拉图斯，

[ðæt] [ðoʊ] [pʊr] [dʒæk][hæz; həz][dɪ'voʊtɪd] [ʌn'kɑːmən] [peɪnz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə]

that	though	poor	Jack	has	devoted	uncommon	pains	to	induce	the	publishers	to
那	尽管	贫穷的	杰克	有	奉献	罕见	疼痛	到	诱导	这	出版商	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['merɪt][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] ,

recognize	the	merit	he	has	discovered	in	the	'	History	of	Human	Error	,
认出	这	优点	他	有	发现	在	这	-	历史	的	人类	错误	,

尽管可怜的杰克花费了非同寻常的精力，试图让出版商认识到他在《人类错误史》中发现的价值，

- [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

'	he	has	failed	to	do	so	.	"
-	他	有	失败的	到	做	所以	.	"

"他未能做到这一点。"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɔːl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts] [mɪ'rækjələs] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪts] — "

"	Not	a	bit	of	it	;	they	all	acknowledge	its	miraculous	learning	,	its	—	"
"	不是	一个	少量	的	它	;	他们	全部	承认	它是	神奇	学习	,	它是	—	"

"一点也不；他们都承认它神奇的学习能力，它的——"

" ['veri] [tru:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sel] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [moʊst] ['selfɪʃli] [rɪ'fju:z]
" Very true ; but they don't think it will sell , and therefore most selfishly refuse
" 非常 真的 ; 但 他们 不 思考 它 将要 卖 , 和 所以 最多 自私地 拒绝
[tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .
to buy it .
到 买 它 .

“确实如此；但他们认为它卖不出去，因此出于极度自私的目的拒绝购买。”

[wʌn] ['bʊkselər] , [ɪn'di:d] ,
One bookseller , indeed ,
一 书商 , 的确 ,

确实，只有一位书商

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [tri:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [li:v] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ænd; ənd]
offered to treat for it if I would leave out all about the Hottentots and
提供 到 对待 为了 它 如果 我 会 离开 出去 全部 关于 这 霍屯督人 和
,
Caffres ,
卡弗斯 ,

他们提出如果我不提霍屯督人和卡弗尔人的事，他就请我吃饭。

[ðə; ði] [gri:k] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] [pri:sts] , [ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [maɪ'self] ['soʊlli] [tu:; tə]
the Greek philosophers and Egyptian priests , and confining myself solely to
这 希腊语 哲学家 和 埃及人 神父 , 和 限制 我 仅 到
[pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,
polite society ,
有礼貌的 社会 ,

希腊哲学家和埃及祭司，以及我只待在上流社会，

[ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði][wɜ:rk] - ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn] . -
entitle the work ' Anecdotes of the Courts of Europe , Ancient and Modern . '
标题 这 工作 - 轶事 的 这 法院 的 欧洲 , 古老的 和 现代的 . -
"
"
"

将这部作品命名为《欧洲宫廷轶事，古代与现代》。

" [ðə; ði] — [retʃ] ! " [groʊn] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
" The — wretch ! " groaned Uncle Jack .
" 这 — 可怜虫 ! " 呻吟 叔叔 杰克 .

“那个——混蛋！”杰克叔叔呻吟道。

" [ə'nʌðər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kʌt] [ʌp] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l] ['eseiz] , ['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] ,
" Another thought it might be cut up into little essays , leaving out the quotations ,
" 其他 想法 它 可能 是 切 向上 进入 小的 散文 , 离开 出去 这 引文 ,

“还有一种想法是，或许可以把它分成几篇小文章，去掉引文，

[ɪn'taɪtld] - [men][ænd; ənd] ['mænərz] . -
entitled ' Men and Manners . '
标题 - 男人 和 礼仪 . -

题为《男人与礼仪》。

[ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk][wʌz; wəz]
A third was kind enough to observe that though this kind of work was
一个 第三 曾是 种类 足够的 到 观察 那 尽管 这 种类 的 工作 曾是
[kwaɪt] [ʌn'seɪləbl] ,
quite unsalable ,
相当 滞销 ,

第三个人好心地指出，虽然这类作品根本卖不出去，

[jet] , [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

yet	**,**	**as**	**I**	**appeared**	**to**	**have**	**some**	**historical**	**information**	**,**
然而	,	作为	我	出现	到	有	一些	历史	信息	,

然而，由于我似乎掌握了一些历史信息，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['roʊmæns][frʌm; frəm][maɪ] ['græfɪk]

he	**should**	**be**	**happy**	**to**	**undertake**	**an**	**historical**	**romance**	**from**	**my**	**graphic**
他	应该	是	快乐的	到	承担	一个	历史	浪漫	从	我的	形象的

[pen] ,

pen	**,**
笔	,

他应该会很乐意接受我笔下的历史爱情故事。

- — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [dʒæk] ?

'	**—**	**that**	**was**	**the**	**phrase**	**,**	**was**	**it**	**not**	**,**	**Jack**	**?**
-	—	那	曾是	这	短语	,	曾是	它	不是	,	杰克	?

"——就是那句话，对吧，杰克？"

" [dʒæk][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [spi:k] .

"	**Jack**	**was**	**too**	**full**	**to**	**speak**	**.**
"	杰克	曾是	也	满的	到	说话	.

杰克吃得太饱，说不出话来。

" [prə'vaɪdɪd][aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [lʌv] - [plɑ:t] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [θri:]

"	**Provided**	**I**	**would**	**introduce**	**a**	**proper**	**love**	**-**	**plot**	**,**	**and**	**make**	**it**	**into**	**three**
"	假如	我	会	介绍	一个	恰当的	爱	-	阴谋	,	和	制作	它	进入	三

['vɑ:ljəmz] [poʊst][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] ,

volumes	**post**	**octavo**	**,**
卷	邮政	八开本	,

"只要我能加入一个合适的爱情故事情节，并且把它写成八开本后的三卷，

['twenti] - [θri:] [laɪnz][ɪn][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .

twenty	**-**	**three**	**lines**	**in**	**a**	**page**	**,**	**neither**	**more**	**nor**	**less**	**.**
二十	-	三	线条	在	一个	页	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.

每页二十三行，不多也不少。

[wʌn] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [faʊnd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]

One	**honest**	**fellow**	**at**	**last**	**was**	**found**	**who**	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**very**	**respectable**
一	诚实的	同伴	在	最后的	曾是	成立	WHO	似乎	到	我	一个	非常	可敬

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['entərpraɪzɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

and	**indeed**	**enterprising**	**person**	**.**
和	的确	进取	人	.

最后终于找到了一位诚实的人，在我看来，他是一位非常值得尊敬且确实很有进取心的人。

[ænd; ənd]['æftər]['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l]

And	**after**	**going**	**through**	**a**	**list**	**of**	**calculations**	**,**	**which**	**showed**	**that**	**no**	**possible**
和	后	去	通过	一个	列表	的	计算	,	哪个	显示	那	不	可能的

['prɑ:fɪt][kʊd; kəd][ə'raɪz] ,

profit	**could**	**arise**	**,**
利润	可以	出现	,

经过一系列计算，结果表明不可能产生任何利润，

[hi:; hi] ['dʒenərəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊ] - ['prɑ:fɪts] ,

he	**generously**	**offered**	**to**	**give**	**me**	**half**	**of**	**those**	**no**	**-**	**profits**	**,**
他	慷慨地	提供	到	给	我	一半	的	那些	不	-	利润	,

他慷慨地提出要把那些非营利组织的一半给我。

[prə'vaɪdɪd][aɪ] [wʊd] [ˌgærən'ti:] [hæf][ðə; ði] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spensɪz] .

provided	**I**	**would**	**guarantee**	**half**	**the**	**very**	**visible**	**expenses**	**.**
假如	我	会	保证	一半	这	非常	可见的	开支	.

前提是我能够承担一半显而易见的费用。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mediteitiŋ] [ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

I	was	just	meditating	the	prudence	of	accepting	this	proposal	,
我	曾是	只是	冥想	这	谨慎	的	接受	这	提议	,

我一直在权衡接受这个提议是否明智。

[wen] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'blaɪm][aɪ'diːə] ,

when	your	uncle	was	seized	with	a	sublime	idea	,
什么时候	你的	叔叔	曾是	查获	和	一个	升华	主意	,

当你叔叔萌生了一个绝妙的想法时，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [hwiskt] [ʌp][maɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] . "

which	has	whisked	up	my	book	in	a	whirlwind	of	expectation	.	"
哪个	有	搅拌	向上	我的	书	在	一个	旋风	的	期待	.	"

这让我的书在万众期待中迅速走红。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'diːə] ? " [sed] [aɪ] , [dɪ'spɑːndəntli] .

"	And	that	idea	?	"	said	I	,	despondently	.
"	和	那	主意	?	"	说	我	,	沮丧地	.

“那这个想法呢？”我沮丧地问道。

" [ðæt] [aɪ'diːə] , " [kwoʊθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ðɪs] .

"	That	idea	,	"	quoth	Uncle	Jack	,	recovering	himself	,	"	is	simply	and	shortly	this	.
"	那	主意	,	"	引用	叔叔	杰克	,	恢复中	他自己	,	"	是	简单地	和	不久	这	.

“那个想法，”杰克叔叔回过神来说道，“简单来说就是这个。”

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , ['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

From	time	immemorial	,	authors	have	been	the	prey	of	the	publishers	.
从	时间	远古的	,	作者	有	到过	这	猎物	的	这	出版商	.

自古以来，作者一直是出版商的猎物。

[sɜːr] , ['ɔːθəz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['gærɪts] , [neɪ] ,

Sir	,	authors	have	lived	in	garrets	,	nay	,
先生	,	作者	有	居住地	在	阁楼	,	不	,

先生，作家们曾经住在阁楼里，不，

[hæv; həv] [bɪn] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] ,

have	been	choked	in	the	street	by	an	unexpected	crumb	of	bread	,
有	到过	窒息	在	这	街道	经过	一个	意外	屑	的	面包	,

在大街上被一块意想不到的面包屑噎住了，

[laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪ] , [pʊr] ['feloʊ] ! "

like	the	man	who	wrote	the	play	,	poor	fellow	!	"
喜欢	这	男人	WHO	写道	这	玩	,	贫穷的	同伴	!	"

就像写这出戏的那个人一样，可怜的家伙！

" ['ɔtwei] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Otway	,	"	said	my	father	.
"	奥特威	,	"	说	我的	父亲	.

“奥特威，”我父亲说。

" [ðə; ði] ['stɔːri][ɪz][nɑːt] [truː] , — [noʊ] ['mætər] . "

"	The	story	is	not	true	,	—	no	matter	.	"
"	这	故事	是	不是	真的	,	—	不	事情	.	"

“这个故事不是真的，——没关系。”

" ['mɪltən] , [sɜːr] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [soʊld] - ['pærədaɪs] [lɔːst] - [fɔːr; fər][ten] [paʊndz] , —

"	Milton	,	sir	,	as	everybody	knows	,	sold	'	Paradise	Lost	'	for	ten	pounds	,	—
"	米尔顿	,	先生	,	作为	大家	知道	,	卖	-	天堂	丢失的	-	为了	十	磅	,	—

[ten] [paʊndz] , [sɜːr] !

ten	pounds	,	Sir	!
十	磅	,	先生	!

“先生，众所周知，弥尔顿以十英镑的价格卖掉了《失乐园》——十英镑，先生！”

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['instənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [kwoʊt] . — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

In	short	,	instances	of	a	like	nature	are	too	numerous	to	quote	.	—	But	the
在	短的	,	实例	的	一个	喜欢	自然	是	也	很多的	到	引用	.	—	但	这

['bʊkselər] ,

booksellers	,
书店	,

总之，类似的例子不胜枚举。——但是书商们，

[sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ləˈvaɪəθənz] ; [ðeɪ] [roʊl][ɪn] ['siːz] [ʌv; əv][goʊld] ;

sir	,	they	are	leviathans	;	they	roll	in	seas	of	gold	;
先生	,	他们	是	利维坦	;	他们	卷	在	海域	的	金子	;

先生，它们是巨兽；它们在黄金海洋中翻滚；

[ðeɪ] [səbˈsɪst] [əˈpɑːn] ['ɔːθəz] [æz; əz]['væmˌpaɪəz][əˈpɑːn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

they	subsist	upon	authors	as	vampires	upon	little	children	.
他们	生存	之上	作者	作为	吸血鬼	之上	小的	孩子们	.

他们像吸血鬼吸食孩童的血液一样，靠作家为生。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ɪnˈdʊrəns] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts]['lɪmɪt] ; [ðə; ðɪ]['fiːɑːt][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] ;

But	at	last	endurance	has	reached	its	limit	;	the	fiat	has	gone	forth	;
但	在	最后的	耐力	有	达到	它是	限制	;	这	菲亚特	有	已消失	前进	;

但忍耐终究到了极限；命令已经下达；

[ðə; ðɪ]['tɑːksɪn][ʌv; əv] ['lɪbərti] [hæz; həz] [rɪˈzaʊndɪd] : ['ɔːθəz] [hæv; həv][bɜːrst][ðer; ðər] ['fetərz] .

the	tocsin	of	liberty	has	resounded	:	authors	have	burst	their	fetters	.
这	警钟	的	自由	有	回荡着	:	作者	有	爆裂	他们的	镣铐	.

自由的警钟已经响起：作家们挣脱了束缚。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [iˈnɔːgjureitid] [ðə; ðɪ][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ðɪ][grænd]['ænti] - ['pʌblɪʃər]

And	we	have	just	inaugurated	the	institution	of	'	The	Grand	Anti	-	Publisher
和	我们	有	只是	就职典礼	这	机构	的	-	这	盛大	反对	-	出版商

[kənˈfedərət] ['ɔːθəz] - [səˈsaɪəti] ,

Confederate	Authors	'	Society	,
南方邦联	作者	-	社会	,

我们刚刚成立了“反出版商联盟作家协会”。

- [baɪ] [wɪtʃ] , [paiˈsistrətəs; pi-] , [baɪ] [wɪtʃ] , [mɑːrk][juː; jʊ] , ['evri] ['ɔːθər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn]

'	by	which	,	Pisistratus	,	by	which	,	mark	you	,	every	author	is	to	be	his	own
-	经过	哪个	,	皮西斯特拉图斯	,	经过	哪个	,	标记	你	,	每一个	作者	是	到	是	他的	自己的

['pʌblɪʃər] ;

publisher	;
出版商	;

“根据皮西斯特拉图的说法，请注意，每个作者都应该成为自己的出版商；

[ðæt] [ɪz] , ['evri] ['ɔːθər] [huː] [dʒɔɪnz][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti] .

that	is	,	every	author	who	joins	the	society	.
那	是	,	每一个	作者	WHO	加入	这	社会	.

也就是说，每一位加入该协会的作家。

[noʊ] [mɔːr] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wɜːrks][tuː; tə] ['mɜːrsəneri] ['kælkjuleɪtərz] , [tuː; tə]['sɔːrdɪd] [teɪsts]

No	more	submission	of	immortal	works	to	mercenary	calculators	,	to	sordid	tastes
不	更多的	提交	的	不朽	作品	到	雇佣兵	计算器	,	到	肮脏的	口味

;

;

;

不再将不朽之作拱手让给唯利是图的算计者，迎合低俗的口味；

[noʊ] [mɔːr] [hɑːrd] ['baːginz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑːrts] ;

no	more	hard	bargains	and	broken	hearts	;
不	更多的	难的	特价商品	和	破碎的	心	;

不再有艰难的交易和伤心的事；

[noʊ] [mɔːr] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] ['tʃoʊkɪŋ] [greɪt] ['trædʒɪk]['poʊəts][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

no	more	crumbs	of	bread	choking	great	tragic	poets	in	the	streets	;
不	更多的	面包屑	的	面包	窒息	伟大的	悲惨	诗人	在	这	街道	;

街头再也不会有面包屑呛得伟大的悲剧诗人喘不过气来;

[noʊ] [mɔːr] ['pærəˌdaɪsɪz] [lɔːst] [soʊld][æt; ət] L10 [ə; eɪ] - [piːs] !

no	more	Paradises	Lost	sold	at	L10	a	-	piece	!
不	更多的	天堂	丢失的	卖	在	L10	一个	-	片	!

不再以每本10英镑的价格出售《失乐园》了!

[ðə; ði] ['ɔːθər] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

The	author	brings	his	book	to	a	select	committee	appointed	for	the	purpose	,
这	作者	带来	他的	书	到	一个	选择	委员会	任命	为了	这	目的	,

作者将他的书稿提交给为此目的而设立的专门委员会。

— [men] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , ['ɔːθəz] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [riːd]

—	men	of	delicacy	,	education	,	and	refinement	,	authors	themselves	;	they	read
—	男人	的	美味	,	教育	,	和	精炼	,	作者	他们自己	;	他们	读

[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][sə'saɪəti] ['pʌblɪʃ] ;

it	,	the	society	publish	;
它	,	这	社会	发布	;

——有品位、有教养、有修养的男士，他们自己就是作家；他们阅读，社会出版；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

and	after	a	modest	deduction	,	which	goes	towards	the	funds	of	the	society	,
和	后	一个	谦虚的	扣除	,	哪个	去	向	这	资金	的	这	社会	,

扣除少量款项（用于社团基金）后，

[ðə; ði] ['treʒərər] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]['prɑːfɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] . "

the	treasurer	hands	over	the	profits	to	the	author	.	"
这	财务主管	双手	超过	这	利润	到	这	作者	.	"

财务主管将利润交给作者。

" [soʊ] [ðæt] , [ɪn][fækt] , ['ʌŋk(ə)l] ,

"	So	that	,	in	fact	,	uncle	,
"	所以	那	,	在	事实	,	叔叔	,

“所以，事实上，叔叔，

['evri] ['ɔːθər] [huː] [kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ['eniwer] [els] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

every	author	who	can't	find	a	publisher	anywhere	else	will	of	course	come	to	the
每一个	作者	WHO	不能	寻找	一个	出版商	任何地方	别的	将要	的	课程	来	到	这

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

当然，所有在其他地方找不到出版社的作者都会来参加这个协会。

[ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [wɪl] [biː; bi] ['nuːmərəs] . "

The	fraternity	will	be	numerous	.	"
这	兄弟会	将要	是	很多的	.	"

兄弟会成员将会很多。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] . "

"	It	will	indeed	.	"
"	它	将要	的确	.	"

“确实如此。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — ['ruːɪnəs] . "

"	And	the	speculation	—	ruinous	.	"
"	和	这	推测	—	毁灭性的	.	"

“而投机行为——则会造成毁灭性的后果。”

" ['ruːɪnəs] , [waɪ] ? "
" **Ruinous , why ? "**
" 毁灭性的 , 为什么 ? "

"毁灭性的，为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ɔːl] ['mɜːrkəntiːl] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ɪn'vest]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [sə'plaɪz]
" **Because in all mercantile negotiations it is ruinous to invest capital in supplies**
" 因为 在 全部 商业 谈判 它 是 毁灭性的 到 投资 首都 在 补给品
[wɪtʃ] [feɪl][ʌv; əv][dɪ'mænd] .
which fail of demand .
哪个 失败 的 要求 .

因为在所有商业谈判中，将资本投资于需求不足的供应品是灾难性的。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [bʊks] [ðæt] ['bʊkselər] [wɪl] [nɑːt] ['pʌblɪʃ] : [waɪ] ?
You undertake to publish books that booksellers will not publish : why ?
你 承担 到 发布 图书 那 书店 将要 不是 发布 : 为什么 ?

你承诺出版书商不愿出版的书籍：为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bʊkselər] [kɑːnt] [sel] [ðem; ðəm] .
Because booksellers can't sell them .
因为 书店 不能 卖 他们 .

因为书商卖不出去。

[its] [dʒʌst]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juːl] [nɑːt] [sel] [ðem; ðəm] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['bʊkselər] .
It's just probable that you'll not sell them any better than the booksellers .
它是 只是 可能 那 你会 不是 卖 他们 任何 更好的 比 这 书店 .

你卖这些东西的效果很可能不会比书商好。

['ergoʊ] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][jʊr; jər]['defɪsɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr]
Ergo , the more your business , the larger your deficit ; and the more
因此 , 这 更多的 你的 商业 , 这 更大的 你的 赤字 ; 和 这 更多的
['nuːmərəs] [jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
numerous your society ,
很多的 你的 社会 ,

因此，你的生意越兴隆，你的亏损就越大；你的社会人口越多，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] [jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] .
the more disastrous your condition .
这 更多的 灾难性的 你的 状况 .

你的病情越糟糕。

[kjuː] . [iː] . [diː] . "
Q . E . D . "
问 . E . D . "

QED"

" [puː] !
" **Pooh !**
" 呸 !

"呸!

[ðə; ðɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [bʊks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] . "
The select committee will decide what books are to be published . "
这 选择 委员会 将要 决定 什么 图书 是 到 是 已发布 . "

遴选委员会将决定出版哪些书籍。

" [ðen] [wer] [ðə; ðɪ] [duːs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] ?
" **Then where the deuce is the advantage to the authors ?**
" 然后 在哪里 这 二 是 这 优势 到 这 作者 ?

那么，作者的优势在哪里呢?

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [səb'mɪt] ;

I	would	as	lief	submit	;
我	会	作为	利夫	提交	;

我愿欣然服从；

[maɪ][wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] .

my	work	to	a	publisher	as	I	would	to	a	select	committee	of	authors	.
我的	工作	到	一个	出版商	作为	我	会	到	一个	选择	委员会	的	作者	.

我会像对待遴选委员会成员一样，将我的作品提交给出版社。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪz][nɑːt][maɪ]['raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best]

At	all	events	,	the	publisher	is	not	my	rival	;	and	I	suspect	he	is	the	best
在	全部	活动	,	这	出版商	是	不是	我的	竞争对手	;	和	我	怀疑	他	是	这	最好的

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

总之，出版商并非我的竞争对手；而且我认为他才是最好的评判者。

['æftər][ɔːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , — [æz; əz][æn; ən] [ˌækʊ'ʃɜːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] . "

after	all	,	of	a	book	,	—	as	an	accoucheur	ought	to	be	of	a	baby	.	"
后	全部	,	的	一个	书	,	—	作为	一个	产妇	应该	到	是	的	一个	婴儿	.	"

毕竟，对待一本书，就像对待一个婴儿一样。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['nefjuː] , [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ][bæd]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [greɪt]

"	Upon	my	word	,	nephew	,	you	pay	a	bad	compliment	to	your	father's	Great
"	之上	我的	单词	,	侄子	,	你	支付	一个	坏的	赞扬	到	你的	父亲的	伟大的

"侄子，我以我的话语担保，你这是对你父亲的伟大人物的侮辱。"

[wɜːrk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkselər] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

Work	,	which	the	booksellers	will	have	nothing	to	do	with	.
工作	,	哪个	这	书店	将要	有	没有什么	到	做	和	.

这项工作，书商们不会参与。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːrtfəli] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][poʊzd] ; [wen] ['mɪstər] . ['kækstən] [əb'zɜːrvd] ,

"	That	was	artfully	said	,	and	I	was	posed	;	when	Mr	.	Caxton	observed	,
"	那	曾是	巧妙地	说	,	和	我	曾是	摆拍	;	什么时候	先生	.	卡克斯顿	观察到	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk][smaɪl] , —

with	an	apologetic	smile	,	—
和	一个	道歉的	微笑	,	—

"那句话说得真妙，我摆出了一副姿态；卡克斯顿先生带着歉意的微笑说道——"

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [paiˈsistrətəs; pi-] ,

"	The	fact	is	,	my	dear	Pisistratus	,
"	这	事实	是	,	我的	亲爱的	皮西斯特拉图斯	,

"事实是，我亲爱的庇西特拉图斯，

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][maɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

that	I	want	my	book	published	without	diminishing	the	little	fortune	I	keep	for	you
那	我	想	我的	书	已发布	没有	减少	这	小的	财富	我	保持	为了	你

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

我希望我的书能够出版，同时又不减少我将来留给你的那点财富。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['stɑːrts][ə; eɪ][sə'saɪəti][soʊ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	Jack	starts	a	society	so	to	publish	it	.
叔叔	杰克	开始	一个	社会	所以	到	发布	它	.

杰克叔叔成立了一个协会，以便出版这本书。

[helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks][sə'saɪəti] !

Health	and	long	life	to	Uncle	Jack's	society	!
健康	和	长的	生活	到	叔叔	杰克的	社会	!

祝愿杰克叔叔的协会健康长寿！

[wʌn] [kɑːnt] [lʊk] [ə; eɪ] [gɪft] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .

One	can't	look	a	gift	horse	in	the	mouth	.
一	不能	看	一个	礼物	马	在	这	嘴	.

人不能挑剔别人送的马。

" [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] ['entərd] , ['roʊzi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

"	Here	my	mother	entered	,	rosy	from	a	shopping	expedition	with	Mrs	.
"	这里	我的	母亲	进入	,	红润	从	一个	购物	远征	和	太太	.

-	;

Primmins	;
-	;

“这时，我母亲走了进来，脸颊红扑扑的，显然是和普里明斯太太一起逛街回来的；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ɔːl] [els] [wʌz; wəz]

and	in	her	joy	at	hearing	that	I	could	stay	to	dinner	,	all	else	was
和	在	她	喜悦	在	听力	那	我	可以	停留	到	晚餐	,	全部	别的	曾是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

听到我可以留下来吃晚饭，她高兴极了，其他一切都被她抛在了脑后。

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'gret] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn]

By	a	wonder	,	which	I	did	not	regret	,	Uncle	Jack	really	was	engaged	to	dine
经过	一个	想知道	,	哪个	我	做过	不是	后悔	,	叔叔	杰克	真的	曾是	已订婚的	到	用餐

[aʊt] .

out	.
出去	.

令我惊讶的是（我并不后悔），杰克叔叔真的约好外出就餐。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] ['aɪərnz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] " ['lɪtəreri] [taɪmz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] "

He	had	other	irons	in	the	fire	besides	the	"	Literary	Times	"	and	the	"
他	有	其他	熨斗	在	这	火	除了	这	"	文学	《时代周刊》	"	和	这	"

[kən'fedərət] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti] ;

Confederate	Authors	'	Society	;
南方邦联	作者	-	社会	;

除了《文学时代》和《南方作家协会》之外，他还有其他事情要忙；

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [haʊs] - [tɑːps] [ʌv; əv] [felt] ([wɪtʃ] ,

"	he	was	deep	in	a	scheme	for	making	house	-	tops	of	felt	(	which	,
"	他	曾是	深的	在	一个	方案	为了	制作	房子	-	最高额	的	毛毡	(	哪个	,

他当时正全身心投入到一个用毡布制作屋顶的计划中（

['ʌndər] ['ʌðər] [hændz] , [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɪns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]) ;

under	other	hands	,	has	,	I	believe	,	since	succeeded	)	;
在下面	其他	双手	,	有	,	我	相信	,	自从	成功了	)	;

我相信，在其他人的领导下，它已经成功了）；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ([aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['hætər]) [huː] [siːmd] [wel]

and	he	had	found	a	rich	man	(	I	suppose	a	hatter	)	who	seemed	well
和	他	有	成立	一个	富有的	男人	(	我	认为	一个	制帽匠	)	WHO	似乎	出色地

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

inclined	to	the	project	,
倾斜	到	这	项目	,

他找到了一位富有的商人（我猜是一位制帽商），这位商人似乎很支持这个项目。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊnd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

and	had	actually	asked	him	to	dine	and	expound	his	views	.
和	有	实际上	问	他	到	用餐	和	阐述	他的	浏览	.

事实上，他还邀请他共进晚餐，并阐述他的观点。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hɪr] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — ['æftər] ['dɪnər] — [fə'mɪliər] [æz; əz][ɪn]
Here we three are seated round the open window — after dinner — familiar as in
这里 我们 三 是 坐着 圆形的 这 打开 窗户 — 后 晚餐 — 熟悉的 作为 在
[ðə; ði][oʊld] ['hæpi] [taɪm] — [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [loʊ] ,
the old happy time — and my mother is talking low ,
这 老的 快乐的 时间 — 和 我的 母亲 是 说 低的 ,

晚饭后，我们三人围坐在敞开的窗边——就像过去快乐时光一样——母亲低声说着话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][maɪ]['fɑːðər] , [huː] [siːmz] [ɪn] [θɔːt] —
that she may not disturb my father , who seems in thought —
那 她 可能 不是 打扰 我的 父亲 , WHO 似乎 在 想法 —

以免打扰我父亲，他似乎正在沉思——

[ˌsiː'ɑːr] - [ˌsiː'ɑːr] - [kr] - [ˌsiː'ɑːr] - [ˌsiː'ɑːr] !
Cr - cr - crrr - cr - cr !
Cr - cr - CRRR - cr - cr !

咔咔咔咔咔!

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I feel it — I have it .
我 感觉 它 — 我 有 它 .

我感觉到了——我拥有它。

[wer] !
Where !
在哪里 !

在哪里!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wer] !
Where !
在哪里 !

在哪里!

[nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
Knock it down ; brush it off !
敲 它 向下 ; 刷子 它 离开 !

把它打倒；掸掉灰尘!

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
For Heaven's sake , see to it !
为了 天 清酒 , 看 到 它 !

看在老天的份上，务必办到!

- - - — [ðer; ðər] — [hɪr] — [ɪn][maɪ] [her] — [ɪn][maɪ] [sliːv] — [ɪn][maɪ] [ɪr] — [ˌsiː'ɑːr] - [ˌsiː'ɑːr]
Crrrr - crrrrr — there — here — in my hair — in my sleeve — in my ear — cr - cr
- - - — 那里 — 这里 — 在 我的 头发 — 在 我的 袖子 — 在 我的 耳朵 — cr - cr
.
:
.

咔咔咔——那里——这里——在我的头发里——在我的袖子里——在我的耳朵里——咔咔。

[aɪ] [seɪ] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

I	say	solemnly	,	and	on	the	word	of	a	Christian	,
我	说	庄严地	,	和	在	这	单词	的	一个	基督教	,

我郑重地以基督徒的身份说：

[ðæt] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

that	as	I	sat	down	to	begin	this	chapter	,	being	somewhat	in	a	brown	study	,
那	作为	我	卫星	向下	到	开始	这	章	,	存在	有些	在	一个	棕色的	学习	,

当我坐下来开始写这一章时，我感觉自己有点儿陷入了沉思之中，

[ðə; ði][pen] [ɪn'sensəbli] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,

the	pen	insensibly	slipped	from	my	hand	,	and	leaning	back	in	my	chair	,
这	笔	无意识地	滑倒了	从	我的	手	,	和	倾斜	后退	在	我的	椅子	,

笔不知不觉地从我手中滑落，我向后靠在椅子上。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

I	fell	to	gazing	in	the	fire	.
我	跌倒	到	凝视	在	这	火	.

我忍不住凝视起火来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [koʊld] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt]

It	is	the	end	of	June	,	and	a	remarkably	cold	evening	,	even	for	that
它	是	这	结尾	的	六月	,	和	一个	非常	寒冷的	晚上	,	甚至	为了	那

[taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .

time	of	year	.
时间	的	年	.

现在是六月底，即使对于每年的这个时候来说，今晚也异常寒冷。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [geɪzɪŋ] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]

And	while	I	was	so	gazing	I	felt	something	crawling	just	by	the	nape	of
和	尽管	我	曾是	所以	凝视	我	毛毡	某物	爬行	只是	经过	这	颈背	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

我正凝视着前方，突然感觉有什么东西在我的后颈处爬来爬去。

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

女士。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Instinctively	and	mechanically	,	and	still	musing	,	I	put	my	hand	there	,	and
本能地	和	机械地	,	和	仍然	沉思	,	我	放	我的	手	那里	,	和

[druː] [fɔːrθ] [wʌt] ?

drew	forth	What	?
画	前进	什么	?

我本能地、机械地，一边想着，一边把手放在那里，然后掏出了什么？

[ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [pə'pleksiz] [ˌem 'iː] .

That	what	it	is	which	perplexes	me	.
那	什么	它	是	哪个	令人困惑	我	.

这就是令我困惑的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ][dɑːrk] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

It	was	a	thing	—	a	dark	thing	—	a	much	bigger	thing	than	I	had
它	曾是	一个	事物	—	一个	黑暗的	事物	—	一个	很多	大	事物	比	我	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

那是一件可怕的事——一件黑暗的事——比我预想的要严重得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] ,

And	**the**	**sight**	**took**	**me**	**so**	**by**	**surprise**	**that**	**I**	**gave**	**my**	**hand**	**a**	**violent**	**shake**	**,**
和	这	视线	采取	我	所以	经过	惊喜	那	我	给予	我的	手	一个	暴力	摇	,

眼前的景象让我大吃一惊，我猛地甩了甩手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [went] — [wer] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

and	**the**	**thing**	**went**	**—**	**where**	**I**	**know**	**not**	**.**
和	这	事物	去	—	在哪里	我	知道	不是	.

然后那东西就去了——我也不知道去了哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第7卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 07)

[ðə; ði] [wʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nɑːti] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] !

The	what	and	the	where	are	the	knotty	points	in	the	whole	question	!
这	什么	和	这	在哪里	是	这	棘手	积分	在	这	所有的	问题	!

整个问题的关键在于"是什么"和"在哪里"这两个问题！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentəns] [nɑːt][tuː; tə]

No	sooner	had	it	gone	than	I	was	seized	with	repentance	not	to
不	很快	有	它	已消失	比	我	曾是	查获	和	悔改	不是	到

[hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] ;

have	examined	it	more	closely	;
有	检查	它	更多的	密切	;

它刚一离开，我就后悔没有更仔细地检查一下；

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æsə'teind] [wʌt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] .

not	to	have	ascertained	what	the	creature	was	.
不是	到	有	已确定	什么	这	生物	曾是	.

尚未确定那是什么生物。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪrwɪg] , — [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['mʌðərli] ['ɪrwɪg] ;

It	might	have	been	an	earwig	,	—	a	very	large	,	motherly	earwig	;
它	可能	有	到过	一个	蠼螋	,	—	一个	非常	大的	,	母性	蠼螋	;

它可能是一种蠼螋——一种体型很大、母性很强的蠼螋；

[æn; ən] ['ɪrwɪg] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪrwɪg] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [huː] [lʌv] [ðer; ðər][lɔːds]

an	earwig	far	gone	in	that	way	in	which	earwigs	wish	to	be	who	love	their	lords
一个	蠼螋	远的	已消失	在	那	方式	在	哪个	蠼螋	希望	到	是	WHO	爱	他们的	领主们

.

:

.

一只蠼螋，已经完全沉迷于那种爱慕主人的蠼螋的生活方式。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['ɪrwɪg] ; [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [duː][get]['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	a	profound	horror	of	earwigs	;	I	firmly	believe	that	they	do	get	into	the
我	有	一个	深刻的	恐怖	的	蠼螋	;	我	牢牢	相信	那	他们	做	得到	进入	这

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

我极其害怕蠼螋；我坚信它们会钻进耳朵里。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

That	is	a	subject	on	which	it	is	useless	to	argue	with	me	upon	philosophical
那	是	一个	主题	在	哪个	它	是	无用	到	争论	和	我	之上	哲学

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

在这个问题上，从哲学角度与我争论是毫无意义的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld][ˌem 'iː][baɪ]['mɪsɪz] . - ,

I	have	a	vivid	recollection	of	a	story	told	me	by	Mrs	.	Primmins	,
我	有	一个	生动	回忆	的	一个	故事	讲述	我	经过	太太	.	-	,

我清楚地记得普里明斯太太给我讲过的一个故事，

— [haʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['hedeikiz] ; [haʊ]
— how a lady for many years suffered under the most excruciating headaches ; how
— 如何 一个 女士 为了 许多 年 遭受 在下面 这 最多 痛苦不堪 头痛 ; 如何
,
,
,

一位女士多年来饱受剧烈头痛的折磨；

[æz; əz] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [seɪ] , " [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] ; " [haʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;
as the tombstones say , " physicians were in vain ; " how she died ;
作为 这 墓碑 说 , " 医生 是 在 徒劳 ; " 如何 她 死亡 ;

正如墓碑上所写，“医生们也无能为力”；她是如何去世的；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['ɪrwɪg] ,
and how her head was opened , and how such a nest of earwigs ,
和 如何 她 头 曾是 打开 , 和 如何 这样的 一个 巢 的 蠼螋 ,
[mæm, mɑːm, məm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] !
ma'am , such a nest !
女士 , 这样的 一个 巢 !

她的头是怎么被打开的，夫人，里面竟然有这么多蠼螋，这么多蠼螋！

['ɪrwɪg] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] !
Earwigs are the prolifickest things , and so fond of their offspring !
蠼螋 是 这 - 事物 , 和 所以 喜爱 的 他们的 后代 !

蠼螋繁殖能力极强，而且非常喜爱自己的后代！

[ðeɪ] [sɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [egz] [laɪk] [henz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn]
They sit on their eggs like hens , and the young , as soon as they are born
他们 坐 在 他们的 鸡蛋 喜欢 母鸡 , 和 这 年轻的 , 作为 很快 作为 他们 是 出生
,
,
,

它们像母鸡一样孵蛋，幼崽一出生，

[kriːp] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , — [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋli] !
creep under them for protection , — quite touchingly !
潜行者 在下面 他们 为了 保护 , — 相当 感人地 !

爬到它们下面寻求庇护——真是令人感动！

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [də'mestɪkeɪtɪd] [æt; ət] [wʌnz] ['tɪmpənəm] !
Imagine such an establishment domesticated at one's tympanum !
想象 这样的 一个 建立 家养的 在 一个人的 鼓室 !

想象一下，如果这样一种生物被驯化到你的耳廓里会是什么样子！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪrwɪg] .
But the creature was certainly larger than an earwig .
但 这 生物 曾是 当然 更大的 比 一个 蠼螋 .

但这种生物肯定比蠼螋要大得多。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] - [kɔːld]
It might have been one of that genus in the family of Forficulidce called
它 可能 有 到过 一 的 那 属 在 这 家庭 的 - 称为
-
,
Labidoura ,
-
,

它可能是拟步甲科（Forficulidce）下一个名为 Labidoura 的属的某种昆虫。

— ['mɒnstəz] [huːz] [æn'teniː] [hæv; həv] ['θɜːrti] [dʒɔɪnts] !
— monsters whose antennae have thirty joints !
— 怪物 谁 天线 有 三十 关节 !

——触角有三十个关节的怪物！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv]

There	is	a	species	of	this	creature	in	England	—	but	to	the	great	grief	of
那里	是	一个	物种	的	这	生物	在	英格兰	—	但	到	这	伟大的	悲伤	的

['nætʃərələsts] ,

naturalists	,
自然学家	,

英国也有这种生物——但令博物学家们非常遗憾的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['veri] ['rerli] [faʊnd] — ['ɪnfɪnətli] ['lɑːrdʒər]

and	to	the	great	honor	of	Providence	,	very	rarely	found	—	infinitely	larger
和	到	这	伟大的	荣誉	的	普罗维登斯	,	非常	很少	成立	—	无限地	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪrwɪg] ,

than	the	common	earwig	,
比	这	常见的	蠼螋	,

感谢上帝，这种极其罕见的生物——比普通的蠼螋大得多——

[ɔːr] - - .

or	Forfaculida	auriculana	.
或者	-	-	.

或耳状福氏菌。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['hɔːrnɪt] ?

Could	it	have	been	an	early	hornet	?
可以	它	有	到过	一个	早期的	大黄蜂	?

会不会是只早到的黄蜂?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [blæk] [hed] [ænd; ənd] [greɪt] ['fiːləz] .

It	had	certainly	a	black	head	and	great	feelers	.
它	有	当然	一个	黑色的	头	和	伟大的	触角	.

它的头部是黑色的，触角也很大。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɔːnɪts] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['ɪrwɪg]

I	have	a	greater	horror	of	hornets	,	if	possible	,	than	I	have	of	earwigs
我	有	一个	更大的	恐怖	的	大黄蜂	,	如果	可能的	,	比	我	有	的	蠼螋

.

:

.

如果可能的话，我对黄蜂的恐惧甚至超过了对蠼螋的恐惧。

[tuː] ['hɔːnɪts] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [θriː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [hɔːrs] [ˌsɪks'tiːn][hændz] [haɪ] .

Two	hornets	will	kill	a	man	,	and	three	a	carriage	-	horse	sixteen	hands	high	.
二	大黄蜂	将要	杀	一个	男人	,	和	三	一个	运输	-	马	十六	双手	高的	.

两只黄蜂能杀死一个人，三只黄蜂能杀死一匹十六掌高的马车马。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

However	,	the	creature	was	gone	.
然而	,	这	生物	曾是	已消失	.

然而，那生物已经消失了。

[jes] , [bʌt; bət] [wer] ?

Yes	,	but	where	?
是的	,	但	在哪里	?

是的，但是在哪里?

[wer] [hæd; həd][aɪ][soʊ] ['ræʃli] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	had	I	so	rashly	thrown	it	?
在哪里	有	我	所以	贸然	抛掷	它	?

我究竟把它丢到哪里去了?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɔːr]['ɪntuː][maɪ] ['slɪpərz] ,

It	might	have	got	into	a	fold	of	my	dressing	-	gown	or	into	my	slippers	,
它	可能	有	得到	进入	一个	折叠	的	我的	敷料	-	袍	或者	进入	我的	拖鞋	,

它可能钻进了我的睡袍褶皱里，或者钻进了我的拖鞋里。

[ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eniwer] , [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'sesɪz] [fɔːr; fər] ['ɪrwɪg] [ænd; ənd] ['hɔːnɪts] [wɪtʃ]

or	,	in	short	,	anywhere	,	in	the	various	recesses	for	earwigs	and	hornets	which
或者	,	在	短的	,	任何地方	,	在	这	各种各样的	凹陷处	为了	蠼螋	和	大黄蜂	哪个

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [həbɪ'lɪmənts] [ə'fɔːrd] .

a	gentleman's	habiliments	afford	.
一个	绅士的	服装	买得起	.

或者，简而言之，绅士的服饰中任何可能藏匿蠼螋和黄蜂的隐蔽之处。

[aɪ]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æt; ət][læst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	satisfy	myself	at	last	as	far	as	I	can	,
我	满足	我	在	最后的	作为	远的	作为	我	能	,

最后，我尽可能地让自己感到满意了。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

seeing	that	I	am	not	alone	in	the	room	,	that	it	is	not	upon	me	.
看到	那	我	是	不是	独自的	在	这	房间	,	那	它	是	不是	之上	我	.

意识到房间里不止我一个人，这件事并没有发生在我身上。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [rʌg] , [ðə; ði] [tʃer] ['ʌndər][ðə; ði]['fendər] .

I	look	upon	the	carpet	,	the	rug	,	the	chair	under	the	fender	.
我	看	之上	这	地毯	,	这	小地毯	,	这	椅子	在下面	这	挡泥板	.

我看着地毯、垫子和挡泥板下的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːn] [ɪnvɛntəs] .

It	is	non	inventus	.
它	是	非	发明	.

这是非发明。

[aɪ] ['bɑːrbərəsli] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðæt] [greɪt] [blæk] [koʊl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

I	barbarously	hope	it	is	frizzing	behind	that	great	black	coal	in	the	grate	.
我	野蛮地	希望	它	是	毛躁	在后面	那	伟大的	黑色的	煤炭	在	这	格特	.

我野蛮地希望它正在炉篦里那块巨大的黑色煤炭后面冒着热气。

[aɪ] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ; [aɪ] ['pruːdntli] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	pluck	up	courage	;	I	prudently	remove	to	the	other	end	of	the	room	.
我	采摘	向上	勇气	;	我	谨慎地	消除	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

我鼓起勇气，谨慎地走到房间的另一头。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen] , [aɪ] [bɪ'gɪn][maɪ] ['tʃæptər] , — ['veri] ['naɪsli] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

I	take	up	my	pen	,	I	begin	my	chapter	,	—	very	nicely	,	too	,	I	think	upon	the	whole
我	拿	向上	我的	笔	,	我	开始	我的	章	,	—	非常	很好	,	也	,	我	思考	之上	这	所有的

.

:

.

我拿起笔，开始写我的章节——总的来说，写得还不错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['sʌbdʒekt] , [wen] — [ˌsiː'ɑːr] - [ˌsiː'ɑːr] - [ɜːr; ər] - [ˌsiː'ɑːr] - [ɜːr; ər] —

I	am	just	getting	into	my	subject	,	when	—	cr	-	cr	-	er	-	cr	-	er	—
我	是	只是	获得	进入	我的	主题	,	什么时候	—	cr	-	cr	-	呃	-	cr	-	呃	—

[krɔːl] — [krɔːl] — [krɔːl] — [kriːp] — [kriːp] — [kriːp] .

crawl	—	crawl	—	crawl	—	creep	—	creep	—	creep	.
爬行	—	爬行	—	爬行	—	潜行者	—	潜行者	—	潜行者	.

我正要进入正题，这时——cr-cr-er-cr-er——爬行——爬行——爬行——爬行——爬行。

[ɪg'zæktli] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] !

Exactly	,	my	dear	ma'am	,	in	the	same	place	it	was	before	!
确切地	,	我的	亲爱的	女士	,	在	这	相同的	地方	它	曾是	前	!

没错，女士，就在原来的地方！

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] !

Oh	,	by	the	Powers	!
哦	,	经过	这	权力	!

我的天哪！

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'grets] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] ['skruːtnˌaɪzd] [ɪts]['dʒiːnəs] [bɪ'fɔːr] , ['weðər]

I	forgot	all	my	scientific	regrets	at	not	having	scrutinized	its	genus	before	,	whether
我	忘了	全部	我的	科学	遗憾	在	不是	拥有	仔细审查	它是	属	前	,	无论

-	[ɔːr]	-	.

Forfaculida	or	Labidoura	.
-	或者	-	.

我忘记了之前没有仔细研究过它的属（无论是 Forfaculida 还是 Labidoura）的所有科学遗憾。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [lʌndʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [θrʌst] [ænd; ənd] [kʌt]

I	made	a	desperate	lunge	with	both	hands	,	—	something	between	thrust	and	cut
我	制成	一个	绝望的	弓步	和	两个都	双手	,	—	某物	之间	推力	和	切

, [mæm, mɑːm, məm] .

,	ma'am	.
,	女士	.

我双手猛地一挥，——介于刺和砍之间，女士。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz] [gɔːn] .

The	beast	is	gone	.
这	兽	是	已消失	.

野兽消失了。

[jes] , [bʌt; bət] , [ə'gen] , [wer] ?

Yes	,	but	,	again	,	where	?
是的	,	但	,	再次	,	在哪里	?

是的，但是，再说一遍，在哪里?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wer] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] ['kwestʃən] .

I	say	that	where	is	a	very	horrible	question	.
我	说	那	在哪里	是	一个	非常	可怕	问题	.

我认为"在哪里"这个问题非常糟糕。

['hævɪŋ] [kʌm] [twaɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [priˈkɔːʃənz] — [ænd; ənd][ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

Having	come	twice	,	in	spite	of	all	my	precautions	—	and	exactly	on	the	same
拥有	来	两次	,	在	尽管如此	的	全部	我的	防范措施	—	和	确切地	在	这	相同的

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

尽管我采取了所有预防措施，但我还是来了两次——而且都是在同一个地方。

[tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ɪt'self][tuː; tə][ɪts]['kwɔːrtərz] ,

too	—	it	shows	a	confirmed	disposition	to	habituate	itself	to	its	quarters	,
也	—	它	演出	一个	确认的	处置	到	习惯化	本身	到	它是	四分之一	,

此外，它也表现出一种适应环境的坚定倾向。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] ['set(ə)lmənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]

to	effect	a	parochial	settlement	upon	me	;	there	is	something	awful	and
到	影响	一个	教区	沉降	之上	我	;	那里	是	某物	可怕	和

[ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

preternatural	in	it	.
超自然	在	它	.

对我施加狭隘的观念；这其中蕴含着某种可怕而超自然的东西。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ˌsiː'ɑːr] - [ˌsiː'ɑːr]

I	assure	you	that	there	is	not	a	part	of	me	that	has	not	gone	cr	-	cr
我	保证	你	那	那里	是	不是	一个	部分	的	我	那	有	不是	已消失	cr	-	cr

- [ˌsiː'ɑːr] !

-	cr	!
-	cr	!

我向你保证，我浑身上下没有一丝一毫没有发出"咔咔咔"的声音!

— [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [krept] , [krɔːld] , [ænd; ənd] - ['evər] [sɪns] ;
— that has not crept , crawled , and forficulated ever since ;
— 那 有 不是 悄悄地爬 , 爬行 , 和 - 曾经 自从 ;

——此后从未爬行、萌芽和生长；

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['æftər] [sʌtʃ]
and I put it to you what sort of a chapter I can make after such
和 我 放 它 到 你 什么 种类 的 一个 章 我 能 制作 后 这样的
[ə; eɪ] — [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
a — My good little girl ,
一个 — 我的 好的 小的 女孩 ,

我倒要问问你，经历了这样的事情之后，我能写出怎样的一章——我亲爱的小女儿，

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] ['kerfəli] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] ?
will you just take the candle and look carefully under the table ?
将要 你 只是 拿 这 蜡烛 和 看 小心 在下面 这 桌子 ?

你拿起蜡烛，仔细看看桌子底下好吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] !
that's a dear !
那就是 一个 亲爱的 !

那真是只亲爱的!

[jes] , [maɪ] [lʌv] , ['veri] [blæk] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [hɔːrnz] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]
Yes , my love , very black indeed , with two horns , and inclined to be
是的 , 我的 爱 , 非常 黑色的 的确 , 和 二 角 , 和 倾斜 到 是
['kɔːrpjələnt] .
corpulent .
肥胖的 .

是的，我的爱人，确实很黑，长着两只角，而且体态肥胖。

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Gentlemen and ladies who have cultivated an acquaintance with the
先生们 和 女士们 WHO 有 栽培 一个 熟人 和 这
- ['læŋgwɪdʒ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [biˈelzɪbʌb] ,
Phcenician language are aware that Beelzebub ,
- 语言 是 意识到的 那 别西卜 ,

凡对腓尼基语有所了解的绅士淑女都知道别西卜，

[ɪg'zæmɪnd] [ˌɪtɪmə'lɒdʒɪkəlɪ] [ænd; ənd] [ˌɛntəmə'lɑːdʒɪkli] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]
examined etymologically and entomologically , is nothing more nor less than
检查 词源学上 和 昆虫学 , 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比
[bɑːlzɪbəːb] , " [ðə; ði]['dʒuːpɪtər] - [flaɪ] ,
Baalzebub , " the Jupiter - fly ,
巴力西卜 , " 这 木星 - 飞 ,

从词源学和昆虫学角度考察，它就是巴力西卜，即"木星之蝇"。

" [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [ɪn'diːd] ,
" an emblem of the Destroying Attribute , which attribute , indeed ,
" 一个 徽 的 这 摧毁 属性 , 哪个 属性 , 的确 ,

"毁灭属性的象征，而这种属性，的确如此，

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɪnsekt] [traɪbz] [mɔːr] [ɔːr] [les] .
is found in all the insect tribes more or less .
是 成立 在 全部 这 昆虫 部落 更多的 或者较少的 .

几乎在所有昆虫族群中都能找到。

['werfɔ:r] , [æz; əz] — ['mɪstər] . [pein] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:] [sim'bɔlikəl]

Wherefore	**,**	**as**	**—**	**Mr**	**.**	**Payne**	**Knight**	**,**	**in**	**his**	**"**	**Inquiry**	**into**	**Symbolical**
因此	,	作为	—	先生	.	佩恩	骑士	,	在	他的	"	询问	进入	象征性的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , " [hæθ] [əb'zɜ:rvd] ,

Languages	**,**	**"**	**hath**	**observed**	**,**
语言	,	"	有	观察到	,

因此，正如佩恩·奈特先生在其著作《符号语言研究》中所观察到的那样，

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [pri:sts] [ʃeɪvd] [ðer; ðər] [hoʊl] ['bɑ:dɪz] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] ,

the	**Egyptian**	**priests**	**shaved**	**their**	**whole**	**bodies**	**,**	**even**	**to**	**their**	**eyebrows**	**,**
这	埃及人	神父	剃光	他们的	所有的	身体	,	甚至	到	他们的	眉毛	,

埃及祭司们剃光了全身的毛发，甚至包括眉毛。

[lest] [ˌʌnə'wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rbər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beəl] .

lest	**unaware**	**they**	**should**	**harbor**	**any**	**of**	**the**	**minor**	**Zebubs**	**of**	**the**	**great**	**Baal**	**.**
免得	不知情	他们	应该	港口	任何	的	这	次要的	西布布	的	这	伟大的	巴力	.

免得他们不知不觉中窝藏了巴力大神的几个小西布布。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:st] [bɪt] [mɔ:r] [pə'sweidid] [ðæt] [ðæt] [blæk] [ˌsi:'ɑ:r] - [ˌsi:'ɑ:r][wɜ:r; wər][ə'baʊt]

If	**I**	**were**	**the**	**least**	**bit**	**more**	**persuaded**	**that**	**that**	**black**	**cr**	**-**	**cr**	**were**	**about**
如果	我	是	这	至少	少量	更多的	被说服	那	那	黑色的	cr	-	cr	是	关于

[ˌem 'i:] [stɪl] ,

me	**still**	**,**
我	仍然	,

如果我哪怕有一点点确信那些黑色的cr-cr仍然在我身边，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ] ['aɪˌbraʊz] [wʊd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ʃeltər] ,

and	**that**	**the**	**sacrifice**	**of**	**my**	**eyebrows**	**would**	**deprive**	**him**	**of**	**shelter**	**,**
和	那	这	牺牲	的	我的	眉毛	会	剥夺	他	的	庇护所	,

而我牺牲眉毛会让他失去庇护所，

[baɪ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑ:ləˌmi:z]

by	**the**	**souls**	**of**	**the**	**Ptolemies**
经过	这	灵魂	的	这	托勒密王朝

托勒密王朝的灵魂

[aɪ]

I
我

我

[wʊd] , — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tu:] !

would	**,**	**—**	**and**	**I**	**will**	**too**	**!**
会	,	—	和	我	将要	也	!

会的，——我也会的！

['aɪsɪŋ][ðə; ði] [bel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] !

Icing	**the**	**bell**	**,**	**my**	**little**	**dear**	**!**
糖霜	这	钟	,	我的	小的	亲爱的	!

亲爱的，给铃铛抹上糖霜吧！

[dʒɑ:n] , [maɪ] — [maɪ][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks] !

John	**,**	**my**	**—**	**my**	**cigar**	**-**	**box**	**!**
约翰	,	我的	—	我的	雪茄	-	盒子	!

约翰，我的——我的雪茄盒！

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˌsi:'ɑ:r][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [kæn; kən][ə'baɪd][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'vænə] !

There	**is**	**not**	**a**	**cr**	**in**	**the**	**world**	**that**	**can**	**abide**	**the**	**fumes**	**of**	**the**	**havana**	**!**
那里	是	不是	一个	cr	在	这	世界	那	能	遵守	这	烟雾	的	这	哈瓦那	!

世界上没有哪个咖啡馆能忍受哈瓦那的烟雾！

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [lets] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːts] [ə'pɑːn][koʊld] [stiːl] [end] ,
sir **,** **I** **am** **not** **the** **only** **man** **who** **lets** **his** **first** **thoughts** **upon** **cold** **steel** **end** **,**
先生 , 我 是 不是 这 仅有的 男人 WHO 让我们 他的 第一的 想法 之上 寒冷的 钢 结尾 ,

先生，我并非唯一一个对冷兵器念念不忘的人。

[laɪk] [ðɪs] ['tʃæptər] , [ɪn] — [pff] — [pff] — [pff] !
like **this** **chapter** **,** **in** **—** **Pff** **—** **pff** **—** **pff** **!**
喜欢 这 章 , 在 — 噗 — 噗 — 噗 !

就像这一章一样，在——噗——噗——噗!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ʌv; əv][juːz] ,
Everything **in** **this** **world** **is** **of** **use** **,**
一切 在 这 世界 是 的 使用 ,

世间万物皆有用。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [wʌnz] [nek] !
even **a** **black** **thing** **crawling** **over** **the** **nape** **of** **one's** **neck** **!**
甚至 一个 黑色的 事物 爬行 超过 这 颈背 的 一个人的 脖子 !

甚至还有黑色的东西爬过你的后颈!

[grɪm] [ˌʌn'noʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiː] — [ə; eɪ]['sɪməli] !
Grim **unknown** **,** **I** **shall** **make** **of** **thee** **—** **a** **simile** **!**
严峻 未知 , 我 将 制作 的 你 — 一个 明喻 !

可怕的未知，我将把你化作一个比喻!

[aɪ] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] ,
I **think** **,** **ma'am** **,**
我 思考 , 女士 ,

我认为，女士，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
you **will** **allow** **that** **if** **an** **incident** **such** **as** **I** **have** **described** **had** **befallen**
你 将要 允许 那 如果 一个 事件 这样的 作为 我 有 描述 有 发生
[jɔːr'self] ,
yourself **,**
你自己 ,

你会承认，如果我所描述的这类事件发生在你身上，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['ɪrwɪg] ([haʊ'evər]
and **you** **had** **a** **proper** **and** **lady** **-** **like** **horror** **of** **earwigs** **(** **however**
和 你 有 一个 恰当的 和 女士 - 喜欢 恐怖 的 蠼螋 (然而
['mʌðərli] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ]) ,
motherly **and** **fond** **of** **their** **offspring** **)** **,**
母性 和 喜爱 的 他们的 后代) ,

你对蠼螋有着一种淑女般的厌恶（尽管它们对幼虫充满母爱和喜爱），

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hɔːnɪts] ,
and **also** **of** **early** **hornets** **,**
和 还 的 早期的 大黄蜂 ,

以及早期的胡蜂，

— [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][traɪb][wɪð; wɪθ] [blæk] ['hedz]

—	and	indeed	of	all	unknown	things	of	the	insect	tribe	with	black	heads
—	和	的确	的	全部	未知	事物	的	这	昆虫	部落	和	黑色的	头部

[ænd; ənd] [tu:] [greɪt] [hɔ:rnz] ,

and	two	great	horns	,
和	二	伟大的	角	,

——事实上，在所有未知的昆虫族群中，有一种长着黑色头部和两只大角的生物，

[ɔ:r] ['fi:ləz] , [ɔ:r]['fɔ:rseps] , [dʒʌst][baɪ][jʊr; jər] [ɪr] , — [aɪ] [θɪŋk] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

or	feelers	,	or	forceps	,	just	by	your	ear	,	—	I	think	,	ma'am	,
或者	触角	,	或者	钳子	,	只是	经过	你的	耳朵	,	—	我	思考	,	女士	,

或者用触角或镊子，就在你耳朵旁边——我想，女士，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['set(ə)l] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər]['fɔ:rmər]

you	will	allow	that	you	would	find	it	difficult	to	settle	back	to	your	former
你	将要	允许	那	你	会	寻找	它	难的	到	定居	后退	到	你的	以前的

[plə'sɪdəti] [ʌv; əv] [mu:d] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [stɪtʃ] - [wɜ:rk] .

placidity	of	mood	and	innocent	stitch	-	work	.
平静	的	情绪	和	清白的	缝	-	工作	.

你会承认，你很难再回到以前平静的心情和无忧无虑的缝纫状态。

[ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['greɪtɪd][ɑ:n][jʊr; jər] [nə:vs] [ænd; ənd] - - - " [ɔ:l]['oʊvər]

You	would	feel	a	something	that	grated	on	your	nerves	and	cr'd	-	cr'd	"	all	over
你	会	感觉	一个	某物	那	磨碎的	在	你的	神经	和	-	-	-	"	全部	超过

[ju:; jʊ][laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

你会感到某种东西刺激着你的神经，让你浑身酥麻，就像.....

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] .

"	as	the	children	say	.
"	作为	这	孩子们	说	.

正如孩子们所说。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	the	worst	is	,	that	you	would	be	ashamed	to	say	it	.
和	这	最差	是	,	那	你	会	是	羞愧	到	说	它	.

最糟糕的是，你甚至不好意思说出口。

[ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] [pli:zd] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

You	would	feel	obliged	to	look	pleased	and	join	in	the	conversation	,	and
你	会	感觉	有义务	到	看	高兴	和	加入	在	这	对话	,	和

[nɑ:t] ['fɪdʒɪt] [tu:] [mʌtʃ] ,

not	fidget	too	much	,
不是	烦躁不安	也	很多	,

你会觉得有义务表现得高兴，加入谈话，并且不要太局促不安。

[nɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ʌv; əv][jʊr; jər]

nor	always	be	shaking	your	flounces	and	looking	into	a	dark	corner	of	your
也不	总是	是	摇晃	你的	褶边	和	寻找	进入	一个	黑暗的	角落	的	你的

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

也不要总是抖动裙摆，盯着围裙的黑暗角落。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [bɪ'saɪdz] [blæk] ['ɪnsekts] .

Thus	it	is	with	many	other	things	in	life	besides	black	insects	.
因此	它	是	和	许多	其他	事物	在	生活	除了	黑色的	昆虫	.

除了黑色昆虫之外，生活中还有许多其他事物也是如此。

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] [ker] , [æn; ən] [æb'strækʃn] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meməri]

One	has	a	secret	care	,	an	abstraction	,	a	something	between	the	memory
一	有	一个	秘密	关心	,	一个	抽象	,	一个	某物	之间	这	记忆

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

and	the	feeling	,
和	这	感觉	,

心中怀有一种隐秘的眷恋，一种抽象的情感，介于记忆和感觉之间。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['krɔːlɪŋ] [ˌsiː'ɑːr] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz]['nevər] [derd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] .

of	a	dark	crawling	cr	which	one	has	never	dared	to	analyze	.
的	一个	黑暗的	爬行	cr	哪个	一	有	绝不	敢于	到	分析	.

一种黑暗的、爬行的生物，人们从未敢去分析它。

[soʊ][aɪ][sæt][baɪ][maɪ] [ə'nʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][tɔːk][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] ,

So	I	sat	by	my	another	,	trying	to	smile	and	talk	as	in	the	old	time	,
所以	我	卫星	经过	我的	其他	,	尝试	到	微笑	和	讲话	作为	在	这	老的	时间	,

于是我坐在另一个女孩旁边，努力像以前那样微笑聊天。

[bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

but	longing	to	move	about	,	and	look	around	,	and	escape	to	my	own
但	渴望	到	移动	关于	,	和	看	大约	,	和	逃脱	到	我的	自己的

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

但我渴望四处走走，看看周围，逃离到自己的独处时光中。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf][maɪ][maɪnd] ,

and	take	the	clothes	off	my	mind	,
和	拿	这	衣服	离开	我的	头脑	,

让我忘记那些烦心事，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] ;

and	see	what	it	was	that	had	so	troubled	and	terrified	me	;
和	看	什么	它	曾是	那	有	所以	麻烦	和	恐惧	我	;

看看究竟是什么让我如此不安和恐惧；

[fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['terər] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

for	trouble	and	terror	were	upon	me	.
为了	麻烦	和	恐怖	是	之上	我	.

因为我身处困境和恐惧之中。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] (['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !)

And	my	mother	,	who	was	always	(	Heaven	bless	her	!	)
和	我的	母亲	,	WHO	曾是	总是	(	天堂	保佑	她	!	)

还有我的母亲，她总是（愿上帝保佑她！）

[ɪn'kwɪzətɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ə'nækrənɪzəm] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

inquisitive	enough	in	all	that	concerned	her	darling	Anachronism	,	was	especially
好奇	足够的	在	全部	那	担心的	她	亲爱的	时代错置	,	曾是	尤其

[ɪn'kwɪzətɪv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

inquisitive	that	evening	.
好奇	那	晚上	.

她对所有与她心爱的时代错乱有关的事情都充满好奇，那天晚上更是如此。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

She	made	me	say	where	I	had	been	,	and	what	I	had	done	,
她	制成	我	说	在哪里	我	有	到过	,	和	什么	我	有	完毕	,

她逼我说出我去过哪里，做过什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['fæni] [trɛ'væniən] ([huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **how** **I** **had** **spent** **my** **time** **;** **and** **Fanny** **Trevanion** **(** **whom** **she** **had**
和 如何 我 有 花费 我的 时间 ; 和 舢 特雷瓦尼翁 (谁 她 有
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

以及我如何度过我的时间；还有范妮·特雷瓦尼翁（她见过她，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]
by **the** **way** **,** **three** **or** **four** **times** **,** **and** **whom** **she** **thought** **the** **prettiest** **person** **in**
经过 这 方式 , 三 或者 四 时代 , 和 谁 她 想法 这 最漂亮的 人 在
[ðə; ði][wɜːrld]) ,
the **world** **)** **,**
这 世界) ,

顺便说一句，她见过他三四次，而且她认为他是世界上最漂亮的人），

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] !
oh **,** **she** **must** **know** **exactly** **what** **I** **thought** **of** **Fanny** **Trevanion** **!**
哦 , 她 必须 知道 确切地 什么 我 想法 的 舢 特雷瓦尼翁 !

哦，她一定知道我对范妮·特雷瓦尼翁的看法！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [siːmd] [ɪn] [θɔːt] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
And **all** **this** **while** **my** **father** **seemed** **in** **thought** **;** **and** **so** **,**
和 全部 这 尽管 我的 父亲 似乎 在 想法 ; 和 所以 ,

而就在这时，我父亲似乎陷入了沉思；于是，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm]['oʊvər][maɪ] ['mʌðɚz] [tʃer] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] , [aɪ] ['ænsər] [maɪ]
with **my** **arm** **over** **my** **mother's** **chair** **,** **and** **my** **hand** **in** **hers** **,** **I** **answered** **my**
和 我的 手臂 超过 我的 母亲的 椅子 , 和 我的 手 在 她的 , 我 回答 我的
['mʌðɚz] ['kwestʃənz] ,
mother's **questions** **,**
母亲的 问题 ,

我胳膊搭在妈妈的椅子上，手握着她的手，回答了妈妈的问题。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['stæmər] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [æt; ət][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ;
sometimes **by** **a** **stammer** **,** **sometimes** **by** **a** **violent** **effort** **at** **volubility** **;**
有时 经过 一个 结巴 , 有时 经过 一个 暴力 努力 在 流动性 ;

有时结结巴巴，有时滔滔不绝；

[wen] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪntə'rɑːgətri] [ðæt] [went] ['tɪŋglɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [tɜːrnd]
when **at** **some** **interrogatory** **that** **went** **tingling** **right** **to** **my** **heart** **I** **turned**
什么时候 在 一些 质询 那 去 刺痛感 正确的 到 我的 心 我 转向
[ʌn'iːzɪli] ,
uneasily **,**
不安地 ,

当遇到一些令我心头一紧的盘问时，我不禁感到不安。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] , [fɪkst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and **there** **were** **my** **father's** **eyes** **fixed** **on** **mine** **,** **fixed** **as** **they** **had** **been**
和 那里 是 我的 父亲的 眼睛 固定的 在 矿 , 固定的 作为 他们 有 到过
[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

父亲的目光紧紧地盯着我，就像以前那样。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [waɪ] , [aɪ]['paɪnd][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [sed] , " [hiː; hi]
and **none** **knew** **why** **,** **I** **pined** **and** **languished** **,** **and** **my** **father** **said** **,** **"** **He**
和 没有任何 知道 为什么 , 我 松开 和 萎靡不振 , 和 我的 父亲 说 , " 他
[mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ;
must **go** **to** **school** **;**
必须 去 到 学校 ;

没有人知道为什么，我感到痛苦和沮丧，我的父亲说：“他必须去上学；

" [fɪkst] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , ['wɑːtʃfl] ['tendərnəs] .
" **fixed** **with** **quiet** **,** **watchful** **tenderness** **.**
" 固定的 和 安静的 , 警惕 压痛 .

"带着安静、警觉的温柔。

[ɑː] , [noʊ] !
Ah **,** **no** **!**
啊 , 不 !

啊，不！

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] ;
his **thoughts** **had** **not** **been** **on** **the** **Great** **Work** **;**
他的 想法 有 不是 到过 在 这 伟大的 工作 ;

他当时并没有心思放在伟大的事业上；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [les] ['wɜːrði] [wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he **had** **been** **deep** **in** **the** **pages** **of** **that** **less** **worthy** **one** **for** **which** **he**
他 有 到过 深的 在 这 页面 的 那 较少的 值得 一 为了 哪个 他
[hæd; həd] [jet] [mɔːr] [æn; ən] ['ɔθɝz] [pə'tɜːrnl] [ker] .
had **yet** **more** **an** **author's** **paternal** **care** **.**
有 然而 更多的 一个 作者的 父系 关心 .

他曾深深地沉浸在那本不太出名的书里，但他却像一位慈父般关爱着这本书。

[aɪ][met] [ðoʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
I **met** **those** **eyes** **and** **yearned** **to** **throw** **myself** **on** **his** **heart** **and** **tell** **him**
我 遇见 那些 眼睛 和 渴望 到 扔 我 在 他的 心 和 告诉 他
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

我迎上他的目光，渴望投入他的怀抱，向他倾诉一切。

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ?
Tell **him** **what** **?**
告诉 他 什么 ?

告诉他什么?

[mæm, mɑːm, məm] ,
Ma'am **,**
女士 ,

女士，

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [blæk] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
I **no** **more** **knew** **what** **to** **tell** **him** **than** **I** **know** **what** **that** **black** **thing** **was**
我 不 更多的 知道 什么 到 告诉 他 比 我 知道 什么 那 黑色的 事物 曾是
[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['iːvnɪŋ] !
which **has** **so** **worried** **me** **all** **this** **blessed** **evening** **!**
哪个 有 所以 担心 我 全部 这 蒙福 晚上 !

我不知道该如何告诉他，就像我不知道那个让我整个美好的夜晚都忧心忡忡的黑色东西到底是什么一样！

" [paiˈsistrətəs; pi-] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['sɔːftli] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sæfrən]
" **Pisistratus** **,** **"** **said** **my** **father** **,** **softly** **,** **"** **I** **fear** **you** **have** **forgotten** **the** **saffron**
" 皮西斯特拉图斯 , " 说 我的 父亲 , 轻轻 , " 我 害怕 你 有 被遗忘的 这 藏红花
[bæg] . "
bag **.** **"**
包 . "

"皮西斯特拉图，"我父亲轻声说道，"恐怕你忘记带藏红花袋了。"

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **No** **,** **indeed** **,** **sir** **,** **"** **said** **I** **,** **smiling** **.**
" 不 , 的确 , 先生 , " 说 我 , 微笑 .

"不，先生，"我笑着说。

" [hiː; hi] , " [riˈzjuːmd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [huː] [werz] [ðə; ðɪ] [ˈsæfrən] [bæg] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
" He , " resumed my father , " he who wears the saffron bag has more cheerful ,
" 他 , " 恢复 我的 父亲 , " 他 WHO 穿着 这 藏红花 包 有 更多的 快乐 ,

"他，"我父亲继续说道，"戴着藏红花色袋子的人更快乐。"

[ˈsetld] [ˈspɪrɪts] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . "
settled spirits than you seem to have , my poor boy . "
定居 烈酒 比 你 似乎 到 有 , 我的 贫穷的 男生 . "

我的可怜的孩子，你似乎比我平静多了。

" [maɪ] [dɪr] [ˈɔːstən] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈæŋkʃəsli] .
" My dear Austin , his spirits are very good , I think , " said my mother , anxiously .
" 我的 亲爱的 奥斯汀 , 他的 烈酒 是 非常 好的 , 我 思考 , " 说 我的 母亲 , 焦虑地 .

"我亲爱的奥斯汀，我觉得他的精神状态很好，"我母亲焦急地说。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɜːrnz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
My father shook his head ; then he took two or three turns about the room .
我的 父亲 摇晃 他的 头 ; 然后 他 采取 二 或者 三 转弯 关于 这 房间 .

我父亲摇了摇头；然后他在房间里踱步了两三圈。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkændlz] , [sɜːr] ?
" Shall I ring for candles , sir ?
" 将 我 戒指 为了 蜡烛 , 先生 ?

"先生，需要我来点蜡烛吗？"

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] . "
It is getting dark ; you will wish to read . "
它 是 获得 黑暗的 ; 你 将要 希望 到 读 . "

天色渐暗，你或许想读点东西。

" [noʊ] , [paiˈsistrətəs; pi-] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] ;
" No , Pisistratus , it is you who shall read ;
" 不 , 皮西斯特拉图斯 , 它 是 你 WHO 将 读 ;

"不，皮西斯特拉图，应该由你来读；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [best] [ˈsuːts] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ]
and this hour of twilight best suits the book I am about to open to you
和 这 小时 的 暮 最好的 西装 这 书 我 是 关于 到 打开 到 你
.
:
.

而此刻的暮色，最适合我即将为你打开的这本书。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd]
" So saying , he drew a chair between me and my mother and seated
" 所以 说 , 他 画 一个 椅子 之间 我 和 我的 母亲 和 坐着
[hɪmˈself] [ˈgreɪvli] ,
himself gravely ,
他自己 严重地 ,

说完，他拉过一把椅子，放在我和我母亲之间，神情严肃地坐了下来。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes]
looking down a long time in silence , then turning his eyes to each of us
寻找 向下 一个 长的 时间 在 沉默 , 然后 转弯 他的 眼睛 到 每个 的 我们
[ˈɔːltərnətli] .
alternately .
交替 .

他低头沉默了很久，然后轮流看向我们每个人。

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləmli] ,
" My dear wife , " said he , at length , almost solemnly ,
" 我的 亲爱的 妻子 , " 说 他 , 在 长度 , 几乎 庄严地 ,

"我亲爱的妻子，"他终于开口，语气近乎庄严地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

"	I	am	going	to	speak	of	myself	as	I	was	before	I	knew	you	.
"	我	是	去	到	说话	的	我	作为	我	曾是	前	我	知道	你	.

“我要谈谈认识你之前的我。”

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['twaɪlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .

"	Even	in	the	twilight	I	saw	that	my	mother's	countenance	changed	.
"	甚至	在	这	暮	我	锯	那	我的	母亲的	面容	已更改	.

“即使在暮色中，我也看到母亲的脸色变了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['siːkrɪts] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , ['tendərli] , ['ɑːnɪstli] .

"	You	have	respected	my	secrets	,	Katherine	,	tenderly	,	honestly	.
"	你	有	受人尊敬	我的	秘密	,	凯瑟琳	,	温柔地	,	诚实地	.

“凯瑟琳，你一直温柔、真诚地尊重我的秘密。”

[naʊ] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Now	the	time	is	come	when	I	can	tell	them	to	you	and	to	our
现在	这	时间	是	来	什么时候	我	能	告诉	他们	到	你	和	到	我们的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

现在是时候把这些事告诉你和我们的儿子了。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[maɪ] ['fɑːðɚz] [fɜːrst] [lʌv] .

MY	FATHER'S	FIRST	LOVE	.
我的	父亲的	第一的	爱	.

我父亲的初恋。

" [aɪ][lɔːst][maɪ] ['mʌðər] ['ɜːrli] ; [maɪ]['fɑːðər] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

"	I	lost	my	mother	early	;	my	father	—	a	good	man	,
"	我	丢失的	我的	母亲	早期的	;	我的	父亲	—	一个	好的	男人	,

“我早年失去了母亲；我的父亲——一个好人，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪndələnt] [ðæt] [hiː; hi] ['rerli] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

but	who	was	so	indolent	that	he	rarely	stirred	from	his	chair	,
但	WHO	曾是	所以	懒惰的	那	他	很少	搅拌	从	他的	椅子	,

但他却懒散至极，几乎从不离开椅子。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːf(ə)n] [pæst] [hoʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

and	who	often	passed	whole	days	without	speaking	,
和	WHO	经常	通过了	所有的	天	没有	请讲	,

他们经常一整天都不说话，

[laɪk][æn; ən]['ɪndiən] ['dɜːrvɪʃ] — [left]['rəulənd][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə]['edʒukeɪt] [ɑːr'selvz] [mʌtʃ]

like	an	Indian	dervish	—	left	Roland	and	myself	to	educate	ourselves	much
喜欢	一个	印度	苦行僧	—	左边	罗兰	和	我	到	教育	我们自己	很多

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [teɪsts] .

according	to	our	own	tastes	.
根据	到	我们的	自己的	口味	.

就像印度苦行僧一样——任由罗兰和我按照自己的喜好自学。

['rəulənd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [fiʃt] ,

Roland	shot	and	hunted	and	fished	,
罗兰	射击	和	猎杀	和	钓鱼	,

罗兰喜欢射击、狩猎和钓鱼。

[riːd] [ɔːl][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz]
read all the poetry and books of chivalry to be found in my father's
读 全部 这 诗 和 图书 的 骑士精神 到 是 成立 在 我的 父亲的
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

读完我父亲收藏的所有诗歌和骑士故事书籍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
which was rich in such matters , and made a great many copies of the old
哪个 曾是 富有的 在 这样的 事情 , 和 制成 一个 伟大的 许多 副本 的 这 老的
['pedɪgriː] ,
pedigree ,
谱系 ,

它对这类资料非常了解，并制作了大量古老族谱的副本。

— [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər]['evər] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
— the only thing in which my father ever evinced much vital interest .
— 这 仅有的 事物 在 哪个 我的 父亲 曾经 表现出 很多 必不可少的 兴趣 .

——这是我父亲唯一真正感兴趣的事情。

['ɜːrli] [ɪn][laɪf][aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər]['greɪvər]['stuːdiːˌoʊz] ,
Early in life I conceived a passion for graver studios ,
早期的 在 生活 我 构思 一个 热情 为了 刻刀 工作室 ,

我从小就对雕刻工作室充满热情，

[ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [lʌk] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['tuːtər][ɪn]['mɪstər] . ['tɪbɪts] , [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and by good luck I found a tutor in Mr . Tibbets , who , but for his
和 经过 好的 运气 我 成立 一个 导师 在 先生 . 蒂贝茨 , WHO , 但 为了 他的
['mɑːdəsti] ,
modesty ,
谦逊 ,

幸运的是，我找到了蒂贝茨先生作为我的家庭教师，他为人谦逊，但为人谦虚，

['kɪti] , [wʊd] [hæv; həv] ['raɪvəld] ['pɔɹsən] .
Kitty , would have rivalled Porson .
猫咪 , 会 有 竞争对手 波尔森 .

Kitty 的实力足以与 Porson 相媲美。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - [fɔːr; fər] ['ɪndəstri] , — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
He was a second Budaeus for industry , — and , by the way ,
他 曾是 一个 第二 - 为了 行业 , — 和 , 经过 这 方式 ,

他是工业界的第二个布达埃乌斯——顺便说一句，

[hiː; hi] [sed] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] - [dɪd] , ['neɪmli] ,
he said exactly the same thing that Budmus did , namely ,
他 说 确切地 这 相同的 事物 那 - 做过 , 即 ,

他说的和布德穆斯说的完全一样，那就是：

- [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][lɔːst] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ;
' That the only lost day in his life was that in which he was married ;
- 那 这 仅有的 丢失的 天 在 他的 生活 曾是 那 在 哪个 他 曾是 已婚 ;

"他一生中唯一虚度的一天就是结婚的那一天；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][sɪks]['aʊərz][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] - !
for on that day he had only had six hours for reading ' !
为了 在 那 天 他 有 仅有的 有 六 小时 为了 阅读 - !

因为那天他只有六个小时的阅读时间！

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlər] .
Under such a master I could not fail to be a scholar .
在下面 这样的 一个 掌握 我 可以 不是 失败 到 是 一个 学者 .

在这样一位老师的指导下，我不可能不成为一名学者。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃn] [æz; əz][led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk]

I	came	from	the	university	with	such	distinction	as	led	me	to	look
我	来了	从	这	大学	和	这样的	区别	作为	引领	我	到	看

['sæŋgwɪnli] [ɑːn][maɪ] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

sanguinely	on	my	career	in	the	world	.
乐观地	在	我的	职业	在	这	世界	.

我从大学毕业时成绩优异，这让我对自己的未来充满信心。

" [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚ-z] ['kwaɪət] ['rektəri] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] [pæθ] [aɪ]

"	I	returned	to	my	father's	quiet	rectory	to	pause	and	consider	what	path	I
"	我	返回	到	我的	父亲的	安静的	牧师住宅	到	暂停	和	考虑	什么	小路	我

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə]['lese 'fer] .

should	take	to	faire	.
应该	拿	到	公平	.

“我回到父亲安静的牧师住宅，停下来思考我应该走哪条路去参加集市。”

[ðə; ðɪ] ['rektəri] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

The	rectory	was	just	at	the	foot	of	the	hill	,
这	牧师住宅	曾是	只是	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

牧师住宅就在山脚下，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l]['rəuləɴd][hæz; həz] [sɪns]

on	the	brow	of	which	were	the	ruins	of	the	castle	Roland	has	since
在	这	眉头	的	哪个	是	这	废墟	的	这	城堡	罗兰	有	自从

['pəːtʃəst] .

purchased	.
购买	.

山脊上耸立着罗兰后来买下的城堡遗址。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ðə; ðɪ] [seɪm] [roʊ'mæntɪk] [ˌvenə'reɪʃn] [æz; əz]

And	though	I	did	not	feel	for	the	ruins	the	same	romantic	veneration	as
和	尽管	我	做过	不是	感觉	为了	这	废墟	这	相同的	浪漫的	崇敬	作为

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ([fɔːr; fər][maɪ][deɪ] - [driːmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kʌlərd] [baɪ]['klæsɪk][ðæn; ðən]['fjuːd(ə)l]

my	dear	brother	(	for	my	day	-	dreams	were	more	colored	by	classic	than	feudal
我的	亲爱的	兄弟	(	为了	我的	天	-	梦境	是	更多的	有色	经过	经典的	比	封建

[ˌrekə'lekʃənz]) ,

recollections	)	,
回忆	)	,

虽然我对这些废墟并没有像我亲爱的哥哥那样抱有浪漫的崇敬之情（因为我的白日梦更多地被古典而非封建时代的回忆所渲染），

[aɪ] [jet] [lʌvd] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ðɪ] [hɪl] , [bʊk] [ɪn][hænd] ,

I	yet	loved	to	climb	the	hill	,	book	in	hand	,
我	然而	喜爱	到	爬	这	爬坡道	,	书	在	手	,

我仍然喜欢手捧一本书爬山，

[ænd; ənd] [bɪlt] [maɪ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [mɪdst][ðə; ðɪ] [reks] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd]

and	built	my	castles	in	the	air	midst	the	wrecks	of	that	which	time	had
和	建造	我的	城堡	在	这	空气	中间	这	残骸	的	那	哪个	时间	有

['ʃætərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

shattered	on	the	earth	.
破碎	在	这	地球	.

我在时间摧毁地球的残骸中，建造了空中楼阁。

" [wʌn] [deɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [wiːd] - [groʊn] [kɔːrt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['siːtɪd] [ɑːn][maɪ]

"	One	day	,	entering	the	old	weed	-	grown	court	,	I	saw	a	lady	seated	on	my
"	一	天	,	进入	这	老的	杂草	-	生长	法庭	,	我	锯	一个	女士	坐着	在	我的

['feɪvərɪt] [spɑːt] ,

favorite	spot	,
最喜欢的	点	,

“有一天，我走进那片杂草丛生的旧院子，看到一位女士坐在我最喜欢的地方。”

['sketʃɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

sketching	the	ruins	.
素描	这	废墟	.

速写遗址。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] ,

The	lady	was	young	,	more	beautiful	than	any	woman	I	had	yet	seen	,
这	女士	曾是	年轻的	,	更多的	美丽的	比	任何	女士	我	有	然而	已见	,

这位女士很年轻，比我见过的任何女人都漂亮。

— [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

—	at	least	to	my	eyes	.
—	在	至少	到	我的	眼睛	.

至少在我看来是这样。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [traɪt] [freɪz] [goʊz] , - [spel] - [baʊnd]

In	a	word	,	I	was	fascinated	,	and	as	the	trite	phrase	goes	,	'	spell	-	bound
在	一个	单词	,	我	曾是	着迷	,	和	作为	这	老套	短语	去	,	-	拼写	-	边界

. -
: '
. -

总之，我被深深吸引了，正如那句老生常谈所说，“我被迷住了”。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [di'zaiərɪŋ]

I	seated	myself	at	a	little	distance	,	and	contemplated	her	without	desiring
我	坐着	我	在	一个	小的	距离	,	和	思考	她	没有	渴望

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

我稍稍远了些，坐了下来，静静地看着她，不想和她说话。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

By	and	by	,	from	another	part	of	the	ruins	,	which	were	then	uninhabited
经过	和	经过	,	从	其他	部分	的	这	废墟	,	哪个	是	然后	无人

,
, '
,

渐渐地，从废墟的另一部分（当时那里无人居住）

[keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪm'poʊzɪŋ] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['æspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

came	a	tall	,	imposing	elderly	gentleman	with	a	benignant	aspect	,	and	a
来了	一个	高的	,	气势磅礴	老年	绅士	和	一个	仁慈的	方面	,	和	一个

['lɪt(ə)l][dɔːg] .

little	dog	.
小的	狗	.

一位身材高大、气宇轩昂的老绅士，面容慈祥，带着一条小狗走了进来。

[ðə; ði][dɔːg][ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['bɑːkiŋ] .

The	dog	ran	up	to	me	barking	.
这	狗	跑	向上	到	我	叫声	.

那条狗朝我跑过来，边跑边吠叫。

[ðɪs] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	drew	the	attention	of	both	lady	and	gentleman	to	me	.
这	画	这	注意力	的	两个都	女士	和	绅士	到	我	.

这引起了那位女士和那位先生的注意。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'proʊtʃt] , [kɔ:ld] [ɔ:f][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪzd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

The	gentleman	approached	,	called	off	the	dog	,	and	apologized	with	much
这	绅士	接近	,	称为	离开	这	狗	,	和	道歉	和	很多

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

那位先生走上前去，叫住了狗，并非常有礼貌地道歉。

[sər'veɪɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli] ,

Surveying	me	somewhat	curiously	,
测量	我	有些	奇怪的是	,

他带着几分好奇的目光打量着我，

[hi:; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'ti:]

he	then	began	to	ask	questions	about	the	old	place	and	the	family	it
他	然后	开始	到	问	问题	关于	这	老的	地方	和	这	家庭	它

[hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ,

had	belonged	to	,
有	属于	到	,

然后他开始询问有关那处老宅及其原主人家族的问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel]

with	the	name	and	antecedents	of	which	he	was	well
和	这	姓名	和	来路	的	哪个	他	曾是	出色地

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

他熟知此人的姓名和出身。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,

By	degrees	it	came	out	that	I	was	the	descendant	of	that	family	,
经过	学位	它	来了	出去	那	我	曾是	这	后裔	的	那	家庭	,

渐渐地，我发现自己是那个家族的后裔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['rektər] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	the	younger	son	of	the	humble	rector	who	was	now	its	representative	.
和	这	年轻	儿子	的	这	谦逊的	校长	WHO	曾是	现在	它是	代表	.

还有那位谦逊的校长的幼子，他现在是校长的代表。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - ,

The	gentleman	then	introduced	himself	to	me	as	the	Earl	of	Rainsforth	,
这	绅士	然后	介绍	他自己	到	我	作为	这	伯爵	的	-	,

这位先生随后向我自我介绍说，他是雷恩斯福斯伯爵。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][prə'praɪətər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	principal	proprietor	in	the	neighborhood	,
这	主要的	业主	在	这	邻里	,

该社区的主要业主，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['ɜ:rliər]

but	who	had	so	rarely	visited	the	country	during	my	childhood	and	earlier
但	WHO	有	所以	很少	到访	这	国家	期间	我的	童年	和	早些时候

[ju:θ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [hɪm; ɪm] .

youth	that	I	had	never	before	seen	him	.
青年	那	我	有	绝不	前	已见	他	.

但他在我童年和青年时期很少来过这个国家，所以我以前从未见过他。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑ:mɪs] ,

His	only	son	,	however	,	a	young	man	of	great	promise	,
他的	仅有的	儿子	,	然而	,	一个	年轻的	男人	的	伟大的	承诺	,

然而，他唯一的儿子却是一位前途无量的年轻人。

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

had	been	at	the	same	college	with	me	in	my	first	year	at	the	University
有	到过	在	这	相同的	大学	和	我	在	我的	第一的	年	在	这	大学

.

:

.

他曾和我同在大学一年级。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

The	young	lord	was	a	reading	man	and	a	scholar	,
这	年轻的	主	曾是	一个	阅读	男人	和	一个	学者	,

这位年轻的领主酷爱读书，是一位学者。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wen] [hiː; hi][left][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

and	we	had	become	slightly	acquainted	when	he	left	for	his	travels	.
和	我们	有	变得	轻微地	熟人	什么时候	他	左边	为了	他的	旅行	.

在他出发旅行时，我们已经略有交集。

" [naʊ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] [lɔːrd] - [tʊk] [maɪ][hænd] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

"	Now	,	on	hearing	my	name	Lord	Rainsforth	took	my	hand	cordially	,	and	leading
"	现在	,	在	听力	我的	姓名	主	-	采取	我的	手	诚挚地	,	和	领导

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

me	to	his	daughter	,
我	到	他的	女儿	,

"这时，雷恩斯福斯勋爵听到我的名字，热情地握住我的手，领我去见他的女儿。"

[sed] , - [θɪŋk] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] ! — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɪstər] . ['kækstən] [huːm] [jʊr; jər] ['brʌðər]

said	,	'	Think	,	Ellinor	,	how	fortunate	!	—	this	is	the	Mr	.	Caxton	whom	your	brother
说	,	-	思考	,	埃莉诺	,	如何	幸运	!	—	这	是	这	先生	.	卡克斯顿	谁	你的	兄弟

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] . -

so	often	spoke	of	.	'
所以	经常	辐	的	.	-

他说："埃莉诺，想想看，多么幸运啊！——这就是你哥哥经常提起的卡克斯顿先生。"

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] [paiˈsistrətəs; pi-] , [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [meɪd] ;

"	In	short	,	my	dear	Pisistratus	,	the	ice	was	broken	,	the	acquaintance	made	;
"	在	短的	,	我的	亲爱的	皮西斯特拉图斯	,	这	冰	曾是	破碎的	,	这	熟人	制成	;

[ænd; ənd][lɔːrd] - ,

and	Lord	Rainsforth	,
和	主	-	,

"简而言之，我亲爱的庇西特拉图斯，冰层已经打破，彼此相识；而雷恩斯福斯勋爵，

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

saying	he	was	come	to	atone	for	his	long	absence	from	the	county	,
说	他	曾是	来	到	赎罪	为了	他的	长的	缺席	从	这	县	,

他说他回来是为了弥补他长期离开该县的过错。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət]['kɑːmptən][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	to	reside	at	Compton	the	greater	part	of	the	year	,	pressed	me	to
和	到	居住	在	康普顿	这	更大的	部分	的	这	年	,	按下	我	到

['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

visit	him	.
访问	他	.

他一年中的大部分时间都住在康普顿，这促使我去拜访他。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[lɔːrd] - ['laɪkɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'kriːst] ; [aɪ][went][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] .

Lord	**Raipsforth's**	**liking**	**to**	**me**	**increased**	**;**	**I**	**went**	**there**	**often**	**.**
主	-	喜欢	到	我	增加	;	我	去	那里	经常	.

雷普斯福斯勋爵越来越喜欢我；我经常去那里。

" [maɪ]['fɑːðər] [pɔːzd] ,

"	**My**	**father**	**paused**	**,**
"	我的	父亲	暂停	,

我父亲停顿了一下，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	**seeing**	**my**	**mother**	**had**	**fixed**	**her**	**eyes**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**sort**	**of**
和	看到	我的	母亲	有	固定的	她	眼睛	之上	他	和	一个	种类	的

['mɔːrnf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,

mournful	**earnestness**	**,**
悲哀	认真	,

看到母亲用一种哀伤而真挚的目光注视着他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][hændz]['veri] ['taɪtli] [tə'geðər] , [hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd]

and	**had**	**pressed**	**her**	**hands**	**very**	**tightly**	**together**	**,**	**he**	**bent**	**down**	**and**
和	有	按下	她	双手	非常	紧紧	一起	,	他	弯曲	向下	和

[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

kissed	**her**	**forehead**	**.**
亲吻	她	前额	.

她双手紧紧地握在一起，他俯下身，吻了吻她的额头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] , [maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	**There**	**is**	**no**	**cause**	**,**	**my**	**child**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	那里	是	不	原因	,	我的	孩子	!	"	说	他	.

“孩子，没有理由！”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [maɪ] ['mʌðər] [soʊ] [pə'rentəli] .

It	**was**	**the**	**only**	**time**	**I**	**ever**	**heard**	**him**	**address**	**my**	**mother**	**so**	**parentally**	**.**
它	曾是	这	仅有的	时间	我	曾经	听到	他	地址	我的	母亲	所以	父母	.

那是我唯一一次听到他用如此长辈的语气和我母亲说话。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , — [nɑːt][ə; eɪ]

But	**then**	**I**	**never**	**heard**	**him**	**before**	**so**	**grave**	**and**	**solemn**	**,**	**—**	**not**	**a**
但	然后	我	绝不	听到	他	前	所以	严重	和	庄严	,	—	不是	一个

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

quotation	**,**
引述	,

但我以前从未听过他如此严肃庄重的语气——这不是引语，

[tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['fɑːðər] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

too	**;**	**it**	**was**	**incredible**	**:**	**it**	**was**	**not**	**my**	**father**	**speaking**	**,**	**it**	**was**	**another**
也	;	它	曾是	极好的	:	它	曾是	不是	我的	父亲	请讲	,	它	曾是	其他

[mæn] .

man	**.**
男人	.

真是不可思议：说话的不是我父亲，而是另一个人。

" [jes] , [aɪ][went][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**went**	**there**	**often**	**.**
"	是的	,	我	去	那里	经常	.

“是的，我经常去那里。”

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

Lord	**Rainsforth**	**was**	**a**	**remarkable**	**person**	**.**
主	-	曾是	一个	卓越	人	.

雷恩斯福斯勋爵是一位杰出的人物。

['ʃaɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] ([wɪtʃ] [ɪz] [rer]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]['kwaɪət]
Shyness **that** **was** **wholly** **without** **pride** **(** **which** **is** **rare** **)** **,** **and** **a** **love** **for** **quiet**
害羞 那 曾是 完全 没有 自豪 (哪个 是 稀有的) , 和 一个 爱 为了 安静的
['lɪtərəri] [pə'sju:ts] ,
literary **pursuits** **,**
文学 追求 ,

羞涩中丝毫没有骄傲（这很罕见），并且热爱安静的文学创作。

[hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['pɜ:rsən(ə)l][pɑ:rt][ɪn]['pʌblɪk][laɪf][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
had **prevented** **his** **taking** **that** **personal** **part** **in** **public** **life** **for** **which** **he** **was**
有 阻止 他的 采取 那 个人的 部分 在 民众 生活 为了 哪个 他 曾是
['rɪtʃli] ['kwɑ:lɪfaɪd] ;
richly **qualified** **;**
丰富 合格的 ;

这阻碍了他以完全胜任的方式参与公共生活；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [sens] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][ˌpɑ:pju'lærəti] ,
but **his** **reputation** **for** **sense** **and** **honor** **,** **and** **his** **personal** **popularity** **,**
但 他的 名声 为了 感觉 和 荣誉 , 和 他的 个人的 人气 ,

但他为人正直、明智，且深受民众爱戴。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['ɪnfluəns] ['i:v(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n]
had **given** **him** **no** **inconsiderable** **influence** **even** **,** **I** **believe** **,** **in** **the** **formation**
有 给定 他 不 微不足道的 影响 甚至 , 我 相信 , 在 这 形成
[ʌv; əv]['kæbɪnəts] ,
of **cabinets** **,**
的 橱柜 ,

我认为，这甚至让他对内阁的组建也产生了相当大的影响。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌdɪplə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and **he** **had** **once** **been** **prevailed** **upon** **to** **fill** **a** **high** **diplomatic** **situation**
和 他 有 一次 到过 最终获胜 之上 到 充满 一个 高的 外交 情况
[ə'brɔ:d] ,
abroad **,**
国外 ,

他曾被委以重任，担任海外高级外交职务。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]
in **which** **I** **have** **no** **doubt** **that** **he** **was** **as** **miserable** **as** **a** **good** **man**
在 哪个 我 有 不 怀疑 那 他 曾是 作为 悲惨的 作为 一个 好的 男人
[kæn; kən][bi:; bi]['ʌndər] ['eni] [ɪn'flɪkʃn] .
can **be** **under** **any** **infliction** **.**
能 是 在下面 任何 施加 .

我毫不怀疑，他遭受的任何苦难都让他痛苦不堪，一个好人所能承受的痛苦也仅此而已。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pli:zd] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
He **was** **now** **pleased** **to** **retire** **from** **the** **world** **,**
他 曾是 现在 高兴 到 退休 从 这 世界 ,

他现在很高兴能退出江湖。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['lu:phəʊlz] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
and **look** **at** **it** **through** **the** **loopholes** **of** **retreat** **.**
和 看 在 它 通过 这 漏洞 的 撤退 .

并从退缩的角度来看待这个问题。

[lɔ:rd] - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['tælənt] ,
Lord **Rainsforth** **had** **a** **great** **respect** **for** **talent** **,**
主 - 有 一个 伟大的 尊重 为了 天赋 ,

雷恩斯福斯勋爵非常尊重人才。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	a	warm	interest	in	such	of	the	young	as	seemed	to	him	to
和	一个	温暖的	兴趣	在	这样的	的	这	年轻的	作为	似乎	到	他	到

[pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

possess	it	.
具有	它	.

他对那些在他看来拥有这种品质的年轻人抱有浓厚的兴趣。

[baɪ]['tælənt] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] ['kærəktəraɪzd] .

By	talent	,	indeed	,	his	family	had	risen	,	and	were	strikingly	characterized	.
经过	天赋	,	的确	,	他的	家庭	有	升起	,	和	是	引人注目	特征化的	.

他的家族的确凭借才华而崛起，并展现出非凡的个性。

[hɪz; ɪz]['ænsestər] , [ðə; ði][fɜːrst] [pɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɔɪər] ;

His	ancestor	,	the	first	peer	,	had	been	a	distinguished	lawyer	;
他的	祖先	,	这	第一的	同伴	,	有	到过	一个	杰出的	律师	;

他的祖先，也就是第一位贵族，是一位杰出的律师；

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ; [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['ɛlɪˌnɔːr]

his	father	had	been	celebrated	for	scientific	attainments	;	his	children	,	Ellinor
他的	父亲	有	到过	著名	为了	科学	成就	;	他的	孩子们	,	埃莉诺

[ænd; ənd][lɔːrd]['pɛndɑːrvɪs] , [wɜːr; wər] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	Lord	Pendarvis	,	were	highly	accomplished	.
和	主	彭达维斯	,	是	高度	完成	.

他的父亲因科学成就而闻名；他的孩子埃莉诺和彭达维斯勋爵也都很有成就。

[ðʌs] [ðə; ði]['fæməli][aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

Thus	the	family	identified	themselves	with	the	aristocracy	of	intellect	,
因此	这	家庭	已识别	他们自己	和	这	贵族	的	智力	,

因此，这个家族将自己视为知识分子贵族。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kleɪmz][tuː; tə][ðə; ði]['loʊvər][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ræŋk] .

and	seemed	unconscious	of	their	claims	to	the	lower	aristocracy	of	rank	.
和	似乎	无意识	的	他们的	索赔	到	这	降低	贵族	的	秩	.

他们似乎没有意识到自己属于较低等级的贵族阶层。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] [θruː'aʊt] [maɪ]['stɔːri] .

You	must	bear	this	in	mind	throughout	my	story	.
你	必须	熊	这	在	头脑	自始至终	我的	故事	.

在我的叙述过程中，你必须牢记这一点。

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

"	Lady	Ellinor	shared	her	father's	tastes	and	habits	of	thought	(	she	was	not
"	女士	埃莉诺	共享	她	父亲的	口味	和	习惯	的	想法	(	她	曾是	不是

[ðen] [æn; ən] ['erəs]) .

then	an	heiress	)	.
然后	一个	女继承人	)	.

"埃莉诺夫人继承了她父亲的品味和思维习惯（当时她还不是女继承人）。

[lɔːrd] - [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] .

Lord	Rainsforth	talked	to	me	of	my	career	.
主	-	谈话	到	我	的	我的	职业	.

雷恩斯福斯勋爵和我谈了我的职业生涯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] ['steɪtsmən] [lʊk] [raʊnd]

It	was	a	time	when	the	French	Revolution	had	made	statesmen	look	round
它	曾是	一个	时间	什么时候	这	法语	革命	有	制成	政治家	看	圆形的

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

with	some	anxiety	to	strengthen	the	existing	order	of	things	,
和	一些	焦虑	到	加强	这	现存的	命令	的	事物	,

当时正值法国大革命之后，政治家们忧心忡忡地环顾四周，试图巩固现有的秩序。

[baɪ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hu:] [ɪ'vɪnst] [sʌtʃ] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz] [maɪt]

by	alliance	with	all	in	the	rising	generation	who	evinced	such	ability	as	might
经过	联盟	和	全部	在	这	上升	一代	WHO	表现出	这样的	能力	作为	可能

['ɪnfluəns] [ðer; ðər] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] .

influence	their	contemporaries	.
影响	他们的	同时代人	.

通过与所有展现出能够影响同时代人的能力的后起之秀结盟。

" [ju:nɪ'vɜ:rsətɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] ['pa:spɔ:t] [tu:; tə]

"	University	distinction	is	,	or	was	formerly	,	among	the	popular	passports	to
"	大学	区别	是	,	或者	曾是	以前	,	之中	这	受欢迎的	护照	到

['pʌblɪk] [laɪf] .

public	life	.
民众	生活	.

“大学学历曾经是（或者说现在仍然是）通往公共生活的热门途径之一。”

[baɪ] [dɪ'gri:z] ,

By	degrees	,
经过	学位	,

逐渐，

[lɔ:rd] - [laɪkt] [ˌem 'i:] [soʊ] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

Lord	Rainsforth	liked	me	so	well	as	to	suggest	to	me	a	seat	in	the	House
主	-	喜欢	我	所以	出色地	作为	到	建议	到	我	一个	座位	在	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

of	Commons	.
的	公共领域	.

雷恩斯福斯勋爵非常欣赏我，甚至建议我进入下议院。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [maɪt] [raɪz] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

A	member	of	Parliament	might	rise	to	anything	,
一个	成员	的	议会	可能	上升	到	任何事物	,

一名国会议员可能做出任何事，

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

and	Lord	Rainsforth	had	sufficient	influence	to	effect	my	return	.
和	主	-	有	充足的	影响	到	影响	我的	返回	.

雷恩斯福斯勋爵有足够的影响力促成了我的回归。

['dæzlɪŋ] ['prɑ:spekt] [ðɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɑ:lər] [freʃ] [frʌm; frəm] [θju:'sididi:z] ,

Dazzling	prospect	this	to	a	young	scholar	fresh	from	Thucydides	,
耀眼的	前景	这	到	一个	年轻的	学者	新鲜的	从	修昔底德	,

对于一位刚从修昔底德那里学来的年轻学者来说，这无疑是一个令人着迷的前景。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] [freʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] !

and	with	Demosthenes	fresh	at	his	tongue's	end	!
和	和	德摩斯梯尼	新鲜的	在	他的	舌头	结尾	!

德摩斯梯尼的理论还新鲜出炉呢！

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] :

My	dear	boy	,	I	was	not	then	,	you	see	,	quite	what	I	am	now	:
我的	亲爱的	男生	,	我	曾是	不是	然后	,	你	看	,	相当	什么	我	是	现在	:

我亲爱的孩子，你知道，那时候的我，和现在的我完全不一样：

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] [lʌvd] ['ɛlɪˌnɔ:r] ['kɑ:mptən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

in	a	word	,	I	loved	Ellinor	Compton	,	and	therefore	I	was	ambitious	.
在	一个	单词	,	我	喜爱	埃莉诺	康普顿	,	和	所以	我	曾是	雄心勃勃	.

总之，我爱上了埃莉诺·康普顿，因此我雄心勃勃。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [æm'bɪʃəs] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] .

You	know	how	ambitious	she	is	still	.
你	知道	如何	雄心勃勃	她	是	仍然	.

你知道她现在依然很有野心。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][moʊld][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːrz] .

But	I	could	not	mould	my	ambition	to	hers	.
但	我	可以	不是	模具	我的	志向	到	她的	.

但我无法将我的抱负调整到与她相同的水平。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːntəmpleɪt] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['senət] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

I	could	not	contemplate	entering	the	senate	of	my	country	as	a	dependent	on
我	可以	不是	沉思	进入	这	参议院	的	我的	国家	作为	一个	依赖	在

[ə; eɪ]['pɑːrti][ɔːr][ə; eɪ]['peɪtrən] ,

a	party	or	a	patron	,
一个	派对	或者	一个	赞助人	,

我无法想象自己依附于某个政党或赞助人而进入我国参议院。

— [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] ; [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

—	as	a	man	who	must	make	his	fortune	there	;	as	a	man	who	,
—	作为	一个	男人	WHO	必须	制作	他的	财富	那里	;	作为	一个	男人	WHO	,

——作为一个必须在那里发家致富的人；作为一个，

[ɪn] ['evri] [voʊt] , [mʌst; məst][kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [hiː; hi] [əd'vænst] [hɪm'self][tuː; tə][ɪ'mɑːljumənt]

in	every	vote	,	must	consider	how	much	nearer	he	advanced	himself	to	emolument
在	每一个	投票	,	必须	考虑	如何	很多	更近	他	先进的	他自己	到	报酬

.

:

·

每一次投票，都必须考虑自己离获得报酬有多近。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [lɔːrd] - [vjuːz] [ɑːn]['pɑːlətɪks][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm]

I	was	not	even	certain	that	Lord	Rainsforth's	views	on	politics	were	the	same
我	曾是	不是	甚至	肯定	那	主	-	浏览	在	政治	是	这	相同的

[æz; əz][maɪn] [wʊd] [biː; bi] .

as	mine	would	be	.
作为	矿	会	是	.

我甚至不确定雷恩斯福斯勋爵的政治观点是否与我相同。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv]

How	could	the	politics	of	an	experienced	man	of	the	world	be	those	of
如何	可以	这	政治	的	一个	经验丰富的	男人	的	这	世界	是	那些	的

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] ?

an	ardent	young	student	?
一个	热心	年轻的	学生	?

一个阅历丰富的世故之人的政治观点，怎么可能与一个热情洋溢的年轻学生的政治观点相同呢?

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

But	had	they	been	identical	,
但	有	他们	到过	完全相同的	,

但如果它们完全相同的话，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [kriːp] ['ɪntuː][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪtrənz] ['dɔːtər] .

I	felt	that	I	could	not	so	creep	into	equality	with	a	patron's	daughter	.
我	毛毡	那	我	可以	不是	所以	潜行者	进入	平等	和	一个	赞助人的	女儿	.

我觉得我不能就这样轻易地与赞助人的女儿平起平坐。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ə'bændən][maɪ] [oʊn] [mɔ:r] [skə'læstɪk] [ˌpredl'ekʃənz] , [tu:; tə] [streɪn] ['evri]

I	was	ready	to	abandon	my	own	more	scholastic	predilections	,	to	strain	every
我	曾是	准备好	到	放弃	我的	自己的	更多的	学术	偏好	,	到	拉紧	每一个

['enərdʒi][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,

energy	at	the	Bar	,
活力	在	这	酒吧	,

我准备放弃自己更偏重学术研究的爱好，全力以赴地投入到律师资格考试中。

[tu:; tə] [kɑ:rv] [ɔ:r] [fɔ:rs] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəns]

to	carve	or	force	my	own	way	to	fortune	;	and	if	I	arrived	at	independence
到	雕刻	或者	力量	我的	自己的	方式	到	财富	;	和	如果	我	到达的	在	独立

,

,

,

靠自己的努力或奋斗获得财富；如果我最终获得独立，

[ðen] , — [wʌt] [ðen] ?

then	,	—	what	then	?
然后	,	—	什么	然后	?

然后呢？——然后呢？

[waɪ] , [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] ['paʊər] .

Why	,	the	right	to	speak	of	love	and	aim	at	power	.
为什么	,	这	正确的	到	说话	的	爱	和	目的	在	力量	.

为什么？因为有权利谈论爱情，却追求权力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔ:r] ['kɑ:mptən] .

This	was	not	the	view	of	Ellinor	Compton	.
这	曾是	不是	这	看法	的	埃莉诺	康普顿	.

埃莉诺·康普顿并不这么认为。

[ðə; ði] [lɔ:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['ti:diəs] , ['ni:dləs] ['drʌdʒəri] ;

The	law	seemed	to	her	a	tedious	,	needless	drudgery	;
这	法律	似乎	到	她	一个	乏味	,	不必要	苦役	;

在她看来，法律是一项枯燥乏味、毫无必要的苦差事；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [hɜ:r; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

there	was	nothing	in	it	to	captivate	her	imagination	.
那里	曾是	没有什么	在	它	到	吸引	她	想像力	.

里面没有什么能引起她兴趣的东西。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [jet] [ri'teinz] ,

She	listened	to	me	with	that	charm	which	she	yet	retains	,
她	听着	到	我	和	那	魅力	哪个	她	然而	保留	,

她用她依然保留的那种魅力倾听着我。

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

and	by	which	she	seems	to	identify	herself	with	those	who	speak	to	her
和	经过	哪个	她	似乎	到	确认	她自己	和	那些	WHO	说话	到	她

.

:

.

她似乎通过这种方式将自己与和她说话的人联系起来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [lʊk] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - [daɪ'leɪtɪd] [ɑ:n]

She	would	turn	to	me	with	a	pleading	look	when	her	father	'	dilated	on
她	会	转动	到	我	和	一个	恳求	看	什么时候	她	父亲	-	扩张	在

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [sək'ses] ;

the	brilliant	prospects	of	a	parliamentary	success	;
这	杰出的	前景	的	一个	议会	成功	;

每当她父亲滔滔不绝地讲述议会选举的辉煌前景时，她就会用恳求的眼神转向我；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ([nɑːt] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] ['hævɪŋ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd])

for	he	(	not	having	gained	it	,	yet	having	lived	with	those	who	had	)
为了	他	(	不是	拥有	获得	它	,	然而	拥有	居住地	和	那些	WHO	有	)

[ˌəuvə'væljud][ˌaɪ 'tiː] ,

overvalued	it	,
估值过高	它	,

因为他（虽然没有获得它，却与那些拥有它的人一起生活）高估了它。

[ænd; ənd] [siːmd] ['evər][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [sʌm; səm] ['ʌðər] .

and	seemed	ever	to	wish	to	enjoy	it	through	some	other	.
和	似乎	曾经	到	希望	到	享受	它	通过	一些	其他	.

似乎总是希望通过别人来享受它。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [spoʊk][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr] , - [feɪs] [gruː]

But	when	I	,	in	turn	,	spoke	of	independence	,	of	the	Bar	,	Ellinor's	face	grew
但	什么时候	我	,	在	转动	,	辐	的	独立	,	的	这	酒吧	,	-	脸	生长

[ˌoʊvər'kæst] .

overcast	.
灰蒙蒙	.

但当我反过来谈到独立和律师协会时，埃莉诺的脸色就阴沉了下来。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] , — [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	world	,	—	the	world	was	with	her	,	and	the	ambition	of	the
这	世界	,	—	这	世界	曾是	和	她	,	和	这	志向	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

世界——世界与她同在，还有世界的野心，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər]['paʊər][ɔːr] [ɪ'fekt] !

which	is	always	for	power	or	effect	!
哪个	是	总是	为了	力量	或者	影响	!

这一切都是为了权力或效果！

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [leɪ][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] .

A	part	of	the	house	lay	exposed	to	the	east	wind	.
一个	部分	的	这	房子	躺	裸露	到	这	东方	风	.

房子的一部分暴露在东风中。

- [plænt][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] , - [sed] [aɪ][wʌn] [deɪ] .

'	Plant	half	-	way	down	the	hill	,	'	said	I	one	day	.
-	植物	一半	-	方式	向下	这	爬坡道	,	-	说	我	一	天	.

“把植物种在半山腰上，”有一天我说。

- [plænt] ! - [kraɪd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , — `it [wɪl] [biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [triːz] [groʊ] [ʌp] .

'	Plant	!	'	cried	Lady	Ellinor	,	—	`it	will	be	twenty	years	before	the	trees	grow	up	.
-	植物	!	-	哭	女士	埃莉诺	,	—	`it	将要	是	二十	年	前	这	树木	生长	向上	.

“种下去！”埃莉诺夫人喊道，“这些树要二十年才能长大。”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [bɪld] [ə; eɪ][wɔːl][ænd; ənd]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] ! -

No	,	my	dear	father	,	build	a	wall	and	cover	it	with	creepers	!	'
不	,	我的	亲爱的	父亲	,	建造	一个	墙	和	覆盖	它	和	爬行者	!	-

不，我亲爱的父亲，建一堵墙，然后在上面爬满藤蔓！

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kærəktər] .

That	was	an	illustration	of	her	whole	character	.
那	曾是	一个	插图	的	她	所有的	特点	.

那正是她性格的写照。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [tɪl] [triːz] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [groʊ] ;

She	could	not	wait	till	trees	had	time	to	grow	;
她	可以	不是	等待	直到	树木	有	时间	到	生长	;

她等不及树木长大了；

[ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [θroʊn] [ʌp] ,

a	dead	wall	would	be	so	much	more	quickly	thrown	up	,
一个	死的	墙	会	是	所以	很多	更多的	迅速地	抛掷	向上	,

一面死墙的建造速度会快得多。

[ænd; ənd]['pærəsaɪt] [kˈriːpəz] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [ɪ'fekt] .

and	parasite	creepers	would	give	it	a	prettier	effect	.
和	寄生虫	爬行者	会	给	它	一个	更漂亮	影响	.

而寄生藤蔓则能赋予它更美观的效果。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] .

Nevertheless	,	she	was	a	grand	and	noble	creature	.
尽管如此	,	她	曾是	一个	盛大	和	高贵	生物	.

然而，她是一位高贵而优雅的女子。

[ænd; ənd][aɪ] — [ɪn] [lʌv] !

And	I	—	in	love	!
和	我	—	在	爱	!

而我——恋爱了!

[nɑːt][soʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] ;

Not	so	discouraged	as	you	may	suppose	;
不是	所以	灰心	作为	你	可能	认为	;

不要像你想象的那样气馁;

[fɔːr; fər] [lɔːrd] - ['ɔːf(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]

for	Lord	Rainsforth	often	hinted	encouragement	which	even	I	could
为了	主	-	经常	暗示	鼓励	哪个	甚至	我	可以

['skersli] [ˌmɪskən'struː] .

scarcely	misconstrue	.
几乎	误解	.

因为雷恩斯福斯勋爵经常暗示鼓励，即使是我也很难误解他的意思。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ræŋk] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [bɪ'jɑːnd] ['kɑːmpɪtəns] [fɔːr; fər]

Not	caring	for	rank	,	and	not	wishing	for	fortune	beyond	competence	for
不是	关怀	为了	秩	,	和	不是	祝	为了	财富	超过	权限	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他不在乎地位，也不希望女儿拥有超出其能力范围的财富。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] , — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] ,

he	saw	in	me	all	he	required	,	—	a	gentleman	of	ancient	birth	,
他	锯	在	我	全部	他	必需的	,	—	一个	绅士	的	古老的	出生	,

他从我身上看到了他所需要的一切——一位出身高贵的绅士。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æktɪv] [maɪnd][kʊd; kəd] ['prɑːsɪkjuːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l]

and	one	in	whom	his	own	active	mind	could	prosecute	that	kind	of	mental
和	一	在	谁	他的	自己的	积极的	头脑	可以	起诉	那	种类	的	精神的

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

ambition	which	overflowed	in	him	,
志向	哪个	溢出	在	他	,

并且他自身活跃的思维能够帮助他实现他内心充盈的那种精神抱负。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ɪts] [vent] .

and	yet	had	never	had	its	vent	.
和	然而	有	绝不	有	它是	发泄	.

然而，它却从未有过通风口。

[ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] ! — - ['hev(ə)n] [fər'bɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

And	Ellinor	!	—	-	Heaven	forbid	I	should	say	she	loved	me	,
和	埃莉诺	!	—	-	天堂	禁止	我	应该	说	她	喜爱	我	,

还有埃莉诺！——天哪，我怎么可能说她爱我呢!

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] .

but	something	made	me	think	she	could	do	so	.
但	某物	制成	我	思考	她	可以	做	所以	.

但某种感觉让我觉得她能做到。

['ʌndər] [ðiːz] ['nəʊʃnz] , [sə'presɪŋ] [ɔːl][maɪ][hoʊps] ,

Under	these	notions	,	suppressing	all	my	hopes	,
在下面	这些	概念	,	抑制	全部	我的	希望	,

在这种想法的驱使下，我压抑了所有的希望。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] ['efərt] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['influənsiz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɑːpt]

I	made	a	bold	effort	to	master	the	influences	round	me	and	to	adopt
我	制成	一个	大胆的	努力	到	掌握	这	影响	圆形的	我	和	到	采纳

[ðæt] [kə'rɪr] [aɪ] [θɔːt] ['wɝːðiːəst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

that	career	I	thought	worthiest	of	us	all	.
那	职业	我	想法	最值得	的	我们	全部	.

我大胆地努力掌控周围的各种影响，并选择了我认为最适合我们所有人的职业。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] . "

I	went	to	London	to	read	for	the	Bar	.	"
我	去	到	伦敦	到	读	为了	这	酒吧	.	"

我去伦敦是为了准备律师资格考试。

" [ðə; ði][bɑːr] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [kraɪd][aɪ] . [maɪ]['fɑːðər] [smaɪld] ['sædli] .

"	The	Bar	!	is	it	possible	?	"	cried	I	.	My	father	smiled	sadly	.
"	这	酒吧	!	是	它	可能的	?	"	哭	我	.	我的	父亲	微笑	令人遗憾的是	.

“酒吧！这可能吗？”我喊道。父亲悲伤地笑了笑。

" ['evriθɪŋ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

"	Everything	seemed	possible	to	me	then	.
"	一切	似乎	可能的	到	我	然后	.

“那时我觉得一切皆有可能。”

[aɪ] [riːd] [sʌm; səm] [mʌnθs] .

I	read	some	months	.
我	读	一些	几个月	.

我读了几个月的书。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

I	began	to	see	my	way	even	in	that	short	time	,
我	开始	到	看	我的	方式	甚至	在	那	短的	时间	,

即使在那短短的时间里，我也开始找到自己的方向。

— [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

—	began	to	comprehend	what	would	be	the	difficulties	before	me	,
—	开始	到	理解	什么	会	是	这	困难	前	我	,

——开始明白我将面临的困难是什么，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['mæstər][ðem; ðəm] .

and	to	feel	there	was	that	within	me	which	could	master	them	.
和	到	感觉	那里	曾是	那	之内	我	哪个	可以	掌握	他们	.

并且感觉自己内心深处有一种力量可以战胜它们。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] .

I	took	a	holiday	and	returned	to	Cumberland	.
我	采取	一个	假期	和	返回	到	坎伯兰	.

我休假回来了坎伯兰。

[aɪ] [faʊnd] ['rəulənd][ðer; ðər][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] .

I	found	Roland	there	on	my	return	.
我	成立	罗兰	那里	在	我的	返回	.

我回来的时候在那里遇到了罗兰。

['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] , [æd'ventʃərəs] ['tempər] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] ['entərd]

Always	**of**	**a**	**roving**	**,**	**adventurous**	**temper**	**,**	**though**	**he**	**had**	**not**	**then**	**entered**
总是	的	一个	漫游	,	冒险的	脾气	,	尽管	他	有	不是	然后	进入

[ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

the	**army**	**,**
这	军队	,

他生性好冒险，喜欢四处游荡，虽然当时他还没有参军。

[hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] , [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

he	**had**	**,**	**for**	**more**	**than**	**two**	**years**	**,**	**been**	**wandering**	**over**	**Great**	**Britain**
他	有	,	为了	更多的	比	二	年	,	到过	漫游	超过	伟大的	英国

[ænd; ənd]['aɪərlənd][ɑ:n] [fʊt] .

and	**Ireland**	**on**	**foot**	**.**
和	爱尔兰	在	脚	.

两年多来，他一直徒步游历英国和爱尔兰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] - ['erənt] [hu:m] [aɪ] [ɪm'breɪst] ,

It	**was**	**a**	**young**	**knight**	**-**	**errant**	**whom**	**I**	**embraced**	**,**
它	曾是	一个	年轻的	骑士	-	错误的	谁	我	拥抱	,

我拥抱的是一位年轻的游侠骑士，

[ænd; ənd] [hu:] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	**who**	**overwhelmed**	**me**	**with**	**reproaches**	**that**	**I**	**should**	**be**	**reading**	**for**	**the**
和	WHO	不堪重负	我	和	责备	那	我	应该	是	阅读	为了	这

[lɔ:] .

law	**.**
法律	.

他们用各种责备的话语淹没了我，说我应该去读法律书籍。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

There	**had**	**never**	**been**	**a**	**lawyer**	**in**	**the**	**family**	**!**
那里	有	绝不	到过	一个	律师	在	这	家庭	!

家里从来没有出过律师！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] ['petrɪfaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

It	**was**	**about**	**that**	**time**	**,**	**I**	**think**	**,**	**that**	**I**	**petrified**	**him**	**with**	**the**	**discovery**
它	曾是	关于	那	时间	,	我	思考	,	那	我	石化	他	和	这	发现

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] !

of	**the**	**printer**	**!**
的	这	打印机	!

我想，大概就是在那时，我发现了打印机，把他吓得魂飞魄散！

[aɪ] [nu:] [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['werfɔ:r] , ['weðər] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] , [fɪr] , [fɔ:r'boʊdɪŋ] ,

I	**knew**	**not**	**exactly**	**wherefore**	**,**	**whether**	**from**	**jealousy**	**,**	**fear**	**,**	**foreboding**	**,**
我	知道	不是	确切地	因此	,	无论	从	妒忌	,	害怕	,	不祥的预感	,

我并不清楚具体原因，是出于嫉妒、恐惧还是不祥的预感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [si:zd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]['rəulənd]

but	**it**	**certainly**	**was**	**a**	**pain**	**that**	**seized**	**me**	**when**	**I**	**learned**	**from**	**Roland**
但	它	当然	曾是	一个	疼痛	那	查获	我	什么时候	我	学习	从	罗兰

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [æt; ət]['kɑ:mptən] [hɔ:l] .

that	**he**	**had**	**become**	**intimate**	**at**	**Compton**	**Hall**	**.**
那	他	有	变得	亲密的	在	康普顿	大厅	.

但当我从罗兰那里得知他在康普顿庄园与人发生了亲密关系时，我确实感到非常痛苦。

['rəulənd][ænd; ənd][lɔ:rd] - [hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

Roland	**and**	**Lord**	**Rainsforth**	**had**	**met**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**neighboring**
罗兰	和	主	-	有	遇见	在	这	房子	的	一个	邻接

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

罗兰和雷恩斯福斯勋爵是在一位邻居绅士的家中相遇的。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [æt; ət] [fɜːrst] , [pər'hæps] ,
and **Lord** **Rainsforth** **had** **welcomed** **his** **acquaintance** **,** **at** **first** **,** **perhaps** **,**
和 主 - 有 欢迎 他的 熟人 , 在 第一的 , 也许 ,
[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
for **my** **sake** **,** **afterwards** **for** **his** **own** **.**
为了 我的 清酒 , 然后 为了 他的 自己的 .

雷恩斯福斯勋爵起初或许是为了我，后来或许是为了他自己，所以欣然接纳了我。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" **I** **could** **not** **for** **the** **life** **of** **me** **,** **"** **continued** **my** **father** **,**
" 我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 , " 持续 我的 父亲 ,

“我无论如何也做不到，”父亲继续说道。

" [æsk] ['rəʊlənd] [ɪf] [hiː; hi] [əd'maɪəd] ['ɛlɪˌnɔːr] ;
" **ask** **Roland** **if** **he** **admired** **Ellinor** **;**
" 问 罗兰 如果 他 钦佩 埃莉诺 ;

“问问罗兰是否欣赏埃莉诺；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['trembld] !
but **when** **I** **found** **that** **he** **did** **not** **put** **that** **question** **to** **me** **,** **I** **trembled** **!**
但 什么时候 我 成立 那 他 做过 不是 放 那 问题 到 我 , 我 颤抖 !

但当我发现他并没有问我这个问题时，我浑身颤抖！

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['kɑːmptən] [tə'geðər] , ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .
" **We** **went** **to** **Compton** **together** **,** **speaking** **little** **by** **the** **way** **.**
" 我们 去 到 康普顿 一起 , 请讲 小的 经过 这 方式 .

“我们一起去了康普顿，顺便说一句，我们几乎没怎么说话。”

[wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [deɪz] .
We **stayed** **there** **some** **days** **.**
我们 入住 那里 一些 天 .

我们在那里住了几天。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hɪr] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
" **My** **father** **here** **thrust** **his** **hand** **into** **his** **waistcoat** **.**
" 我的 父亲 这里 推力 他的 手 进入 他的 马甲 .

“我父亲把手伸进他的马甲里。”

[ɔːl] [men] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [wɪtʃ] [dɪ'noʊt] [mʌtʃ] ;
All **men** **have** **their** **little** **ways** **,** **which** **denote** **much** **;**
全部 男人 有 他们的 小的 方式 , 哪个 表示 很多 ;

每个人都有自己的小习惯，这些习惯往往蕴含着很多意义；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
and **when** **my** **father** **thrust** **his** **hand** **into** **his** **waistcoat** **,**
和 什么时候 我的 父亲 推力 他的 手 进入 他的 马甲 ,

当我父亲把手伸进背心时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ment(ə)l] ['efərt] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
it **was** **always** **a** **sign** **of** **some** **mental** **effort** **,** **—** **he** **was** **going** **to**
它 曾是 总是 一个 符号 的 一些 精神的 努力 , — 他 曾是 去 到
[pruːv] [ɔːr] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] ,
prove **or** **to** **argue** **,**
证明 或者 到 争论 ,

这始终是他费脑筋的标志——他准备证明什么或者如何辩驳。

[tuː; tə] ['mɔːrəlaɪz] [ɔːr] [tuː; tə] [priːtʃ] .
to **moralize** **or** **to** **preach** **.**
到 道德说教 或者 到 布道 .

进行道德说教或布道。

['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ɪrz] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd] ,
Therefore , though I was listening before with all my ears , I believe I had ,
所以 , 尽管 我 曾是 聆听 前 和 全部 我的 耳朵 , 我 相信 我 有 ,

因此，虽然我之前一直全神贯注地听，但我相信我当时已经……

['spi:kɪŋ] [mæg'netɪkli] [ænd; ənd] [mɛz'mɛrɪkli] , [æn; ən]['ekstrə] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] , [ə; eɪ] [nu:] [sens]
speaking magnetically and mesmerically , an extra pair of ears , a new sense
请讲 磁性 和 令人着迷地 , 一个 额外的 一对 的 耳朵 , 一个 新的 感觉
[sə'plaɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
supplied to me ,
供应 到 我 ,

说话时充满磁性，极具感染力，仿佛多了一对耳朵，赋予了我一种全新的感知。

[wen] [maɪ]['fɑ:ðər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
when my father put his hand into his waistcoat .
什么时候 我的 父亲 放 他的 手 进入 他的 马甲 .

当我父亲把手伸进马甲里时。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [kri'eɪʃ(ə)n] , [taɪp] , ['sɪmb(ə)l] , [ɔ:r][poʊ'etɪkl] [ɪn'venʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
" There is not a mystical creation , type , symbol , or poetical invention for
" 那里 是 不是 一个 神秘 创建 , 类型 , 象征 , 或者 诗意的 发明 为了
['mi:nɪŋz] [æb'tru:s] ,
meanings abtruse ,
含义 深奥的 ,

“对于深奥的含义，并没有什么神秘的创造、类型、符号或诗歌发明，

['rekəndaɪt] , [ænd; ənd][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['dʒendər] , "
recondite , and incomprehensible which is not represented by the female gender , "
深奥的 , 和 难以理解 哪个 是 不是 代表 经过 这 女性 性别 , "
[sed] [maɪ]['fɑ:ðər] ,
said my father ,
说 我的 父亲 ,

“深奥难懂的事物，并非女性所能代表的，”我父亲说道。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][kwaɪt] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
having his hand quite buried in his waistcoat .
拥有 他的 手 相当 埋葬 在 他的 马甲 .

他的手深深地插在马甲里。

" [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd]['aɪsɪs] , [hu:z] [veɪl][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] ['lɪftɪd] ,
" For instance , the Sphinx and Isis , whose veil no man had ever lifted ,
" 为了 实例 , 这 狮身人面像 和 伊西斯 , 谁 面纱 不 男人 有 曾经 抬起 ,
[wɜ:r; wər][bəuθ] ['leɪdiz] , ['kɪti] !
were both ladies , Kitty !
是 两个都 女士们 , 猫咪 !

“例如，斯芬克斯和伊西斯，她们的面纱从未被任何人揭开过，她们都是女士，凯蒂！”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][pə:'sefəni; pə-] , [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] [ɪn]['hev(ə)n][ɔ:r] [hel] ;
And so was Persephone , who must be always either in heaven or hell ;
和 所以 曾是 珀耳塞福涅 , WHO 必须 是 总是 任何一个 在 天堂 或者 地狱 ;

珀耳塞福涅也是如此，她要么在天堂，要么在地狱；

[ænd; ənd]['hekəti] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [baɪ][deɪ] .
and Hecate , who was one thing by night and another by day .
和 赫卡忒 , WHO 曾是 一 事物 经过 夜晚 和 其他 经过 天 .

还有赫卡忒，她夜晚是一种形象，白天又是另一种形象。

[ðə; ðɪ]['sɪbəlz][wɜ:r; wər] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['gɔrgənz] , [ðə; ðɪ] ['hɑ:piz] , [ðə; ðɪ]

The	Sibyls	were	females	,	and	so	were	the	Gorgons	,	the	Harpies	,	the
这	女先知	是	女性	,	和	所以	是	这	戈耳工	,	这	哈耳庇厄	,	这

['fjʊriz] ,

Furies	,
复仇女神	,

女先知是女性，戈耳工、哈耳庇厄、复仇女神也都是女性。

[ðə; ðɪ] [feɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:'tɑ:nɪk] [væl'kɪrz] , - , [ænd; ənd]['helɑ:][hɜ:r'self] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l]

the	Fates	,	and	the	Teutonic	Valkyrs	,	Nornies	,	and	Hela	herself	;	in	short	,	all
这	命运	,	和	这	条顿	女武神	,	-	,	和	赫拉	她自己	;	在	短的	,	全部

[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] [əb'skjʊr] ,

representations	of	ideas	obscure	,
表现形式	的	想法	朦胧	,

命运三女神、条顿女武神、诺恩女神以及海拉本人；简而言之，所有对晦涩概念的描绘，

[ɪn'skru:təb(ə)l] , [ænd; ənd] [pɔ:r'tentəs] , [ɑ:r; ər] [naʊnz] ['femənɪn] .

inscrutable	,	and	portentous	,	are	nouns	feminine	.
难以捉摸	,	和	不祥的	,	是	名词	女性	.

inscrutable 和 propentous 都是阴性名词。

" ['hev(ə)n] [bles] [maɪ]['fɑ:ðər] !

"	Heaven	bless	my	father	!
"	天堂	保佑	我的	父亲	!

愿上帝保佑我的父亲！

['ɔgəstɪn] ['kækstən][wʌz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] !

Augustine	Caxton	was	himself	again	!
奥古斯丁	卡克斯顿	曾是	他自己	再次	!

奥古斯丁·卡克斯顿又变回了自己！

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['stɔ:ri][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	began	to	fear	that	the	story	had	slipped	away	from	him	,
我	开始	到	害怕	那	这	故事	有	滑倒了	离开	从	他	,

我开始担心他已经失去了对这个故事的掌控权。

[lɔ:st][ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

lost	in	that	labyrinth	of	learning	.
丢失的	在	那	迷宫	的	学习	.

迷失在那片学习的迷宫中。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

But	luckily	,	as	he	paused	for	breath	,
但	幸运的是	,	作为	他	暂停	为了	气息	,

但幸运的是，就在他停下来喘口气的时候，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ɑ:n] [ðoʊz] ['lɪmpɪd] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

his	look	fell	on	those	limpid	blue	eyes	of	my	mother	,
他的	看	跌倒	在	那些	清澈的	蓝色的	眼睛	的	我的	母亲	,

他的目光落在了我母亲那双清澈的蓝眼睛上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:nɪst] ['oʊpən] [braʊ] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən]

and	that	honest	open	brow	of	hers	,	which	had	certainly	nothing	in	common
和	那	诚实的	打开	眉头	的	她的	,	哪个	有	当然	没有什么	在	常见的

[wɪð; wɪθ] ['sfɪŋksɪz] ,

with	Sphinxes	,
和	狮身人面像	,

她那坦诚开阔的额头，与斯芬克斯的形象绝对没有任何共同之处。

[feɪts] , ['fjʊriz] , [ɔ:r] [væl'kɪrz] ; [ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt][hɪm; ɪm] ,

Fates	,	Furies	,	or	Valkyrs	;	and	whether	his	heart	smote	him	,
命运	,	复仇女神	,	或者	女武神	;	和	无论	他的	心	猛击	他	,

命运女神、复仇女神还是女武神；以及他的心脏是否击中了他，

[ɔːr][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ]['veri] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs]
or **his** **reason** **made** **him** **own** **that** **he** **had** **fallen** **into** **a** **very** **disingenuous**
或者 他的 原因 制成 他 自己的 那 他 有 倒下 进入 一个 非常 虚伪的
[ænd; ənd] [ˌʌn'saʊnd] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
and **unsound** **train** **of** **assertion** **,**
和 不健全 火车 的 断言 ,

或者，他的理智让他承认，他陷入了一种非常虚伪和不合理的断言之中。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frʌnt] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
I **know** **not** **,** **but** **his** **front** **relaxed** **,** **and** **with** **a** **smile** **he** **resumed** **:**
我 知道 不是 , 但 他的 正面 轻松 , 和 和 一个 微笑 他 恢复 :

我不知道，但他放松了下来，面带微笑地继续说道：

" ['ɛlɪˌnɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eni][wʌn] ['wɪlɪŋli] .
" **Ellinor** **was** **the** **last** **person** **in** **the** **world** **to** **deceive** **any** **one** **willingly** **.**
" 埃莉诺 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 到 欺骗 任何 一 心甘情愿 .

"埃莉诺是世界上最不可能故意欺骗任何人的人。"

[dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['rəulənd] , [ðæt][wiː; wi][bəuθ] , [ðoʊ] [nɑːt] [kən'siːtɪd] [men] ,
Did **she** **deceive** **me** **and** **Roland** **,** **that** **we** **both** **,** **though** **not** **conceited** **men** **,**
做过 她 欺骗 我 和 罗兰 , 那 我们 两个都 , 尽管 不是 自负 男人 ,

她是否欺骗了我和罗兰，让我们俩——虽然我们并非自负之人——

['fænsɪd] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli][ʌv; əv] [lʌv] ,
fancied **that** **,** **if** **we** **had** **dared** **to** **speak** **openly** **of** **love** **,**
幻想 那 , 如果 我们 有 敢于 到 说话 公然 的 爱 ,

我曾幻想，如果我们敢于公开谈论爱情，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [derd] [ɪn][veɪn] ; [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kɪti] ,
we **had** **not** **so** **dared** **in** **vain** **;** **or** **do** **you** **think** **,** **Kitty** **,**
我们 有 不是 所以 敢于 在 徒劳 ; 或者 做 你 思考 , 猫咪 ,

我们并非白费力气；或者你认为，凯蒂，

[ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] ['riːəli] [kæn; kən] [lʌv] ([nɑːt] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]) [tuː] [ɔːr]
that **a** **woman** **really** **can** **love** **(** **not** **much** **,** **perhaps** **,** **but** **somewhat** **)** **two** **or**
那 一个 女士 真的 能 爱 (不是 很多 , 也许 , 但 有些) 二 或者
[θriː] ,
three **,**
三 ,

一个女人真的可以爱上（也许不多，但多少有点）两三个人，

[ɔːr][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ? "
or **half** **a** **dozen** **,** **at** **a** **time** **?** **"**
或者 一半 一个 打 , 在 一个 时间 ? "

或者一次买半打？

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] .
" **Impossible** **!** **"** **cried** **my** **mother** **.**
" 不可能的 ! " 哭 我的 母亲 .

"不可能！"我母亲喊道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [aɪ][dəunt] [noʊ]
" **And** **as** **for** **this** **Lady** **Ellinor** **,** **I** **am** **shocked** **at** **her** **—** **I** **don't** **know**
" 和 作为 为了 这 女士 埃莉诺 , 我 是 震惊 在 她 — 我 不 知道
[wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ! "
what **to** **call** **it** **!** **"**
什么 到 称呼 它 ! "

"至于这位埃莉诺夫人，我真是对她感到震惊——我不知道该怎么形容！"

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	**Nor**	**I**	**either**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**my**	**father**	**,**	**slowly**	**taking**	**his**	**hand**	**from**	**his**
"	也不	我	任何一个	,	我的	亲爱的	,	"	说	我的	父亲	,	缓慢地	采取	他的	手	从	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	**,**
马甲	,

"我也是，亲爱的，"父亲说着，缓缓地将手从背心上抽了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][wɜːr; wər]

as	**if**	**the**	**effort**	**were**	**too**	**much**	**for**	**him**	**,**	**and**	**the**	**problem**	**were**
作为	如果	这	努力	是	也	很多	为了	他	,	和	这	问题	是

[ɪn'sɑːljəb(ə)l] .

insoluble	**.**
不溶	.

仿佛这件事对他来说太过艰巨，这个问题也无法解决。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][duː] [θɪŋk] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʌz]

"	**But**	**this**	**,**	**begging**	**your**	**pardon**	**,**	**I**	**do**	**think**	**,**	**that**	**before**	**a**	**young**	**woman**	**does**
"	但	这	,	乞讨	你的	赦免	,	我	做	思考	,	那	前	一个	年轻的	女士	做

['riːəli] ,

really	**,**
真的	,

"但是，恕我直言，我认为，在一位年轻女子真正……"

['truːli] , [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['sentər] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['fænsi] ,

truly	**,**	**and**	**cordially**	**centre**	**her**	**affections**	**on**	**one**	**object**	**,**	**she**	**suffers**	**fancy**	**,**
真的	,	和	诚挚地	中心	她	情感	在	一	目的	,	她	遭受	想要	,

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

她真心实意地将自己的感情集中在一个对象上，她会沉溺于幻想和想象中。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['paʊər] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

the	**desire**	**of**	**power**	**,**	**curiosity**	**,**	**or**	**Heaven**	**knows**	**what**	**,**	**to**	**stimulate**	**,**	**even**	**to**
这	欲望	的	力量	,	好奇心	,	或者	天堂	知道	什么	,	到	刺激	,	甚至	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

her	**own**	**mind**	**,**
她	自己的	头脑	,

或许是权力欲、好奇心，或者天知道是什么，总之，是为了刺激她自己，甚至是刺激她自己的思维。

[peɪl] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːmɪneri] [nɑːt] [jet] ['rɪzn] , — [pɑːr'hiːljə] [ðæt] [prɪ'siːd] [ðə; ði][sʌn] .

pale	**reflections**	**of**	**the**	**luminary**	**not**	**yet**	**risen**	**,**	**—**	**parhelia**	**that**	**precede**	**the**	**sun**	**.**
苍白	反思	的	这	杰出人物	不是	然而	升起	,	—	幻影	那	先于	这	太阳	.

太阳升起前，那微弱的光芒反射出来——那是太阳升起前的幻日。

[dəunt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['rəuləndˌæz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [pai'sistrətəs; pi-] , — [grɪm] , [ænd; ənd]

Don't	**judge**	**of**	**Roland**	**as**	**you**	**see**	**him**	**now**	**,**	**Pisistratus**	**,**	**—**	**grim**	**,**	**and**
不	法官	的	罗兰	作为	你	看	他	现在	,	皮西斯特拉图斯	,	—	严峻	,	和

[greɪ] ,

gray	**,**
灰色的	,

皮西斯特拉图，不要以你现在看到的罗兰的形象来评判他——阴沉、灰暗。

[ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] : [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['neɪtʃər] [sɔːrɪŋ] [haɪ] [ə'mʌŋst] ['derɪŋ] [θɔːts] ,

and	**formal**	**:**	**imagine**	**a**	**nature**	**soaring**	**high**	**amongst**	**daring**	**thoughts**	**,**
和	正式的	:	想象	一个	自然	翱翔	高的	在	大胆	想法	,

正式地：想象一下，大自然在大胆的思想中翱翔，

[ɔ:r][ɪg'zu:bərənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs] ['poʊətri][ʌv; əv] ['ju:θfl] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm]
or exuberant with the nameless poetry of youthful life , with a frame
或者 旺盛 和 这 无名 诗 的 青春 生活 , 和 一个 框架
['mætʃləs] [fɔ:r; fər] ['baʊndɪŋ] [ˌi:læ'stɪsəti] ,
matchless for bounding elasticity ,
无比 为了 边界 弹性 ,

或者，充满青春生活中无名的诗意，拥有无与伦比的弹性身躯，

[æn; ən] [aɪ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ti] ['faɪər] ,
an eye bright with haughty fire ,
一个 眼睛 明亮的 和 傲慢 火 ,

一只眼中闪烁着傲慢的光芒，

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [spræŋ] [laɪk][spɑ:rks][frʌm; frəm][æn; ən]['ænvɪl] .
a heart from which noble sentiments sprang like sparks from an anvil .
一个 心 从 哪个 高贵 情感 弹簧 喜欢 火花 从 一个 砧 .

一颗充满高尚情怀的心，如同铁砧上迸发出的火花。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] , [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Lady Ellinor had an ardent , inquisitive imagination .
女士 埃莉诺 有 一个 热心 , 好奇 想像力 .

埃莉诺夫人拥有热情而好奇的想象力。

[ðɪs] [boʊld] , ['faɪəri] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [mu:vd] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] .
This bold , fiery nature must have moved her interest .
这 大胆的 , 火热 自然 必须 有 已搬 她 兴趣 .

她这种大胆火爆的性格一定引起了她的兴趣。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'strʌktɪd] , [fʊl] , [ænd; ənd] ['i:gər] [maɪnd] .
On the other hand , she had an instructed , full , and eager mind .
在 这 其他 手 , 她 有 一个 指示 , 满的 , 和 渴望的 头脑 .

另一方面，她拥有受过良好教育、求知欲强的头脑。

[ˌeɪ 'em][aɪ][veɪn] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [naʊ] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
Am I vain if I say , now after the lapse of so many years ,
是 我 徒劳 如果 我 说 , 现在 后 这 失效 的 所以 许多 年 ,

我若说，时隔多年，这是否显得自负？

[ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd][hɜ:r; hər] ['ɪntəlekt] [felt] [kəm'pænjənʃɪp] ?
that in my mind her intellect felt companionship ?
那 在 我的 头脑 她 智力 毛毡 友谊 ?

在我看来，她的智慧让我感受到了陪伴？

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ænd; ənd] ['mæriz] [ænd; ənd] ['setlz] , [waɪ] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][wʌn]
When a woman loves and marries and settles , why then she becomes a one
什么时候 一个 女士 爱 和 结婚 和 定居点 , 为什么 然后 她 变成 一个 一
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

当一个女人恋爱、结婚、安定下来，她就成为一个完整的人了。

[ə; eɪ] [kəm'pli:tɪd] ['bi:ɪŋ] .
a completed being .
一个 完全的 存在 .

一个完整的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk]['ɛlɪˌnɔ:r][hæz; həz][ɪn][hɜ:r; hər]['meni] ['wɪmɪn] .
But a girl like Ellinor has in her many women .
但 一个 女孩 喜欢 埃莉诺 有 在 她 许多 女性 .

但像埃莉诺这样的女孩，她身上有很多女性特质。

['veriəs] [hɜːr'self] , [ɔːl] [və'raɪətiz] [pliːz] [hɜːr; hər] .

Various	herself	,	all	varieties	please	her	.
各种各样的	她自己	, 全部		品种	请	她	.

她性格多变，各种各样的类型她都喜欢。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrd]['boʊldli] ,

I	do	believe	that	if	either	of	us	had	spoken	the	word	boldly	,
我	做	相信	那	如果	任何一个	的	我们	有	说	这	单词	大胆地	,

我相信，如果我们俩中有人大胆地说出那个词，

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tæskt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Lady	Ellinor	would	have	shrunk	back	to	her	own	heart	,	examined	it	,	tasked	it	,
女士	埃莉诺	会	有	缩小	后退	到	她	自己的	心	,	检查	它	,	任务	它	,

埃莉诺夫人会缩回自己的内心深处，审视它，赋予它使命。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ænsər] ;

and	given	a	frank	and	generous	answer	;
和	给定	一个	坦率	和	慷慨的	回答	;

并给出了坦诚而慷慨的答复;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] - [noʊ] . -

and	he	who	had	spoken	first	might	have	had	the	better	chance	not	to	receive	a	'	No	.	'
和	他	WHO	有	说	第一的	可能	有	有	这	更好的	机会	不是	到	收到	一个	-	不	.	-

而先发言的人或许更有可能不被拒绝。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] .

But	neither	of	us	spoke	.
但	两者都不	的	我们	辐	.

但我们俩都没说话。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɑːðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

And	perhaps	she	was	rather	curious	to	know	if	she	had	made	an	impression	,
和	也许	她	曾是	相当	好奇的	到	知道	如果	她	有	制成	一个	印象	,

或许她很想知道自己是否给别人留下了印象。

[ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

than	anxious	to	create	it	.
比	焦虑的	到	创造	它	.

比起急于创造它，我更渴望创造它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [di'siːvd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'luːʒn] .

It	was	not	that	she	willingly	deceived	us	,	but	her	whole	atmosphere	was	delusion	.
它	曾是	不是	那	她	心甘情愿	受骗	我们	,	但	她	所有的	气氛	曾是	错觉	.

并非她有意欺骗我们，而是她营造的整个氛围都充满了虚假。

[mɪsts] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

Mists	come	before	the	sunrise	.
迷雾	来	前	这	日出	.

日出之前，雾气弥漫。

[haʊ'evər] [ðɪs] [biː; bi] , ['rəulənd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [di'tektiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

However	this	be	,	Roland	and	I	were	not	long	in	detecting	each	other	.
然而	这	是	,	罗兰	和	我	是	不是	长的	在	检测	每个	其他	.

然而，罗兰和我很快就发现了彼此。

[ænd; ənd] [hens] [ə'roʊz] , [fɜːrst]['koʊldnəs] , [ðen] ['dʒeləsi] , [ðen] ['kwɑːrəl] . "

And	hence	arose	,	first	coldness	,	then	jealousy	,	then	quarrel	.	"
和	因此	出现	,	第一的	寒冷	,	然后	妒忌	,	然后	争吵	.	"

于是，先是冷漠，然后是嫉妒，最后是争吵。

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	Oh	,	my	father	,
"	哦	,	我的	父亲	,

"哦，我的父亲，

[jʊr; jər] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːd] ['paʊərf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn]

your	love	must	have	been	indeed	powerful	to	have	made	a	breach	between
你的	爱	必须	有	到过	的确	强大的	到	有	制成	一个	违反	之间

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['brʌðərz] ! "

the	hearts	of	two	such	brothers	!	"
这	心	的	二	这样的	兄弟	!	"

你的爱一定非常强大，才能让两兄弟的心裂开！

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mɪdst][ðə; ði][oʊld]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	Yes	,	"	said	my	father	,	"	it	was	amidst	the	old	ruins	of	the	castle	,
"	是的	,	"	说	我的	父亲	,	"	它	曾是	在……之中	这	老的	废墟	的	这	城堡	,

"是的，"我父亲说，"它就在城堡的古老废墟之中。"

[ðer; ðər] [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ðæt] ,

there	where	I	had	first	seen	Ellinor	,	that	,
那里	在哪里	我	有	第一的	已见	埃莉诺	,	那	,

那是我第一次见到埃莉诺的地方，

['waɪndɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] ['roʊləndz] [nek] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] — [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wiːdz]

winding	my	arm	round	Roland's	neck	as	I	found	—	him	seated	amongst	the	weeds
绕线	我的	手臂	圆形的	罗兰的	脖子	作为	我	成立	—	他	坐着	在	这	杂草

[ænd; ənd] [stoʊnz] ,

and	stones	,
和	石头	,

我环住罗兰的脖子，发现他正坐在杂草和石头堆里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [sed] , " ['brʌðər] ,

his	face	buried	in	his	hands	,	—	it	was	there	that	I	said	,	"	Brother	,
他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	—	它	曾是	那里	那	我	说	,	"	兄弟	,

他双手捂着脸——就在那时，我说："兄弟，

[wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] !

we	both	love	this	woman	!
我们	两个都	爱	这	女士	!

我们俩都喜欢这个女人！

[maɪ] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði]['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [les] .

My	nature	is	the	calmer	of	the	two	,	I	shall	feel	the	loss	less	.
我的	自然	是	这	更平静	的	这	二	,	我	将	感觉	这	损失	较少的	.

我性格比较沉稳，所以感受到的损失会比较少。

['brʌðər] , [ʃeɪk] [hændz] !

Brother	,	shake	hands	!
兄弟	,	摇	双手	!

兄弟，握手！

[ænd; ənd][gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][goʊ] ! "

and	God	speed	you	,	for	I	go	!	"
和	上帝	速度	你	,	为了	我	去	!	"

愿上帝保佑你，我走了！

" ['ɔːstən] ! " ['mɝːmɝd] [maɪ] ['mʌðər] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɝz] [brest] .

"	Austin	!	"	murmured	my	mother	,	sinking	her	head	on	my	father's	breast	.
"	奥斯汀	!	"	低声说道	我的	母亲	,	下沉	她	头	在	我的	父亲的	胸部	.

“奥斯汀！”母亲低声说道，把头埋在父亲的胸膛上。

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][wiː; wi] ['kwɑːrəld] .

"	And	therewith	we	quarrelled	.
"	和	由此	我们	争吵	.

于是我们发生了争吵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['rəulənd] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] ,

For	it	was	Roland	who	insisted	,
为了	它	曾是	罗兰	WHO	坚持	,

因为是罗兰坚持的。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

while	the	tears	rolled	down	his	eyes	and	he	stamped	his	foot	on	the	ground	,
尽管	这	眼泪	滚动	向下	他的	眼睛	和	他	盖章	他的	脚	在	这	地面	,

他泪流满面，跺着脚，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] , [ðə; ði]['ɪntərloʊpər] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] ;

that	he	was	the	intruder	,	the	interloper	;	that	he	had	no	hope	;
那	他	曾是	这	入侵者	,	这	闯入者	;	那	他	有	不	希望	;

他是闯入者，是外来者；他毫无希望；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

that	he	had	been	a	fool	and	a	madman	;	and	that	it	was	for
那	他	有	到过	一个	傻子	和	一个	狂人	;	和	那	它	曾是	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] !

him	to	go	!
他	到	去	!

他是个傻瓜，是个疯子；他该走了！

[naʊ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [disˈpjuːtɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːrdz][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] [haɪ] ,

Now	,	while	we	were	disputing	,	and	words	began	to	run	high	,
现在	,	尽管	我们	是	争议	,	和	字	开始	到	跑步	高的	,

当时，我们正争论不休，言辞也越来越激烈，

[maɪ] ['fɑːðɝz] [oʊld]['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði] ['desələt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr]

my	father's	old	servant	entered	the	desolate	place	with	a	note	from	Lady	Ellinor
我的	父亲的	老的	仆人	进入	这	荒凉	地方	和	一个	笔记	从	女士	埃莉诺

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

我父亲的老仆人带着埃莉诺夫人给我的字条走进了这个荒凉的地方。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [preɪzd] .

asking	for	the	loan	of	some	book	I	had	praised	.
问	为了	这	贷款	的	一些	书	我	有	赞扬	.

向我借阅一本我曾称赞过的书。

['rəulənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][noʊt]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

Roland	saw	the	handwriting	,	and	while	I	turned	the	note	over	and	over
罗兰	锯	这	手写	,	和	尽管	我	转向	这	笔记	超过	和	超过

[ɪˈrezəluːtli] ,

irresolutely	,
犹豫不决	,

罗兰看到了字迹，而我则犹豫不决地反复翻看那张纸条。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

before	**I**	**broke**	**the**	**seal**	**,**	**he**	**vanished**	**.**
前	我	打破	这	海豹	,	他	消失了	.

在我打破封印之前，他就消失了。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

"	**He**	**did**	**not**	**return**	**to**	**my**	**father's**	**house**	**.**
"	他	做过	不是	返回	到	我的	父亲的	房子	.

“他没有回到我父亲的家。”

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

We	**did**	**not**	**know**	**what**	**had**	**become**	**of**	**him**	**.**
我们	做过	不是	知道	什么	有	变得	的	他	.

我们不知道他后来怎么样了。

[bʌt; bət] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ɪmˈpʌlsɪv] , [vɑːlˈkænɪk] ['neɪtʃər] , [tʊk] [kwɪk] [əˈlɑːrm] .

But	**I**	**,**	**thinking**	**over**	**that**	**impulsive**	**,**	**volcanic**	**nature**	**,**	**took**	**quick**	**alarm**	**.**
但	我	,	思维	超过	那	冲动	,	火山	自然	,	采取	快的	警报	.

但是，想到他那种冲动、易怒的性格，我立刻警觉起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [keɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] [æt; ət] [læst] ;

And	**I**	**went**	**in**	**search**	**of**	**him**	**;**	**came**	**on**	**his**	**track**	**at**	**last**	**;**
和	我	去	在	搜索	的	他	;	来了	在	他的	追踪	在	最后的	;

于是我去找他；最终找到了他的踪迹；

[ænd; ənd] ['æftər] ['meni] [deɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [moʊst] ['drɪri]

and	**after**	**many**	**days**	**found**	**him**	**in**	**a**	**miserable**	**cottage**	**amongst**	**the**	**most**	**dreary**
和	后	许多	天	成立	他	在	一个	悲惨的	小屋	在	这	最多	凄凉

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪri] [weɪsts] [wɪtʃ] [fɔːrm] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] .

of	**the**	**dreary**	**wastes**	**which**	**form**	**so**	**large**	**a**	**part**	**of**	**Cumberland**	**.**
的	这	凄凉	废物	哪个	形式	所以	大的	一个	部分	的	坎伯兰	.

多日之后，人们在坎伯兰郡大部分地区荒凉凄凉的荒地中，找到了一间破败不堪的小屋，里面住着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːltərd] [aɪ] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**so**	**altered**	**I**	**scarcely**	**knew**	**him**	**.**
他	曾是	所以	已修改	我	几乎	知道	他	.

他变化太大了，我几乎认不出他了。

[tuː; tə] [biː; bi] [briːf] , [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

To	**be**	**brief**	**,**	**we**	**came**	**at**	**last**	**to**	**a**	**compromise**	**.**
到	是	简短的	,	我们	来了	在	最后的	到	一个	妥协	.

简而言之，我们最终达成了妥协。

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːmptən] .

We	**would**	**go**	**back**	**to**	**Compton**	**.**
我们	会	去	后退	到	康普顿	.

我们会回到康普顿。

[ðɪs] [səˈspens] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

This	**suspense**	**was**	**intolerable**	**.**
这	悬念	曾是	无法容忍	.

这种悬念令人难以忍受。

[wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

One	**of**	**us**	**at**	**least**	**should**	**take**	**courage**	**and**	**learn**	**his**	**fate**	**.**
一	的	我们	在	至少	应该	拿	勇气	和	学习	他的	命运	.

我们之中至少应该有一个人鼓起勇气，去面对自己的命运。

[bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɜːrst] ?

But	**who**	**should**	**speak**	**first**	**?**
但	WHO	应该	说话	第一的	?

但谁应该先发言呢?

[wiː; wi] [druː] [lɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt] [fel] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

We	drew	lots	,	and	the	lot	fell	on	me	.
我们	画	很多	,	和	这	很多	跌倒	在	我	.

我们抽签，结果抽中了我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] ,

"	And	now	that	I	was	really	to	pass	the	Rubicon	,
"	和	现在	那	我	曾是	真的	到	经过	这	卢比孔河	,

“而现在，我真的要跨越卢比孔河了，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [ðæt] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈænɪmeɪtɪd][ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] ,

now	that	I	was	to	impart	that	secret	hope	which	had	animated	me	so	long	,
现在	那	我	曾是	到	传授	那	秘密	希望	哪个	有	动画	我	所以	长的	,

既然我要将那份长期以来激励着我的秘密希望传递给别人，

[bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [senˈseiʃənz] ?

been	to	me	a	new	life	,	what	were	my	sensations	?
到过	到	我	一个	新的	生活	,	什么	是	我的	感觉	?

对我来说，这就像开启了新生活，我当时是什么感受?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

My	dear	boy	,
我的	亲爱的	男生	,

我亲爱的孩子，

[dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [wen] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðen]

depend	on	it	that	that	age	is	the	happiest	when	such	feelings	as	I	felt	then
依赖	在	它	那	那	年龄	是	这	最快乐	什么时候	这样的	情怀	作为	我	毛毡	然后

[kæn; kən][ˈædʒɪteɪt][ˌjuː ˈes][noʊ] [mɔːr] ;

can	agitate	us	no	more	;
能	激荡	我们	不	更多的	;

请相信，那个年纪是最幸福的，因为我那时感受到的那种情绪再也无法让我们感到烦躁不安了;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪks] [ɪn][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [məˈdʒestɪk][laɪf] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [ment]

they	are	mistakes	in	the	serene	order	of	that	majestic	life	which	Heaven	meant
他们	是	错误	在	这	安详	命令	的	那	雄伟	生活	哪个	天堂	意思是

[fɔːr; fər] [ˈθɔːtf(ə)l] [mæn] .

for	thoughtful	man	.
为了	周到	男人	.

它们是上天为有思想的人所设计的庄严而美好的生活秩序中的错误。

[ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][stɑːrz][ɑːn] [ɜːrθ] , [nɑːt][æz; əz] [ˈmiːtiːəz] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd]

Our	souls	should	be	as	stars	on	earth	,	not	as	meteors	and	tortured
我们的	灵魂	应该	是	作为	明星	在	地球	,	不是	作为	流星	和	受折磨

[ˈkɑːməts] .

comets	.
彗星	.

我们的灵魂应该像地球上的星星一样闪耀，而不是像流星和饱受折磨的彗星一样黯淡无光。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈelɪˌnɔːr] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?

What	could	I	offer	to	Ellinor	,	to	her	father	?
什么	可以	我	提供	到	埃莉诺	,	到	她	父亲	?

我能为埃莉诺和她的父亲提供什么呢?

[wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈleɪbər] ?

What	but	a	future	of	patient	labor	?
什么	但	一个	未来	的	病人	劳动	?

除了患者劳动的未来，还能是什么?

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] ['ænsər] [wʌt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , — [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ['ʃætərd] ,
And 和 **in** 在 **either** 任何一个 **answer** 回答 **what** 什么 **alternative** 选择 **of** 的 **misery** 苦难 **,** , **—** — **my** 我的 **own** 自己的 **existence** 存在 **shattered** 破碎 **,** ,
[ɔːr]['roʊləndz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] !
or 或者 **Roland's** 罗兰的 **noble** 高贵 **heart** 心 **!** !

而无论哪种答案，是选择痛苦——我自己的存在被摧毁，还是罗兰高尚的心被摧毁！

" [wel] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['kɑːmptən] .
" " **Well** 出色地 **,** , **we** 我们 **went** 去 **to** 到 **Compton** 康普顿 **.** .

“嗯，我们去了康普顿。”

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər]['vɪzɪts][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [gests] .
In 在 **our** 我们的 **former** 以前的 **visits** 访问 **we** 我们 **had** 有 **been** 到过 **almost** 几乎 **the** 这 **only** 仅有的 **guests** 客人 **.** .

在我们之前的几次来访中，我们几乎是唯一的客人。

[lɔːrd] - [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌntri] [skwaɪəz] , [les] ['edʒukeɪtɪd]
Lord 主 **Rainsforth** - **did** 做过 **not** 不是 **much** 很多 **affect** 影响 **the** 这 **intercourse** 交往 **of** 的 **country** 国家 **squires** 乡绅 **,** , **less** 较少的 **educated** 受过教育
[ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] ;
then 然后 **than** 比 **now** 现在 **;** ;

雷恩斯福斯勋爵对当时乡绅的交往影响不大，因为他们的教育程度远不如现在；

[ænd; ənd][ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
and 和 **in** 在 **excuse** 原谅 **for** 为了 **Ellinor** 埃莉诺 **and** 和 **for** 为了 **us** 我们 **,** ,

并以此为埃莉诺和我们开脱，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðæt]
we 我们 **were** 是 **almost** 几乎 **the** 这 **only** 仅有的 **men** 男人 **of** 的 **our** 我们的 **own** 自己的 **age** 年龄 **she** 她 **had** 有 **seen** 已见 **in** 在 **that** 那
[lɑːrdʒ] [dʌl] [haʊs] .
large 大的 **dull** 乏味的 **house** 房子 **.** .

在那栋又大又沉闷的房子里，她几乎只见过我们这两个同龄男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n][hæd; həd]['broʊkən][ʌp] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] ;
But 但 **now** 现在 **the** 这 **London** 伦敦 **season** 季节 **had** 有 **broken** 破碎的 **up** 向上 **,** , **the** 这 **house** 房子 **was** 曾是 **filled** 已填 **;** ;

但现在伦敦的社交季已经结束，房子里住满了人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [fə'mɪliər][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs]
there 那里 **was** 曾是 **no** 不 **longer** 更长 **that** 那 **familiar** 熟悉的 **and** 和 **constant** 持续的 **approach** 方法 **to** 到 **the** 这 **mistress** 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es][laɪk][wʌn]['fæməli] .
of 的 **the** 这 **Hall** 大厅 **which** 哪个 **had** 有 **made** 制成 **us** 我们 **like** 喜欢 **one** 一 **family** 家庭 **.** .

我们之间不再有那种熟悉而稳定的相处方式，那种方式曾经让我们像一家人一样。

[greɪt] ['leɪdiz] , [faɪn] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][smaɪl] ,
Great 伟大的 **ladies** 女士们 **,** , **fine** 美好的 **people** 人们 **were** 是 **round** 圆形的 **her** 她 **;** ; **a** 一个 **look** 看 **,** , **a** 一个 **smile** 微笑 **,** ,

她身边都是优秀的女士和杰出人士；一个眼神，一个微笑，

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜːrd][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
a 一个 **passing** 通过 **word** 单词 **were** 是 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **I** 我 **had** 有 **a** 一个 **right** 正确的 **to** 到 **expect** 预计 **.** .

我所能期待的，不过是寥寥几句而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk] , [tuː] , [haʊ] ['dɪfrənt] !

And	the	talk	,	too	,	how	different	!
和	这	讲话	,	也	,	如何	不同的	!

谈话内容也截然不同!

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɑːn] [bʊks] , — [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] !

Before	I	could	speak	on	books	,	—	I	was	at	home	there	!
前	我	可以	说话	在	图书	,	—	我	曾是	在	家	那里	!

在我还没来得及谈论书籍之前，——我就已经在那里找到了归属感!

['rəuləndkʊd; kəd] [pɔːr] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

Roland	could	pour	forth	his	dreams	,	his	chivalrous	love	for	the	past	,
罗兰	可以	倒	前进	他的	梦境	,	他的	骑士精神	爱	为了	这	过去的	,

罗兰可以倾诉他的梦想，他对过去的骑士情谊，

[hɪz; ɪz][boʊld] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] .

his	bold	defiance	of	the	unknown	future	.
他的	大胆的	蔑视	的	这	未知	未来	.

他对未知未来的大胆挑战。

[ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] , ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] , [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .

And	Ellinor	,	cultivated	and	fanciful	,	could	sympathize	with	both	.
和	埃莉诺	,	栽培	和	奇幻的	,	可以	同情	和	两个都	.

而艾莉诺，一位有教养且富有想象力的人，能够理解他们两人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['skɑːlər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [tuː] .

And	her	father	,	scholar	and	gentleman	,	could	sympathize	too	.
和	她	父亲	,	学者	和	绅士	,	可以	同情	也	.

她的父亲是一位学者和绅士，也能感同身受。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	It	is	no	use	in	the	world	,	"	said	my	father	,
"	它	是	不	使用	在	这	世界	,	"	说	我的	父亲	,

“这在世界上毫无用处，”我父亲说。

" [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ɪk'spaʊndid] [ɪn] ['græmər] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ʌp]

"	to	know	all	the	languages	expounded	in	grammars	and	splintered	up
"	到	知道	全部	这	语言	阐述	在	语法	和	破碎的	向上

['ɪntuː]['leksɪˌkɔnz] ,

into	lexicons	,
进入	词典	,

“要了解语法书中阐述的所有语言以及词典中细分出的所有语言，

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [lɜːrn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

if	we	don't	learn	the	language	of	the	world	.
如果	我们	不	学习	这	语言	的	这	世界	.

如果我们不学习世界语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɔːk][ə'pɑːrt] , ['kɪti] , " [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .

It	is	a	talk	apart	,	Kitty	,	"	cried	my	father	,	warming	up	.
它	是	一个	讲话	除	,	猫咪	,	"	哭	我的	父亲	,	变暖	向上	.

“这完全是另一回事，凯蒂，”我父亲喊道，语气变得热情起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['ænəˌglɪf] , — [ə; eɪ]['spoʊkən] ['ænəˌglɪf] , [maɪ] [dɪr] !

"	It	is	an	Anaglyph	,	—	a	spoken	anaglyph	,	my	dear	!
"	它	是	一个	立体图像	,	—	一个	说	立体图像	,	我的	亲爱的	!

“这是一个立体图像，——亲爱的，一个口述立体图像！”

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][biː][siː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	all	the	hieroglyphs	of	the	Egyptians	had	been	A	B	C	to	you	,
如果	全部	这	象形文字	的	这	埃及人	有	到过	一个	B	C	到	你	,

如果埃及象形文字对你来说都是ABC，

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænəˌglɪf] ,

still	,	if	you	did	not	know	the	anaglyph	,
仍然	,	如果	你	做过	不是	知道	这	立体图像	,

不过，如果你不了解立体图像，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] . ([wʌn])

you	would	know	nothing	of	the	true	mysteries	of	the	priests	.	(	1	)
你	会	知道	没有什么	的	这	真的	谜团	的	这	神父	.	(	1	)

你对祭司们的真正奥秘一无所知。(1)

" ['niːðər] ['rəulənd][nɔːr][aɪ] [nuː] [wʌn]['sɪmb(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænəˌglɪf] .

"	Neither	Roland	nor	I	knew	one	symbol	letter	of	the	anaglyph	.
"	两者都不	罗兰	也不	我	知道	一	象征	信	的	这	立体图像	.

“我和罗兰都不知道立体图形中的任何符号字母。”

[tɔːk] , [tɔːk] , [tɔːk] [ɑːn] ['pɜ˞ːsənz] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [θɪŋz] [wiː; wi] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

Talk	,	talk	,	talk	on	persons	we	never	heard	of	,	things	we	never	cared	for	.
讲话	,	讲话	,	讲话	在	人	我们	绝不	听到	的	,	事物	我们	绝不	关心	为了	.

谈论我们从未听说过的人，谈论我们从未关心过的事情。

[ɔːl][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , ['pjʊrəl] [ɔːr][prˈdæntɪk]['traɪfəlz] ; [ɔːl][wiː; wi] [θɔːt] [soʊ][traɪt]

All	we	thought	of	importance	,	puerile	or	pedantic	trifles	;	all	we	thought	so	trite
全部	我们	想法	的	重要性	,	幼稚的	或者	迂腐的	琐事	;	全部	我们	想法	所以	老套

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ,

and	childish	,
和	幼稚	,

我们所认为的一切都那么重要，那么幼稚或迂腐的琐事；我们所认为的一切都那么陈腐和幼稚。

[ðə; ði][grænd] [moʊˈmentəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] !

the	grand	momentous	business	of	life	!
这	盛大	意义重大	商业	的	生活	!

人生中最重要的大事！

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlbɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [wɪð; wɪθ]

If	you	found	a	little	schoolboy	on	his	half	-	holiday	fishing	for	minnows	with
如果	你	成立	一个	小的	男生	在	他的	一半	-	假期	钓鱼	为了	小鱼	和

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɪn] ,

a	crooked	pin	,
一个	歪	别针	,

如果你发现一个放假的小男孩用一根弯曲的别针钓小鱼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

and	you	began	to	tell	him	of	all	the	wonders	of	the	deep	,
和	你	开始	到	告诉	他	的	全部	这	奇迹	的	这	深的	,

于是你开始给他讲述深海的种种奇妙之处，

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæntɪdɪˈluːviən] [rɪˈlaɪz] [ʌv; əv][ɪˈgwɑːnədɑːn][ænd; ənd]

the	laws	of	the	tides	,	and	the	antediluvian	relies	of	iguanodon	and
这	法律	的	这	潮汐	,	和	这	洪水前的	依赖	的	禽龙	和

[ˌɪkθɪrˈsɑːrəs] ;

ichthyosaurus	;
鱼龙	;

潮汐规律，以及禽龙和鱼龙的远古遗迹；

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [pɜːrl] ['fɪʃəriːz] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] - [bæŋks] , [ɔːr] ['wɔːtər] - ['kɛlpis]

nay	,	if	you	spoke	but	of	pearl	fisheries	and	coral	-	banks	,	or	water	-	kelpies
不	,	如果	你	辐	但	的	珍珠	渔业	和	珊瑚	-	银行	,	或者	水	-	凯尔皮斯

[ænd; ənd] ['naɪˌædz] ,

and	naiads	,
和	水仙女	,

不，如果你谈论的是珍珠渔场和珊瑚礁，或者水妖和水仙女，

— [wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kraɪ] [aʊt] ['piːvɪʃli] , - [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt]

—	would	not	the	little	boy	cry	out	peevishly	,	'	Don't	tease	me	with	all	that
—	会	不是	这	小的	男生	哭	出去	恼怒地	,	-	不	逗	我	和	全部	那

['nɑːnsens] ;

nonsense	;
废话	;

——难道小男孩不会生气地喊道："别用这些胡闹来戏弄我！"

[let] [ˌem 'iː] [fɪʃ] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mɪnoʊz] ! -

let	me	fish	in	peace	for	my	minnows	!	'
让	我	鱼	在	和平	为了	我的	小鱼	!	-

让我安安静静地钓钓小鱼吧！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] :

I	think	the	little	boy	is	right	after	his	own	way	:
我	思考	这	小的	男生	是	正确的	后	他的	自己的	方式	:

我认为小男孩坚持自己的方式是对的：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

it	was	to	fish	for	minnows	that	he	came	out	,	poor	child	,
它	曾是	到	鱼	为了	小鱼	那	他	来了	出去	,	贫穷的	孩子	,

他出来是为了钓小鱼，可怜的孩子。

[nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wɔːtər] - ['kɛlpis] .

not	to	hear	about	iguanodons	and	water	-	kelpies	.
不是	到	听到	关于	禽龙	和	水	-	凯尔皮斯	.

没听说过禽龙和水妖。

" [soʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fiʃt] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] ,

"	So	the	company	fished	for	minnows	,
"	所以	这	公司	钓鱼	为了	小鱼	,

于是，该公司开始捕捞小鱼。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [seɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pɜːrl] - ['fɪʃəriːz] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] -

and	not	a	word	could	we	say	about	our	pearl	-	fisheries	and	coral	-
和	不是	一个	单词	可以	我们	说	关于	我们的	珍珠	-	渔业	和	珊瑚	-

[bæŋks] !

banks	!
银行	!

对于我们的珍珠渔业和珊瑚礁，我们一个字都不能说！

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [ɑːr'selvz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

And	as	for	fishing	for	minnows	ourselves	,	my	dear	boy	,
和	作为	为了	钓鱼	为了	小鱼	我们自己	,	我的	亲爱的	男生	,

至于我们自己去捕捞小鱼，我亲爱的孩子，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [bɪ'wɪldərd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər]

we	should	have	been	less	bewildered	if	you	had	asked	us	to	fish	for
我们	应该	有	到过	较少的	困惑	如果	你	有	问	我们	到	鱼	为了

[ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] !

a	mermaid	!
一个	美人鱼	!

如果你让我们去钓美人鱼，我们可能就不会这么困惑了！

[duː][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ][goʊ] [ðʌs] ['ɜːrli] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ?

Do	**you**	**see**	**,**	**now**	**,**	**one**	**reason**	**why**	**I**	**have**	**let**	**you**	**go**	**thus**	**early**	**into**	**the**	**world**	**?**
做	你	看	,	现在	,	一	原因	为什么	我	有	让	你	去	因此	早期的	进入	这	世界	?

现在你明白我为什么这么早就让你踏入社会的原因了吧?

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地,

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['mɪnoʊ] - ['fɪʃɚz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [fiʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

but	**amongst**	**these**	**minnow**	**-**	**fishers**	**there**	**was**	**one**	**who**	**fished**	**with**	**an**	**air**
但	在	这些	桃花鱼	-	渔民	那里	曾是	一	WHO	钓鱼	和	一个	空气

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnoʊz] [lʊk] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['sæmənz] .

that	**made**	**the**	**minnows**	**look**	**larger**	**than**	**salmons**	**.**
那	制成	这	小鱼	看	更大的	比	鲑鱼	.

但在这些捕捞小鱼的人中，有一个人捕鱼时的神态，让小鱼看起来比鲑鱼还大。

" [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**Trevanion**	**had**	**been**	**at**	**Cambridge**	**with**	**me**	**.**
"	特雷瓦尼翁	有	到过	在	剑桥	和	我	.

“特雷瓦尼翁曾和我一起在剑桥大学就读。”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['ɪntɪmət] .

We	**were**	**even**	**intimate**	**.**
我们	是	甚至	亲密的	.

我们甚至有过亲密关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	**was**	**a**	**young**	**man**	**like**	**myself**	**,**	**with**	**his**	**way**	**to**	**make**	**in**	**the**	**world**	**.**
他	曾是	一个	年轻的	男人	喜欢	我	,	和	他的	方式	到	制作	在	这	世界	.

他和我一样，是个年轻人，有自己的谋生之路。

[pʊr] [æz; əz][aɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][maɪn] , [oʊld] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [dɪ'keɪd]

Poor	**as**	**I**	**,**	**of**	**a**	**family**	**upon**	**a**	**par**	**with**	**mine**	**,**	**old**	**enough**	**,**	**but**	**decayed**
贫穷的	作为	我	,	的	一个	家庭	之上	一个	帕	和	矿	,	老的	足够的	,	但	腐烂的

.

:
.

和我一样贫穷，出身于和我一样的家庭，年纪虽大，但已衰败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : [hiː; hi][hæd; həd] [kə'nekʃnz] [ɪn]

There	**was**	**,**	**however**	**,**	**this**	**difference**	**between**	**us**	**:**	**he**	**had**	**connections**	**in**
那里	曾是	,	然而	,	这	不同之处	之间	我们	:	他	有	连接	在

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ; [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .

the	**great**	**world**	**;**	**I**	**had**	**none**	**.**
这	伟大的	世界	;	我	有	没有任何	.

然而，我们之间存在着这样的差异：他在上流社会有人脉；而我一无所有。

[laɪk] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['feloʊʃɪp] .

Like	**me**	**,**	**his**	**chief**	**pecuniary**	**resource**	**was**	**a**	**college**	**fellowship**	**.**
喜欢	我	,	他的	首席	金钱	资源	曾是	一个	大学	奖学金	.

和我一样，他的主要经济来源是大学奖学金。

[naʊ] , [trɛ'væniən] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [bʌt; bət]

Now	**,**	**Trevanion**	**had**	**established**	**a**	**high**	**reputation**	**at**	**the**	**University**	**;**	**but**
现在	,	特雷瓦尼翁	有	已确立的	一个	高的	名声	在	这	大学	;	但

[les] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

less	**as**	**a**	**scholar**	**,**
较少的	作为	一个	学者	,

特雷瓦尼翁在大学里已经享有很高的声誉；但作为一名学者，他的声誉却不高。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [wʌn] , [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][laɪf] .

though	a	pretty	fair	one	,	than	as	a	man	to	rise	in	life	.
尽管	一个	漂亮的	公平的	一	,	比	作为	一个	男人	到	上升	在	生活	.

虽然这相当公平，但作为一个男人，他的人生目标是向上攀升。

['evri] ['fæk(ə)lti][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][æn; ən]['enərdʒi] .

Every	faculty	he	had	was	an	energy	.
每一个	学院	他	有	曾是	一个	活力	.

他拥有的每一种才能都蕴藏着能量。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] ['evriθɪŋ] : [lɔːst][sʌm; səm] [θɪŋz] , [geɪnd] ['ʌðər] .

He	aimed	at	everything	:	lost	some	things	,	gained	others	.
他	旨在	在	一切	:	丢失的	一些	事物	,	获得	其他的	.

他追求一切：失去了一些东西，也得到了另一些东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['spiːkər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	was	a	great	speaker	in	a	debating	society	,	a	member	of	some
他	曾是	一个	伟大的	扬声器	在	一个	辩论	社会	,	一个	成员	的	一些

[pə'lɪtɪkoʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [klʌb] .

politico	-	economical	club	.
政治家	-	经济	俱乐部	.

他曾是辩论社的优秀演说家，也是某个政治经济俱乐部的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːkər] , — ['brɪliənt] , ['veriəs] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] , ['flɔːrɪd] ; ['dɪfrənt]

He	was	an	eternal	talker	,	—	brilliant	,	various	,	paradoxical	,	florid	;	different
他	曾是	一个	永恒	健谈者	,	—	杰出的	,	各种各样的	,	矛盾的	,	佛罗里达	;	不同的

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

from	what	he	is	now	,
从	什么	他	是	现在	,

他以前是个滔滔不绝的人——才华横溢、才思敏捷、言辞矛盾、滔滔不绝；和现在的他截然不同。

[fɔːr; fər] , ['dredɪŋ] ['fænsi] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [sɪns] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə][kɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .

for	,	dreading	fancy	,	his	career	since	has	been	one	effort	to	curb	it	.
为了	,	恐惧	想要	,	他的	职业	自从	有	到过	一	努力	到	抑制	它	.

因为他害怕浮华，所以他此后的职业生涯一直都在努力抑制浮华。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːl]['sɑːlɪd] ;

But	all	his	mind	attached	itself	to	something	that	we	Englishmen	call	solid	;
但	全部	他的	头脑	随附的	本身	到	某物	那	我们	英国人	称呼	坚硬的	;

但他所有的心思都放在了我们英国人称之为坚实的东西上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][maɪnd] , — [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['kɪti] ,

it	was	a	large	mind	,	—	not	,	my	dear	Kitty	,
它	曾是	一个	大的	头脑	,	—	不是	,	我的	亲爱的	猫咪	,

那是一个胸怀宽广的人——不，我亲爱的凯蒂。

[laɪk][ə; eɪ][faɪn] [weɪl] ['seɪlɪŋ] [θruː] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət]

like	a	fine	whale	sailing	through	knowledge	from	the	pleasure	of	sailing	,	but
喜欢	一个	美好的	鲸	帆船	通过	知识	从	这	乐趣	的	帆船	,	但

[laɪk] [ə; eɪ]['pɑːlɪpəs] ,

like	a	polypus	,
喜欢	一个	息肉	,

就像一头美丽的鲸鱼，从航行的乐趣中汲取知识，但又像一只水螅，

[ðæt] [pʊts] [fɔːrθ] [ɔːl][ɪts] ['fiːləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

that	puts	forth	all	its	feelers	for	the	purpose	of	catching	hold	of	something	.
那	放置	前进	全部	它是	触角	为了	这	目的	的	捕捉	抓住	的	某物	.

它伸出所有触角，试图抓住某样东西。

[trɛ'væniən] [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

Trevanion	had	gone	at	once	to	London	from	the	University	;
特雷瓦尼翁	有	已消失	在	一次	到	伦敦	从	这	大学	;

特雷瓦尼翁从大学出发后立即前往伦敦；

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] , [nɑːt][ˌʌn'dʒʌstli] .

his	reputation	and	his	talk	dazzled	his	connections	,	not	unjustly	.
他的	名声	和	他的	讲话	眼花缭乱	他的	连接	,	不是	不公正的	.

他的名声和谈吐令他的社交圈人士惊叹不已，这并非没有道理。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [hiː; hi]

They	made	an	effort	,	they	got	him	into	Parliament	;	he	had	spoken	,	he
他们	制成	一个	努力	,	他们	得到	他	进入	议会	;	他	有	说	,	他

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

had	succeeded	.
有	成功了	.

他们付出了努力，让他进入了议会；他发表了讲话，他成功了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['kɑːmptən][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] [feɪm] .

He	came	to	Compton	in	the	flush	of	his	virgin	fame	.
他	来了	到	康普顿	在	这	冲洗	的	他的	处女	名声	.

他带着初出茅庐的名气来到康普顿。

[aɪ]['kænɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd]

I	cannot	convey	to	you	who	know	him	now	—	with	his	careworn	face	and
我	不能	传达	到	你	WHO	知道	他	现在	—	和	他的	忧心忡忡	脸	和

[ə'brʌpt] , [draɪ] ['mænər] ,

abrupt	,	dry	manner	,
突然	,	干燥	方式	,

我无法向你们这些认识他的人描述他现在的样子——他那饱经风霜的脸上，以及他生硬、冷淡的态度。

[rɪ'djʊst] [baɪ][pər'petʃuəl] ['glædieɪtərˌʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][boʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self] —

reduced	by	perpetual	gladiatorship	to	the	skin	and	bone	of	his	former	self	—
减少	经过	永久	角斗士制度	到	这	皮肤	和	骨	的	他的	以前的	自己	—

[wʌt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv][laɪf] .

what	that	man	was	when	he	first	stepped	into	the	arena	of	life	.
什么	那	男人	曾是	什么时候	他	第一的	步	进入	这	竞技场	的	生活	.

饱受永无休止的角斗士生活折磨，他瘦骨嶙峋，只剩下昔日模样——就像他初入人生竞技场时那样。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wiː; wi]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

"	You	see	,	my	listeners	,	that	you	have	to	recollect	that	we	middle	-	aged
"	你	看	,	我的	听众	,	那	你	有	到	追忆	那	我们	中间	-	老年人

[foʊks][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ðen] ;

folks	were	young	then	;
各位	是	年轻的	然后	;

"我的听众朋友们，你们要记住，我们这些中年人当时也还很年轻；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [baʊ] [ʌv; əv]

we	were	as	different	from	what	we	are	now	as	the	green	bough	of
我们	是	作为	不同的	从	什么	我们	是	现在	作为	这	绿色的	买	的

['sʌmər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ]['geɪtpoʊst] .

summer	is	from	the	dry	wood	out	of	which	we	make	a	ship	or	a	gatepost	.
夏天	是	从	这	干燥	木头	出去	的	哪个	我们	制作	一个	船	或者	一个	门柱	.

我们与现在的我们截然不同，就像夏日的绿枝与用来造船或做门柱的干木截然不同一样。

['niːðər] [mæn][nɔːr] [wʊd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][laɪf] [tɪl] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ɑːr; ər]

Neither	man	nor	wood	comes	to	the	uses	of	life	till	the	green	leaves	are
两者都不	男人	也不	木头	来	到	这	用途	的	生活	直到	这	绿色的	树叶	是

[strɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði][sæp] [gɔːn] .

stripped	and	the	sap	gone	.
脱衣舞	和	这	树液	已消失	.

人和木头，只有当绿叶凋零、树液枯竭之后，才能发挥其生命的作用。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][laɪf][træns'fɔːrm][ˌjuː 'es]['ɪntuː][streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neɪmz]

And	then	the	uses	of	life	transform	us	into	strange	things	with	other	names
和	然后	这	用途	的	生活	转换	我们	进入	奇怪的	事物	和	其他	姓名

:
:
:

然后，生命的用途将我们变成了拥有其他名字的奇怪事物：

[ðə; ði] [triː] [ɪz][ə; eɪ] [triː] [noʊ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪp] ;

the	tree	is	a	tree	no	more	,	it	is	a	gate	or	a	ship	;
这	树	是	一个	树	不	更多的	,	它	是	一个	门	或者	一个	船	;

这棵树不再是树了，它是一扇门或一艘船；

[ðə; ði] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] - [aɪd]

the	youth	is	a	youth	no	more	,	but	a	one	-	legged	soldier	,	a	hollow	-	eyed
这	青年	是	一个	青年	不	更多的	,	但	一个	一	-	腿	士兵	,	一个	空洞的	-	眼睛

['steɪtsmən] ,

statesman	,
政治家	,

这位青年已不再是青年，而是一个独腿士兵，一个眼神空洞的政治家。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] ['spektəkld] [ænd; ənd] ['slɪpərd] !

a	scholar	spectacled	and	slippered	!
一个	学者	戴眼镜的	和	拖鞋	!

一位戴着眼镜、穿着拖鞋的学者!

[wen] - " — [hɪr] [ðə; ði][hænd] [slaɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] [ə'gen] — " [wen]

When	Micyllus	"	—	here	the	hand	slides	into	the	waistcoat	again	—	"	when
什么时候	-	"	—	这里	这	手	幻灯片	进入	这	马甲	再次	—	"	什么时候

- , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

Micyllus	,	"	said	my	father	,
-	,	"	说	我的	父亲	,

“当米库鲁斯——”说着，他的手又伸进了背心里——“当米库鲁斯，”我父亲说，

" [æskt] [ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [pə'θægərəs] ([ˌtuː'tuː]) [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [trɔɪ]

"	asked	the	cock	that	had	once	been	Pythagoras	(	2	)	if	the	affair	of	Troy
"	问	这	公鸡	那	有	一次	到过	毕达哥拉斯	(	2	)	如果	这	事务	的	特洛伊

[wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz]['hoʊmər][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

was	really	as	Homer	told	it	,
曾是	真的	作为	荷马	讲述	它	,

“问那只曾经是毕达哥拉斯的公鸡(2)，特洛伊战争是否真的像荷马所描述的那样，

[ðə; ði] [kɑːk] [rɪ'plaɪd] ['skɔːrnfəli] , - [haʊ] [kʊd; kəd]['hoʊmər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

the	cock	replied	scornfully	,	'	How	could	Homer	know	anything	about	it	?
这	公鸡	回复	轻蔑地	,	-	如何	可以	荷马	知道	任何事物	关于	它	?

公鸡轻蔑地回答说：“荷马怎么可能知道这些事呢？”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪn]['bæktriə] . -

At	that	time	he	was	a	camel	in	Bactria	.	'
在	那	时间	他	曾是	一个	骆驼	在	细菌	.	-

那时他是巴克特里亚的一头骆驼。

[pai'sistrətəs; pi-] ,

Pisistratus	,
皮西斯特拉图斯	,

皮西斯特拉图斯

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bæktriən]

according	to	the	doctrine	of	metempsychosis	you	might	have	been	a	Bactrian
根据	到	这	教义	的	轮回	你	可能	有	到过	一个	双峰

['kæm(ə)l] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [tu:; tə][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] [sɔ:] ['rəuləndl[ænd; ənd]

camel	when	that	which	to	my	life	was	the	siege	of	Troy	saw	Roland	and
骆驼	什么时候	那	哪个	到	我的	生活	曾是	这	围城	的	特洛伊	锯	罗兰	和

[trɛ'væniən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

Trevanion	before	the	walls	.
特雷瓦尼翁	前	这	墙壁	.

根据轮回转世的理论，当罗兰和特雷瓦尼翁出现在特洛伊城墙前时，你可能已经变成了一头双峰骆驼。

" ['hænsəm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [trɛ'væniən] [hæz; həz] [bɪn] :

"	Handsome	you	can	see	that	Trevanion	has	been	:
"	英俊的	你	能	看	那	特雷瓦尼翁	有	到过	:

“你可以看出特雷瓦尼翁长得很帅：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][pər'petʃuəl] [pleɪ] , [ɪts]

but	the	beauty	of	his	countenance	then	was	in	its	perpetual	play	,	its
但	这	美丽	的	他的	面容	然后	曾是	在	它是	永久	玩	,	它是

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['i:gərnəs] ;

intellectual	eagerness	;
知识分子	渴望	;

但他当时面容的美丽之处在于他脸上永不停歇的神采和求知的渴望；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'skɜ:rsɪv] , [soʊ] ['veriəs] , [soʊ]['ænɪmeɪtɪd] ,

and	his	conversation	was	so	discursive	,	so	various	,	so	animated	,
和	他的	对话	曾是	所以	论述性的	,	所以	各种各样的	,	所以	动画	,

他的谈话内容如此广泛、如此丰富、如此生动，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

and	above	all	so	full	of	the	things	of	the	day	!
和	多于	全部	所以	满的	的	这	事物	的	这	天	!

而且最重要的是，它充满了现代生活的种种琐事！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

If	he	had	been	a	priest	of	Serapis	for	fifty	years	he	could	not
如果	他	有	到过	一个	牧师	的	塞拉皮斯	为了	五十	年	他	可以	不是

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['ænəˌglɪf] ['betər] .

have	known	the	anaglyph	better	.
有	已知	这	立体图像	更好的	.

即使他当了五十年的塞拉皮斯神庙祭司，也不可能比他更了解立体图形。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [fɪld] [ʌp] ['evri] ['krevɪs] [ænd; ənd] [pɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:loʊ] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Therefore	he	filled	up	every	crevice	and	pore	of	that	hollow	society	with	his
所以	他	已填	向上	每一个	裂缝	和	孔隙	的	那	空洞的	社会	和	他的

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

因此，他用自己破碎的……填满了那个空洞社会的每一个缝隙和毛孔。

[ɪn'kwɪzətɪv] , ['petʃələnt] [laɪt] ; ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][əd'maɪəd] , [tɔ:kt] [ʌv; əv] , ['lisnd] [tu:; tə] ,

inquisitive	,	petulant	light	;	therefore	he	was	admired	,	talked	of	,	listened	to	,
好奇	,	任性的	光	;	所以	他	曾是	钦佩	,	谈话	的	,	听着	到	,

[ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [sed] ,

and	everybody	said	,
和	大家	说	,

他是一位好奇心强、任性妄为的天才；因此，他备受钦佩，人们谈论他，倾听他，每个人都说：

- [trɛ'væniən] [ɪz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] . -

'	Trevanion	is	a	rising	man	.	'
-	特雷瓦尼翁	是	一个	上升	男人	.	-

“特雷瓦尼翁是一位冉冉升起的新星。”

" [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm] [ðen] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] ;

"	Yet	I	did	not	do	him	then	the	justice	I	have	done	since	;
"	然而	我	做过	不是	做	他	然后	这	正义	我	有	完毕	自从	;

"然而，我当时并没有像后来那样公正地对待他；

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['æbstrækt] ['θɪŋkəz] [ɑːr; ər][æpt] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [juːθ] ,

for	we	students	and	abstract	thinkers	are	apt	too	much	,	in	our	first	youth	,
为了	我们	学生	和	抽象的	思想家	是	易于	也	很多	,	在	我们的	第一的	青年	,

因为我们这些学生和抽象思维者，在最初的青春期，太容易.....

[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][maɪnd][ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

to	look	to	the	depth	,	of	a	man's	mind	or	knowledge	,
到	看	到	这	深度	,	的	一个	男人的	头脑	或者	知识	,

探究一个人思想或知识的深度

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kʌvər] .

and	not	enough	to	the	surface	it	may	cover	.
和	不是	足够的	到	这	表面	它	可能	覆盖	.

而且不足以覆盖其表面。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [striːm] ['oʊnli] [fɔːr] [fiːt] [diːp] ,

There	may	be	more	water	in	a	flowing	stream	only	four	feet	deep	,
那里	可能	是	更多的	水	在	一个	流动	溪流	仅有的	四	脚	深的	,

一条只有四英尺深的溪流中，水量可能比这要多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第7卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 07)

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [fɔːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] [helθ] , [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [puːl] ['θɜːrti] [jaːdz]

and	certainly	more	force	and	more	health	,	than	in	a	sullen	pool	thirty	yards
和	当然	更多的	力量	和	更多的	健康	,	比	在	一个	忧郁	水池	三十	码

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

而且肯定比在阴沉的泳池里待到30码深的池底更有力量、更健康。

[aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [trɛ'væniən] ['dʒʌstɪs] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['leɪdi] -

I	did	not	do	Trevanion	justice	;	I	did	not	see	how	naturally	he	realized	Lady	Ellinor's
我	做过	不是	做	特雷瓦尼翁	正义	;	我	做过	不是	看	如何	自然	他	已实现	女士	-

[aɪ'diːəl] .

ideal	.
理想的	.

我没有公正地评价特雷瓦尼翁；我没有看到他是如何自然而然地实现埃莉诺夫人的理想的。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn][wʌn] .

I	have	said	that	she	was	like	many	women	in	one	.
我	有	说	那	她	曾是	喜欢	许多	女性	在	一	.

我说过，她就像很多女人合而为一。

[trɛ'væniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][wʌn] .

Trevanion	was	a	thousand	men	in	one	.
特雷瓦尼翁	曾是	一个	千	男人	在	一	.

特雷瓦尼翁一人堪比千人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['eləkwəns] [tuː; tə]['dæz(ə)l][hɜːr; hər]['fænsi] ,

He	had	learning	to	please	her	mind	,	eloquence	to	dazzle	her	fancy	,
他	有	学习	到	请	她	头脑	,	口才	到	炫	她	想要	,

['bjuːti] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

beauty	to	please	her	eye	,
美丽	到	请	她	眼睛	,

他学会了如何取悦她的心灵，如何用雄辩的口才迷惑她的心神，如何用俊美的容貌取悦她的双眼。

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [ə'lʊr] [hɜːr; hər]['vænəti] , ['ɑːnər] [ænd; ənd]

reputation	precisely	of	the	kind	to	allure	her	vanity	,	honor	and
名声	恰恰	的	这	种类	到	引诱	她	虚荣	,	荣誉	和

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] ;

conscientious	purpose	to	satisfy	her	judgment	;
尽责的	目的	到	满足	她	判断	;

这种声誉恰好能满足她的虚荣心、荣誉感和良知，从而让她满意；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , — [æm'bɪʃəs] [nɑːt][æz; əz][aɪ] , [nɑːt][æz; əz]['rəuləndˌ]

and	,	above	all	,	he	was	ambitious	,	—	ambitious	not	as	I	,	not	as	Roland
和	,	多于	全部	,	他	曾是	雄心勃勃	,	—	雄心勃勃	不是	作为	我	,	不是	作为	罗兰

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而且，最重要的是，他很有野心——但他的野心不像我，也不像罗兰。

[bʌt; bət] [æm'bɪʃəs] [æz; əz]['ɛlɪˌnɔ:r][wʌz; wəz] ; [æm'bɪʃəs] , [nɑ:t][tu:; tə]['ri:əlaɪz][sʌm; səm][grænd][aɪ'di:əl]

but	ambitious	as	Ellinor	was	;	ambitious	,	not	to	realize	some	grand	ideal
但	雄心勃勃	作为	埃莉诺	曾是	;	雄心勃勃	,	不是	到	意识到	一些	盛大	理想的

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [hɑ:rt] ,

in	the	silent	heart	,
在	这	沉默的	心	,

但埃莉诺虽然雄心勃勃，却并非为了实现她内心深处某个宏大的理想。

[bʌt; bət][tu:; tə][græsp][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] , ['pɑ:zətɪv] ['sʌbstənsiz] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] .

but	to	grasp	the	practical	,	positive	substances	that	lay	without	.
但	到	抓牢	这	实际的	,	积极的	物质	那	躺	没有	.

但要把握那些存在于其外的、实际的、积极的物质。

" ['ɛlɪˌnɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] .

"	Ellinor	was	a	child	of	the	great	world	,	and	so	was	he	.
"	埃莉诺	曾是	一个	孩子	的	这	伟大的	世界	,	和	所以	曾是	他	.

“埃莉诺是这个大世界的孩子，他也是。”

" [aɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] , [nɔ:r][dɪd]['rəuləɪnd] ;

"	I	saw	not	all	this	,	nor	did	Roland	;
"	我	锯	不是	全部	这	,	也不	做过	罗兰	;

“我没有看到这一切，罗兰也没有看到；

[ænd; ənd] [trɛ'væniən] [si:md] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [kɔ:rt] [tu:; tə]['ɛlɪˌnɔ:r] .

and	Trevanion	seemed	to	pay	no	particular	court	to	Ellinor	.
和	特雷瓦尼翁	似乎	到	支付	不	特别的	法庭	到	埃莉诺	.

特雷瓦尼翁似乎对埃莉诺并没有特别殷勤。

" [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [ə'proʊtʃt] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] .

"	But	the	time	approached	when	I	ought	to	speak	.
"	但	这	时间	接近	什么时候	我	应该	到	说话	.

“但是，我该发言的时候到了。”

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪn] .

The	house	began	to	thin	.
这	房子	开始	到	薄的	.

房子开始变薄了。

[lɔ:rd] - [hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['i:zi] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd]

Lord	Rainsforth	had	leisure	to	resume	his	easy	conferences	with	me	;	and
主	-	有	闲暇	到	恢复	他的	简单的	会议	和	我	;	和

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

雷恩斯福斯勋爵有空继续与我进行轻松的会谈；有一天，

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] , [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , — [fɔ:r; fər][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] ,

walking	in	his	garden	,	he	gave	me	the	opportunity	,	—	for	I	need	not	say	,
步行	在	他的	花园	,	他	给予	我	这	机会	,	—	为了	我	需要	不是	说	,

在他花园里散步时，他给了我这个机会——因为我无需赘言，

[pai'sistrətəs; pi-] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ɜ:rnɪstli] , " [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [mæn]

Pisistratus	,	"	said	my	father	,	looking	at	me	earnestly	,	"	that	before	any	man
皮西斯特拉图斯	,	"	说	我的	父亲	,	寻找	在	我	切实	,	"	那	前	任何	男人

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

“皮西斯特拉图，”我父亲认真地看着我说，“在任何一位有荣誉感的人面前，

[ɪf] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['wɜ:rldli] [prɪ'tenʃənz] , [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] ,

if	of	inferior	worldly	pretensions	,	will	open	his	heart	seriously	to	the	daughter	,
如果	的	下	世俗	虚荣心	,	将要	打开	他的	心	严重地	到	这	女儿	,

如果他世俗的抱负较低，他会认真地向女儿敞开心扉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['perənt] , [huːz] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz][ɪm'poʊzd]
it **is** **his** **duty** **to** **speak** **first** **to** **the** **parent** **,** **whose** **confidence** **has** **imposed**
它 是 他的 责任 到 说话 第一的 到 这 父母 , 谁 信心 有 强加
[ðæt] [trʌst] .
that **trust** **.**
那 相信 .

他有责任先与家长沟通，因为是家长的信任让他获得了这种信任。

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
" **I** **bowed** **my** **head** **and** **colored** **.**
" 我 鞠躬 我的 头 和 有色 .

我低下头，开始涂色。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" **I** **know** **not** **how** **it** **was** **,** **"** **continued** **my** **father** **,**
" 我 知道 不是 如何 它 曾是 , " 持续 我的 父亲 ,

“我不知道当时的情况如何，”父亲继续说道。

" [bʌt; bət] [lɔːrd] - [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['ɛlɪˌnɔːr] .
" **but** **Lord** **Rainsforth** **turned** **the** **conversation** **on** **Ellinor** **.**
" 但 主 - 转向 这 对话 在 埃莉诺 .

但雷恩斯福斯勋爵却把话题转向了埃莉诺。

['æftər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi]
After **speaking** **of** **his** **expectations** **in** **his** **son** **,** **who** **was** **returning** **home** **,** **he**
后 请讲 的 他的 期望 在 他的 儿子 , WHO 曾是 返回 家 , 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

在谈及对即将回家的儿子的期望之后，他说：

- [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['entər] ['pʌblɪk] [laɪf] , — [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [suːn] ['mæri] ,
' **But** **he** **will** **of** **course** **enter** **public** **life** **,** **—** **will** **,** **I** **trust** **,** **soon** **marry** **,**
- 但 他 将要 的 课程 进入 民众 生活 , — 将要 , 我 相信 , 很快 结婚 ,

但他当然会进入公众生活，——我相信他很快就会结婚，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
have **a** **separate** **establishment** **,** **and** **I** **shall** **see** **but** **little** **of** **him** **.**
有 一个 分离 建立 , 和 我 将 看 但 小的 的 他 .

他会另立门户，所以我很少能见到他。

[maɪ]['ɛlɪˌnɔːr] !
My **Ellinor** **!**
我的 埃莉诺 !

我的埃莉诺！

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I **cannot** **bear** **the** **thought** **of** **parting** **wholly** **with** **her** **.**
我 不能 熊 这 想法 的 离别 完全 和 她 .

我无法忍受与她彻底分离的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [truːθ] ,
And **that** **,** **to** **say** **the** **selfish** **truth** **,**
和 那 , 到 说 这 自私 真相 ,

而说，这才是自私的真相。

[ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
is **one** **reason** **why** **I** **have** **never** **wished** **her** **to** **marry** **a** **rich** **man** **,**
是 一 原因 为什么 我 有 绝不 希望 她 到 结婚 一个 富有的 男人 ,

这就是我一直不希望她嫁给有钱人的原因之一。

[ænd; ənd][soʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][fərˈevər] .

and	so	leave	me	forever	.
和	所以	离开	我	永远	.

所以，永远离开我吧。

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd]

I	could	hope	that	she	will	give	herself	to	one	who	may	be	contented	to	reside
我	可以	希望	那	她	将要	给	她自己	到	一	WHO	可能	是	满足	到	居住

[æt; ət] [liːst] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

at	least	great	part	of	the	year	with	me	,
在	至少	伟大的	部分	的	这	年	和	我	,

我希望她能把自己交给一个愿意一年中至少大部分时间都和我一起生活的人。

[huː] [meɪ] [bles] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [sʌn] , [nɑːt] [stiːl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

who	may	bless	me	with	another	son	,	not	steal	from	me	a	daughter	.
WHO	可能	保佑	我	和	其他	儿子	,	不是	偷	从	我	一个	女儿	.

愿他赐给我另一个儿子，而不是从我这里夺走一个女儿。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

I	do	not	mean	that	he	should	waste	his	life	in	the	country	;
我	做	不是	意思是	那	他	应该	浪费	他的	生活	在	这	国家	;

我的意思并不是说他应该在乡下虚度一生；

[hɪz; ɪz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .

his	occupations	would	probably	lead	him	to	London	.
他的	职业	会	大概	带领	他	到	伦敦	.

他的工作很可能会把他带到伦敦。

[aɪ] [ker] [nɑːt]

I	care	not
我	关心	不是

我不在乎

[wer] [maɪ] [haʊs] [ɪz] , — [ɔːl]

where	my	house	is	,	—	all
在哪里	我的	房子	是	,	—	全部

我家在哪儿，——所有

[aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hoʊm] .

I	want	is	to	keep	my	home	.
我	想	是	到	保持	我的	家	.

我只想保住我的房子。

[juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['miːnɪŋ] ,

You	know	,	'	he	added	,	with	a	smile	that	I	thought	meaning	,
你	知道	,	-	他	额外	,	和	一个	微笑	那	我	想法	意义	,

"你知道，"他补充道，脸上带着微笑，我觉得那笑容意味着什么，

- [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪmˈplaɪd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['vʌlgər] [æmˈbɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

'	how	often	I	have	implied	to	you	that	I	have	no	vulgar	ambition	for
-	如何	经常	我	有	暗示	到	你	那	我	有	不	庸俗	志向	为了

['ɛlɪˌnɔːr] .

Ellinor	.
埃莉诺	.

"我曾多次暗示过你，我对埃莉诺没有任何庸俗的野心。"

[hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [smɔːl] , [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['strɪktli] [in'teild] ,

Her	portion	must	be	very	small	,	for	my	estate	is	strictly	entailed	,
她	部分	必须	是	非常	小的	,	为了	我的	财产	是	严格	包含	,

她的份额肯定很少，因为我的遗产有严格的限定继承条款。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ɪnkʌm] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [seɪv]

and	I	have	lived	too	much	up	to	my	income	all	my	life	to	hope	to	save
和	我	有	居住地	也	很多	向上	到	我的	收入	全部	我的	生活	到	希望	到	节省

[mʌtʃ] [naʊ] .

much	now	.
很多	现在	.

我这辈子一直过着入不敷出的生活，现在想存下多少钱也不现实了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [teɪsts] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [æt; ət] [liːst] ,

But	her	tastes	do	not	require	expense	,	and	while	I	live	,	at	least	,
但	她	口味	做	不是	要求	费用	,	和	尽管	我	居住	,	在	至少	,

但她的爱好并不需要花费太多，至少在我还活着的时候，

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

there	need	be	no	change	.
那里	需要	是	不	改变	.

无需改变。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][prɪ'fɜːr][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['tælənts] , [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜːrz] , [wɪl] [wɪn][ðer; ðər]

She	can	only	prefer	a	man	whose	talents	,	congenial	to	hers	,	will	win	their
她	能	仅有的	更喜欢	一个	男人	谁	天赋	,	相投	到	她的	,	将要	赢	他们的

[oʊn] [kə'rɪr] ,

own	career	,
自己的	职业	,

她只会选择一位才华与她相得益彰，能够共同成就事业的男士。

[ænd; ənd] [er] [aɪ][daɪ] [ðæt] [kə'rɪr] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] . -

and	ere	I	die	that	career	may	be	made	.	'
和	埃雷	我	死	那	职业	可能	是	制成	.	-

在我死之前，我的事业或许就能成功。

[lɔːrd] - [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [ðen] — [haʊ] , [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aʊt][ɔːl]

Lord	Rainsforth	paused	;	and	then	—	how	,	in	what	words	I	know	not	,	but	out	all
主	-	暂停	;	和	然后	—	如何	,	在	什么	字	我	知道	不是	,	但	出去	全部

[bɜːrst] !

burst	!
爆裂	!

雷恩斯福斯勋爵停顿了一下；然后——我不知道他用了什么词，但他却滔滔不绝地说道！

— [maɪ] [lɔːŋ] - [sə'prest] , ['tɪmɪd] , ['æŋkʃəs] , ['daʊtf(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] [lʌv] .

—	my	long	-	suppressed	,	timid	,	anxious	,	doubtful	,	fearful	love	.
—	我的	长的	-	被抑制	,	胆小	,	焦虑的	,	疑	,	可怕	爱	.

——我那长期压抑的、胆怯的、焦虑的、怀疑的、恐惧的爱。

[ðə; ði][streɪndʒ]['enərdʒi][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪtʃər] [tɪl] [ðen] [soʊ][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd]

The	strange	energy	it	had	given	to	a	nature	till	then	so	retiring	and
这	奇怪的	活力	它	有	给定	到	一个	自然	直到	然后	所以	退休	和

[kɑːm] !

calm	!
冷静的	!

它给原本宁静祥和的自然环境带来了一种奇特的活力！

[maɪ]['riːs(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ; [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] ,

My	recent	devotion	to	the	law	;	my	confidence	that	,	with	such	a	prize	,
我的	最近的	虔诚	到	这	法律	;	我的	信心	那	,	和	这样的	一个	奖	,

我近来对法律的投入；以及我对获得如此殊荣的信心，

[aɪ][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][træns'fɜːr][ʌv; əv]['leɪbər][frʌm; frəm][wʌn] ['stʌdi]

I	could	succeed	,	—	it	was	but	a	transfer	of	labor	from	one	study
我	可以	成功	,	—	它	曾是	但	一个	转移	的	劳动	从	一	学习

[tuː; tə] [əˈnʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

我可以成功，——这只不过是将一项研究的劳动转移到另一项研究而已。

['leɪbər][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] ['swiːtn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

Labor	could	conquer	all	things	,	and	custom	sweeten	them	in	the	conquest	.
劳动	可以	征服	全部	事物	,	和	风俗	甜味	他们	在	这	征服	.

劳动可以征服一切，而习俗则使征服的结果更加美好。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['senət] .

The	Bar	was	a	less	brilliant	career	than	the	senate	.
这	酒吧	曾是	一个	较少的	杰出的	职业	比	这	参议院	.

律师生涯不如参议员生涯那样辉煌。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendəns] .

But	the	first	aim	of	the	poor	man	should	be	independence	.
但	这	第一的	目的	的	这	贫穷的	男人	应该	是	独立	.

但穷人的首要目标应该是经济独立。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [paiˈsistrətəs; pi-] , ['retʃɪd] ['iːgətɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][fər'gɑːt]['rəuləndˌ][ɪn] [ðæt]

In	short	,	Pisistratus	,	wretched	egotist	that	I	was	,	I	forgot	Roland	in	that
在	短的	,	皮西斯特拉图斯	,	可怜	自负	那	我	曾是	,	我	忘了	罗兰	在	那

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

总之，皮西斯特拉图，我这个可怜的自私自利之人，在那一刻忘记了罗兰；

[ænd; ənd][aɪ][spoʊk][æz; əz][wʌn] [huː] [felt][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	I	spoke	as	one	who	felt	his	life	was	in	his	words	.
和	我	辐	作为	一	WHO	毛毡	他的	生活	曾是	在	他的	字	.

我以一个视自己的生命体现在言语中的人的身份发言。

" [lɔːrd] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl]

"	Lord	Rainsforth	looked	at	me	,	when	I	had	done	,	with	a	countenance	full
"	主	-	看起来	在	我	,	什么时候	我	有	完毕	,	和	一个	面容	满的

[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

of	affection	,
的	感情	,

“我做完这一切后，雷恩斯福斯勋爵用充满爱意的眼神看着我，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

but	it	was	not	cheerful	.
但	它	曾是	不是	快乐	.

但这并不令人愉快。

" - [maɪ] [dɪr] ['kækstən] , - [sed] [hiː; hi] , ['tremjələsli] , - [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌns] [wɪʃt] [ðɪs] ,

"	'	My	dear	Caxton	,	'	said	he	,	tremulously	,	'	I	own	that	I	once	wished	this	,
"	-	我的	亲爱的	卡克斯顿	,	-	说	他	,	颤抖地	,	-	我	自己的	那	我	一次	希望	这	,

“我亲爱的卡克斯顿，”他颤抖着说，“我承认我曾经希望过这样，

— [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] — [aɪ]

—	wished	it	from	the	hour	I	knew	you	;	but	why	did	you	so	long	—	I
—	希望	它	从	这	小时	我	知道	你	;	但	为什么	做过	你	所以	长的	—	我

['nevər] [səˈspektɪd] [ðæt] — [nɔːr] ,

never	suspected	that	—	nor	,
绝不	怀疑	那	—	也不	,

从认识你的那一刻起，我就一直希望如此；但你为什么这么久才这样——我从未想过——而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [dɪd]['ɛlɪˌnɔːr] . -
I am sure , did Ellinor . '
我 是 当然 , 做过 埃莉诺 . -

我确信，埃莉诺也这么做了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] : - [haʊ'evər] , [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] , [æz; əz][juː; jʊ]
He stopped short , and added quickly : ' However , go and speak , as you
他 停止 短的 , 和 额外 迅速地 : - 然而 , 去 和 说话 , 作为 你
[hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
have spoken to me ,
有 说 到 我 ,

他突然停住，又迅速补充道："不过，你去吧，像你对我说话那样说。"

[tuː; tə]['ɛlɪˌnɔːr] .
to Ellinor .
到 埃莉诺 .

致埃莉诺。

[goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
Go ; it may not yet be too late .
去 ; 它 可能 不是 然而 是 也 晚的 .

走吧，也许还来得及。

[ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət][goʊ] . -
And yet — but go . '
和 然而 — 但 去 . -

然而——但还是走吧。

" [tuː] [leɪt] ! - — [wʌt] [ment] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?
" Too late ! ' — what meant those words ?
" 也 晚的 ! - — 什么 意思是 那些 字 ?

"太迟了！"——这句话是什么意思?

[lɔːrd] - [hæd; həd] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [daʊn] [ə'nʌðər] [wɔːk] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
Lord Rainsforth had turned hastily down another walk , and left me alone ,
主 - 有 转向 草草 向下 其他 走 , 和 左边 我 独自的 ,

雷恩斯福斯勋爵匆匆结束了另一段散步，留下我独自一人。

[tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] .
to ponder over an answer which concealed a riddle .
到 思考 超过 一个 回答 哪个 暗 一个 谜语 .

仔细思考一个隐藏着谜题的答案。

['sloʊli] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔːt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [hæf] ['hoʊpɪŋ] ,
Slowly I took my way towards the house and sought Lady Ellinor , half hoping ,
缓慢地 我 采取 我的 方式 向 这 房子 和 寻求 女士 埃莉诺 , 一半 希望 ,

我缓缓走向房子，寻找埃莉诺夫人，心中半是希望。

[hæf] ['dredɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
half dreading to find her alone .
一半 恐惧 到 寻找 她 独自的 .

我有点害怕看到她独自一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] , [wer] [ʃiː; ʃi]
There was a little room communicating with a conservatory , where she
那里 曾是 一个 小的 房间 沟通 和 一个 温室 , 在哪里 她
['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
usually sat in the morning .
通常 卫星 在 这 早晨 .

有一个小房间与温室相连，她通常早上会坐在那里。

['ðɪðər] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [kɔːrs] .
Thither I took my course .
那里 我 采取 我的 课程 .

我在那里上了课。

" [ðæt] [ruːm] , — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ! — [ðə; ði] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" That room , — I see it still ! — the walls covered with pictures from her
" 那 房间 , — 我 看 它 仍然 ! — 这 墙壁 涵盖 和 图片 从 她
[oʊn] [hænd] ,
own hand ,
自己的 手 ,

"那个房间——我至今仍能想起它！——墙上贴满了她自己画的画，

['meni] [wɜːr; wər] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnts] [wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
many were sketches of the haunts we had visited together ; the simple
许多 是 草图 的 这 闹鬼的地方 我们 有 到访 一起 ; 这 简单的
['ɔrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

许多画作描绘了我们一起去过的地方；还有一些简单的装饰品，

['wʊmənli] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'femɪnət] ; [ðə; ði] ['veri] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
womanly but not effeminate ; the very books on the table ,
女性 但 不是 阴柔的 ; 这 非常 图书 在 这 桌子 ,

有女人味但不阴柔；桌上的书就是最好的证明。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] [baɪ] [dɪr] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
that had been made familiar by dear associations .
那 有 到过 制成 熟悉的 经过 亲爱的 协会 .

那是通过亲密的交往而变得熟悉的。

[jes] , [ðer; ðər][ðə; ði]['tæˌsoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [tə'geðər] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][klɔ'riːndə]
Yes , there the Tasso , in which we had read together the episode of Clorinda
是的 , 那里 这 塔索 , 在 哪个 我们 有 读 一起 这 插曲 的 克洛琳达
;
;
;

是的，那里有塔索，我们一起读过其中的克洛琳达的故事；

[ðer; ðər][ðə; ði] ['iːskiləs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] "
there the Aeschylus in which I translated to her the "
那里 这 埃斯库罗斯 在 哪个 我 翻译 到 她 这 "
[prəu'miːθjuːs; -θiəs] .
Prometheus .
普罗米修斯 .

在那里，我把埃斯库罗斯的《普罗米修斯》翻译给她听。

" ['pɛdəntriz] [ðiːz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] , ['pɛdəntriz] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
" Pedantries these might seem to some , pedantries , perhaps , they were ;
" 迂腐 这些 可能 似乎 到 一些 , 迂腐 , 也许 , 他们 是 ;

"有些人可能会觉得这些是吹毛求疵，或许的确如此；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðæt] [kəndʒiːni'æliti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɪt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
but they were proofs of that congeniality which had knit the man of
但 他们 是 证明 的 那 亲和力 哪个 有 针织 这 男人 的
[bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
books to the daughter of the world .
图书 到 这 女儿 的 这 世界 .

但这恰恰证明了书卷气十足的男人和世俗女子之间的那种惺惺相惜。

[ðæt] [ruːm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

That	room	,	it	was	the	home	of	my	heart	.
那	房间	,	它	曾是	这	家	的	我的	心	.

那间房间，是我心灵的归宿。

" [sʌtʃ] , [ɪn][maɪ]['vænəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [mɪ'θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [er] [raʊnd] [ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə]

"	Such	,	in	my	vanity	of	spirit	,	methought	would	be	the	air	round	a	home	to
"	这样的	,	在	我的	虚荣	的	精神	,	我的想法	会	是	这	空气	圆形的	一个	家	到

[kʌm] .

come	.
来	.

“我虚荣地想，将来的家周围的空气就会是这样。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['trʌbld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] ['tɪmɪdli] , [aɪ] [sɔː] ['ɛlɪˌnɔːr]

I	looked	about	me	,	troubled	and	confused	,	and	,	halting	timidly	,	I	saw	Ellinor
我	看起来	关于	我	,	麻烦	和	使困惑	,	和	,	停止	胆怯地	,	我	锯	埃莉诺

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

我环顾四周，感到困惑和不安，然后怯生生地停下脚步，看见埃莉诺就在我面前。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [mɔːr] [flʌʃt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

leaning	her	face	on	her	hand	,	her	cheek	more	flushed	than	usual	,
倾斜	她	脸	在	她	手	,	她	脸颊	更多的	酡	比	通常	,

[ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	tears	in	her	eyes	.
和	眼泪	在	她	眼睛	.

她用手托着脸，脸颊比平时更红，眼里噙着泪水。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	approached	in	silence	,	and	as	I	drew	my	chair	to	the	table	,
我	接近	在	沉默	,	和	作为	我	画	我的	椅子	到	这	桌子	,

我默默地走上前去，拉过椅子来到桌边。

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [glʌv] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

my	eye	fell	on	a	glove	on	the	floor	.
我的	眼睛	跌倒	在	一个	手套	在	这	地面	.

我的目光落在了地板上的一只手套上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [glʌv] .

It	was	a	man's	glove	.
它	曾是	一个	男人的	手套	.

那是一只男士手套。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ðæt] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

Do	you	know	,	"	said	my	father	,	"	that	once	,	when	I	was	very	young	,
做	你	知道	,	"	说	我的	父亲	,	"	那	一次	,	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	,

“你知道吗，”我父亲说，“有一次，当我很小的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['pɪktʃər] [kɔːld] - [ðə; ði] [glʌv] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɜːrdər]

I	saw	a	Dutch	picture	called	'	The	Glove	,	'	and	the	subject	was	of	murder
我	锯	一个	荷兰语	图片	称为	-	这	手套	,	-	和	这	主题	曾是	的	谋杀

?

?
?

我看到一幅名为《手套》的荷兰画作，主题是谋杀？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːd] - [groʊn] , ['mɑːrʃi] [puːl] , [ə; eɪ] ['desələt] , ['dɪzməl]['lændskeɪp] ,

There	was	a	weed	-	grown	,	marshy	pool	,	a	desolate	,	dismal	landscape	,
那里	曾是	一个	杂草	-	生长	,	沼泽地	水池	,	一个	荒凉	,	惨淡	景观	,

那里有一片杂草丛生的沼泽水塘，一片荒凉凄凉的景象。

[ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪn'spaɪərd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ɪl] [di:dz] [ænd; ənd] ['terər] .

that	of	itself	inspired	thoughts	of	ill	deeds	and	terror	.
那	的	本身	灵感	想法	的	患病的	契约	和	恐怖	.

仅此就足以引发邪恶和恐怖的念头。

[ænd; ənd] [tu:] [men] , [æz; əz] [ɪf] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [tʃæns] , [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pu:l] ;

And	two	men	,	as	if	walking	by	chance	,	came	to	this	pool	;
和	二	男人	,	作为	如果	步行	经过	机会	,	来了	到	这	水池	;

两个男人，仿佛偶然路过，来到了这个水池边；

[ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][wʌn] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [glʌv] ,

the	finger	of	one	pointed	to	a	blood	-	stained	glove	,
这	手指	的	一	尖	到	一个	血	-	染色	手套	,

其中一人用手指着一只沾满血迹的手套，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	the	eyes	of	both	were	fixed	on	each	other	,
和	这	眼睛	的	两个都	是	固定的	在	每个	其他	,

两人目光交汇，彼此凝视着。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .

as	if	there	were	no	need	of	words	.
作为	如果	那里	是	不	需要	的	字	.

仿佛无需言语。

[ðæt] [glʌv] [toʊld][ɪts] [teɪl] .

That	glove	told	its	tale	.
那	手套	讲述	它是	故事	.

那只手套诉说着它的故事。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

The	picture	had	long	haunted	me	in	my	boyhood	,
这	图片	有	长的	闹鬼的	我	在	我的	童年	,

这张照片在我童年时期一直萦绕在我的脑海中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [geɪv] [ˌem 'i:][soʊ] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][dɪd] [ðæt] ['ri:əl]

but	it	never	gave	me	so	uneasy	and	fearful	a	feeling	as	did	that	real
但	它	绝不	给予	我	所以	不安	和	可怕	一个	感觉	作为	做过	那	真实的

[glʌv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

glove	upon	the	floor	.
手套	之上	这	地面	.

但它从未像地板上那只真正的手套那样，给我带来如此不安和恐惧的感觉。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[maɪ] [dɪr] [pai'sistrətəs; pi-] ,

My	dear	Pisistratus	,
我的	亲爱的	皮西斯特拉图斯	,

我亲爱的庇西特拉图斯，

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ɪn'vɑ:lvz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [æsk] -

the	theory	of	forebodings	involves	one	of	those	questions	on	which	we	may	ask	'
这	理论	的	不祥的预感	涉及	一	的	那些	问题	在	哪个	我们	可能	问	-

[waɪ] - [fər'evər] .

why	'	forever	.
为什么	-	永远	.

预感理论涉及一个我们可能永远都在追问"为什么"的问题。

[mɔːr] [tʃɪld] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [aɪ] [tʊk] [hɑːrt] [æt; ət]
More **chilled** **than** **I** **had** **been** **in** **speaking** **to** **her** **father** **,** **I** **took** **heart** **at**
更多的 冷藏 比 我 有 到过 在 请讲 到 她 父亲 , 我 采取 心 在
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

与和她父亲交谈时相比，我冷静了许多，最终鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]['ɛlɪˌnɔːr] .
and **spoke** **to** **Ellinor** **.**
和 辐 到 埃莉诺 .

然后和埃莉诺谈了谈。

" [maɪ]['fɑːðər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
" **My** **father** **stopped** **short** **;** **the** **moon** **had** **risen** **,**
" 我的 父亲 停止 短的 ; 这 月亮 有 升起 ,

“我父亲突然停住了脚步；月亮已经升起来了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **was** **shining** **full** **into** **the** **room** **and** **on** **his** **face** **.**
和 曾是 灼灼 满的 进入 这 房间 和 在 他的 脸 .

他的脸庞和房间里都充满了光芒。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [jʌŋ] [i'məuʃənz][hæd; həd] [brɔːt] [bæk]
And **by** **that** **light** **the** **face** **was** **changed** **;** **young** **emotions** **had** **brought** **back**
和 经过 那 光 这 脸 曾是 已更改 ; 年轻的 情绪 有 带来 后退
[juːθ] ,
youth **,**
青年 ,

在那光芒的映照下，容貌焕然一新；青春的激情使他重返青春。

— [maɪ]['fɑːðər] [lʊkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
— **my** **father** **looked** **a** **young** **man** **.**
— 我的 父亲 看起来 一个 年轻的 男人 .

我父亲看起来很年轻。

[bʌt; bət] [wʌt] [peɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
But **what** **pain** **was** **there** **!**
但 什么 疼痛 曾是 那里 !

但那该是多么痛苦啊！

[ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [reɪz] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]
If **the** **memory** **alone** **could** **raise** **what** **,** **after** **all** **,** **was** **but** **the** **ghost** **of**
如果 这 记忆 独自的 可以 增加 什么 , 后 全部 , 曾是 但 这 鬼 的
['sʌfərɪŋ] ,
suffering **,**
痛苦 ,

如果仅仅是记忆就能唤起那终究只是苦难幽灵的东西，

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] !
what **had** **been** **its** **living** **reality** **!**
什么 有 到过 它是 活的 现实 !

它曾经的真实面貌是怎样的！

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [maɪ]['fɑːðər] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [sed]
Involuntarily **I** **seized** **his** **hand** **;** **my** **father** **pressed** **it** **convulsively** **,** **and** **said**
不由自主 我 查获 他的 手 ; 我的 父亲 按下 它 痉挛地 , 和 说
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] :
with **a** **deep** **breath** **:**
和 一个 深的 气息 :

我不由自主地抓住了他的手；父亲用力地握住我的手，深深地吸了一口气，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [ək'septɪd] , [p'laɪtɪd] , ['hæpi] ['lʌvər] .

"	It	was	too	late	;	Trevanion	was	Lady	Ellinor's	accepted	,	plighted	,	happy	lover	.
"	它	曾是	也	晚的	;	特雷瓦尼翁	曾是	女士	-	公认	,	陷入困境	,	快乐的	情人	.

“一切都太迟了；特雷瓦尼翁已经是埃莉诺夫人认可的、已订婚的、幸福的情人了。”

[maɪ] [dɪr] ['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [lʊk] [ʌp] , [swiːt] [waɪf] , [lʊk] [ʌp] ! " (

My	dear	Katherine	,	I	do	not	envy	him	now	;	look	up	,	sweet	wife	,	look	up	!	"	(
我的	亲爱的	凯瑟琳	,	我	做	不是	嫉妒	他	现在	;	看	向上	,	甜的	妻子	,	看	向上	!	"	(

[wʌn]) .

1	)	.
1	)	.

我亲爱的凯瑟琳，我现在不羡慕他；抬起头来，亲爱的妻子，抬起头来！“(1)。

[ðə; ði] ['ænəˌglɪf] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [priːsts] ; [ðə; ði] ['haɪərəglɪf] ['dʒen(ə)rəli]

The	anaglyph	was	peculiar	to	the	Egyptian	priests	;	the	hieroglyph	generally
这	立体图像	曾是	奇特	到	这	埃及人	神父	;	这	象形文字	一般来说

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ['edʒukeɪtɪd] . ([ˌtuː'tuː]) .

known	to	the	well	educated	.	(	2	)	.
已知	到	这	出色地	受过教育	.	(	2	)	.

立体文字是埃及祭司特有的；象形文字则普遍为受过良好教育的人所知。(2)

['luːʃən] , [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - .

Lucian	,	The	Dream	of	Micyllus	.
卢西安	,	这	梦	的	-	.

卢西安，《米库鲁斯之梦》。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" ['ɛlɪˌnɔːr] ([let][ˌem 'iː][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs]) [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ]['saɪlənt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Ellinor	(	let	me	do	her	justice	)	was	shocked	at	my	silent	emotion	.
"	埃莉诺	(	让	我	做	她	正义	)	曾是	震惊	在	我的	沉默的	情感	.

“埃莉诺（让我公平地称呼她）对我的沉默情感感到震惊。

[noʊ]['hjuːmən][lɪp][kʊd; kəd] ['ʌtər] [mɔːr] ['tendər] ['sɪmpəθi] , [mɔːr] ['noʊb(ə)l][self] - [rɪ'proʊtʃ] ;

No	human	lip	could	utter	more	tender	sympathy	,	more	noble	self	-	reproach	;
不	人类	唇	可以	说出	更多的	投标	同情	,	更多的	高贵	自己	-	责备	;

没有人的嘴唇能发出比这更温柔的同情，更崇高的自责；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][bɑːm][tuː; tə][maɪ] [wuːnd] .

but	that	was	no	balm	to	my	wound	.
但	那	曾是	不	香脂	到	我的	伤口	.

但这丝毫没有抚慰我的伤口。

[soʊ][aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ][aɪ]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ; [soʊ][ɔːl] ['ɪmpɪtəs] ,

So	I	left	the	house	;	so	I	never	returned	to	the	law	;	so	all	impetus	,
所以	我	左边	这	房子	;	所以	我	绝不	返回	到	这	法律	;	所以	全部	动力	,

所以我离开了家；所以我再也没有回到法律界；所以我所有的动力，

[ɔːl]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] , [siːmd] ['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː]

all	motive	for	exertion	,	seemed	taken	from	my	being	;	so	I	went	back	into
全部	动机	为了	用力	,	似乎	已采取	从	我的	存在	;	所以	我	去	后退	进入

[bʊks] .

books	.
图书	.

我所有的努力动力似乎都消失了；于是我又埋头读书。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][məʊpɪŋ] , [dɪ'spɑ:ndənt] , ['wɜ:rθləs] ['mɔ:rnər] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]

And	so	a	moping	,	despondent	,	worthless	mourner	might	I	have	been	to
和	所以	一个	忧郁	,	沮丧的	,	毫无价值	哀悼者	可能	我	有	到过	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,

the	end	of	my	days	,
这	结尾	的	我的	天	,

所以，我可能终其一生都是一个郁郁寡欢、意志消沉、毫无价值的哀悼者。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hev(ə)n] , [ɪn][ɪts]['mɜ:rsi] , [sent] [ðaɪ] ['mʌðər] , [pai'sistrətəs; pi-] , [ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] ;

but	that	Heaven	,	in	its	mercy	,	sent	thy	mother	,	Pisistratus	,	across	my	path	;
但	那	天堂	,	在	它是	怜悯	,	发送	你的	母亲	,	皮西斯特拉图斯	,	穿过	我的	小路	;

但上天出于仁慈，派你的母亲皮西斯特拉图斯来到我的面前；

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [bles] [gɑ:d][ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

and	day	and	night	I	bless	God	and	her	,	for	I	have	been	,
和	天	和	夜晚	我	保佑	上帝	和	她	,	为了	我	有	到过	,

我日夜赞美上帝和她，因为我一直以来都是她。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] — [oʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

and	am	—	oh	,	indeed	,	I	am	a	happy	man	!
和	是	—	哦	,	的确	,	我	是	一个	快乐的	男人	!

哦，的确，我是一个幸福的人！

" [maɪ] ['mʌðər] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [brest] , ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] ,

"	My	mother	threw	herself	on	my	father's	breast	,	sobbing	violently	,
"	我的	母亲	扔	她自己	在	我的	父亲的	胸部	,	啜泣	暴力	,

“我母亲扑进我父亲的怀里，嚎啕大哭，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [aɪ] , ['swɪmɪŋ]

and	then	turned	from	the	room	without	a	word	;	my	father's	eye	,	swimming
和	然后	转向	从	这	房间	没有	一个	单词	;	我的	父亲的	眼睛	,	游泳

[ɪn] [terz] ,

in	tears	,
在	眼泪	,

然后他一言不发地转身离开了房间；我父亲的眼里噙满了泪水。

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn]

followed	her	;	and	then	,	after	pacing	the	room	for	some	moments	in
随后	她	;	和	然后	,	后	踱步	这	房间	为了	一些	时刻	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他跟着她走了过去；然后，在房间里沉默地踱步了一会儿后，

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['wɪspəd] ,

he	came	up	to	me	,	and	leaning	his	arm	on	my	shoulder	,	whispered	,
他	来了	向上	到	我	,	和	倾斜	他的	手臂	在	我的	肩膀	,	低声说道	,

他走到我跟前，把胳膊搭在我的肩膀上，低声说：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ][sʌn] ? "

"	Can	you	guess	why	I	have	now	told	you	all	this	,	my	son	?	"
"	能	你	猜测	为什么	我	有	现在	讲述	你	全部	这	,	我的	儿子	?	"

儿子，你能猜到我为什么要告诉你这些吗？

" [jes] , ['pɑ:rtli] : [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , " [aɪ] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [fɔ:r; fər][aɪ][felt] [feɪnt] .

"	Yes	,	partly	:	thank	you	,	father	,	"	I	faltered	,	and	sat	down	,	for	I	felt	faint	.
"	是的	,	部分	:	感谢	你	,	父亲	,	"	我	犹豫不决	,	和	卫星	向下	,	为了	我	毛毡	头晕的	.

“是的，部分如此：谢谢您，父亲。”我结结巴巴地说着，然后坐了下来，因为我感到一阵眩晕。

" [sʌm; səm] [sʌnz] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

"	Some	sons	,	"	said	my	father	,	seating	himself	beside	me	,
"	一些	儿子们	,	"	说	我的	父亲	,	座位	他自己	旁	我	,

“真是些好儿子，”父亲说着，在我旁边坐了下来。

" [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['erərz] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ;

"	would	find	in	their	father's	follies	and	errors	an	excuse	for	their	own	;
"	会	寻找	在	他们的	父亲的	愚行	和	错误	一个	原谅	为了	他们的	自己的	;

“他们会从父亲的愚蠢和错误中为自己的错误找借口；

[nɑːt][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [pai'sistrətəs; pi-] . "

not	so	will	you	,	Pisistratus	.	"
不是	所以	将要	你	,	皮西斯特拉图斯	.	"

你不会如此，皮西斯特拉图。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['fɑːli] , [noʊ] ['erər] , [sɜːr] ; ['oʊnli] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] . "

"	I	see	no	folly	,	no	error	,	sir	;	only	nature	and	sorrow	.	"
"	我	看	不	蠢事	,	不	错误	,	先生	;	仅有的	自然	和	悲哀	.	"

“先生，我看不出有任何愚蠢或错误，只有人性与悲伤。”

" [pɔːz] [er] [juː; jʊ] [ðʌs] [θɪŋk] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Pause	ere	you	thus	think	,	"	said	my	father	.
"	暂停	埃雷	你	因此	思考	,	"	说	我的	父亲	.

“先别这么想，”父亲说。

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

"	Great	was	the	folly	and	great	the	error	of	indulging	imagination	that
"	伟大的	曾是	这	蠢事	和	伟大的	这	错误	的	沉溺于	想像力	那

[hæz; həz][noʊ]['beɪsɪs] ,

has	no	basis	,
有	不	基础	,

“沉溺于毫无根据的想象，是多么愚蠢，多么错误啊！”

[ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər]

of	linking	the	whole	usefulness	of	my	life	to	the	will	of	a	human	creature
的	链接	这	所有的	用处	的	我的	生活	到	这	将要	的	一个	人类	生物

[laɪk][maɪ'self] .

like	myself	.
喜欢	我	.

将我人生的全部意义与我这样的人类的意志联系起来。

['hev(ə)n] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['taɪrənt] ;

Heaven	did	not	design	the	passion	of	love	to	be	this	tyrant	;
天堂	做过	不是	设计	这	热情	的	爱	到	是	这	暴君	;

上天并没有把爱情的激情设计成如此暴虐；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

nor	is	it	so	with	the	mass	and	multitude	of	human	life	.
也不	是	它	所以	和	这	大量的	和	民众	的	人类	生活	.

但对于数量庞大的人类生命而言，情况并非如此。

[wiː; wi] ['driːməz] , ['sɑːlətəri] ['stjʊdnts] [laɪk][ˌem 'iː] , [ɔːr][hæf] - ['poʊəts][laɪk] [pʊr] ['rəʊlənd] , [meɪk]

We	dreamers	,	solitary	students	like	me	,	or	half	-	poets	like	poor	Roland	,	make
我们	梦想家	,	孤	学生	喜欢	我	,	或者	一半	-	诗人	喜欢	贫穷的	罗兰	,	制作

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'ziːz] .

our	own	disease	.
我们的	自己的	疾病	.

我们这些梦想家，像我这样的孤独学生，或者像可怜的罗兰这样的半吊子诗人，都是自作自受。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] , ['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [sə'renəti] ,

How	many	years	,	even	after	I	had	regained	serenity	,
如何	许多	年	,	甚至	后	我	有	恢复	宁静	,

即便在我重获平静之后，也过了多少年，

[æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [lɔːŋ] [nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] , [hæv; həv][aɪ]['weɪstɪd] !

as	your	mother	gave	me	a	home	long	not	appreciated	,	have	I	wasted	!
作为	你的	母亲	给予	我	一个	家	长的	不是	感谢	,	有	我	浪费	!

你的母亲给了我一个家，但我却一直没有好好珍惜，我真是浪费了！

[ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [snæpt] ; [aɪ] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][taɪm] .

The	mainstring	of	my	existence	was	snapped	;	I	took	no	note	of	time	.
这	-	的	我的	存在	曾是	啪啪	;	我	采取	不	笔记	的	时间	.

我存在的命脉断了；我不再在意时间。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [leɪt] [ɪn][laɪf] , ['neməsɪs] [weiks] .

And	therefore	now	,	you	see	,	late	in	life	,	Nemesis	wakes	.
和	所以	现在	,	你	看	,	晚的	在	生活	,	复仇女神	醒来	.

因此，你看，到了晚年，复仇女神苏醒了。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['paʊɚz] [nɪ'glektɪd] , [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [gɔ:n] .

I	look	back	with	regret	at	powers	neglected	,	opportunities	gone	.
我	看	后退	和	后悔	在	权力	被忽视的	,	机会	已消失	.

我遗憾地回顾过去，错失了那些权力，错失了那些机会。

[gæl'vænɪkli] [aɪ] [breɪs] [ʌp] ['enədʒiz] [hæf] - ['pɔ:lzid] [baɪ][dɪs'ju:s] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ,

Galvanically	I	brace	up	energies	half	-	palsied	by	disuse	;	and	you	see	me	,
电化学	我	支撑	向上	能量	一半	-	麻痹症	经过	废弃	;	和	你	看	我	,

我强忍着电流，重新振作起因长期缺乏锻炼而略显虚弱的能量；你看我，

['ræðər] [ðæn; ðən] [rest] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [tɔ:kt] ['ɪntu:] [wʌt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

rather	than	rest	quiet	and	good	for	nothing	,	talked	into	what	,	I	dare	say	,
相当	比	休息	安静的	和	好的	为了	没有什么	,	谈话	进入	什么	,	我	敢	说	,

与其默默无闻、碌碌无为，不如接受某种劝说，我敢说，

[ɑ:r; ər][sæd] ['fɑ:liz] , [baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !

are	sad	follies	,	by	an	Uncle	Jack	!
是	伤心	愚行	,	经过	一个	叔叔	杰克	!

都是杰克叔叔的愚蠢之举!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪ'hoʊld]['ɛlɪˌnɔ:r] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ɪn] ['wʌndər] : - [ɔ:l] [ðɪs] — [ɔ:l] [ðɪs] — [ɔ:l]

And	now	I	behold	Ellinor	again	;	and	I	say	in	wonder	:	'	All	this	—	all	this	—	all
和	现在	我	看哪	埃莉诺	再次	;	和	我	说	在	想知道	:	-	全部	这	—	全部	这	—	全部

[ðɪs] ['ægəni] ,

this	agony	,
这	痛苦	,

现在我又看到了埃莉诺；我不禁惊叹道："这一切——这一切——这一切痛苦，

[ɔ:l] [ðɪs] ['tɔ:rpər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['hægərd] [feɪs] , [ðæt] ['wɜ:rldli] ['spɪrɪt] ! -

all	this	torpor	,	for	that	,	haggard	face	,	that	worldly	spirit	!	'
全部	这	麻木	,	为了	那	,	枯槁	脸	,	那	世俗	精神	!	-

这一切麻木不仁，都是为了那张憔悴的脸，为了那世俗的灵魂!

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['evər][ɪn][laɪf] : ['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋz] [feɪd] ;

So	is	it	ever	in	life	:	mortal	things	fade	;
所以	是	它	曾经	在	生活	:	凡人	事物	褪色	;

人生亦是如此：万物终将消逝；

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [θɪŋz] [sprɪŋ] [mɔ:r] ['freʃli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] .

immortal	things	spring	more	freshly	with	every	step	to	the	tomb	.
不朽	事物	春天	更多的	新鲜的	和	每一个	步	到	这	墓	.

随着走向坟墓的每一步，不朽的事物都更加鲜活地涌现出来。

" [ɑ:] ! " [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Ah	!	"	continued	my	father	,	with	a	sigh	,
"	啊	!	"	持续	我的	父亲	,	和	一个	叹	,

"啊！"父亲叹了口气，继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪf] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət]
" it would not have been so if at your age I had found out the secret
" 它 会 不是 有 到过 所以 如果 在 你的 年龄 我 有 成立 出去 这 秘密
[ʌv; əv][ðə; ði]['sæfrən][bæg] !
of the saffron bag !
的 这 藏红花 包 !

"如果我在你这个年纪就发现了藏红花袋的秘密，那情况就完全不同了！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

" [ænd; əd]['rəuləd] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And Roland , sir , " said I , " how did he take it ? "
" 和 罗兰 , 先生 , " 说 我 , " 如何 做过 他 拿 它 ? "

"罗兰先生，"我问，"他对此作何反应？"

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][praʊd] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] ; [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] , [pʊr]
" With all the indignation of a proud , unreasonable man ; more indignant , poor
" 和 全部 这 愤慨 的 一个 自豪的 , 不合理 男人 ; 更多的 愤怒 , 贫穷的
['feloʊ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iːm][ðæn; ðən][hɪm'self] .
fellow , for me than himself .
同伴 , 为了 我 比 他自己 .

"他像一个骄傲、不讲道理的人那样义愤填膺；可怜的家伙，他为我感到愤慨，而不是为他自己感到愤慨。"

[ænd; əd][soʊ][dɪd][hiː; hi] [wuːnd] [ænd; əd][gɔːl][ˌem 'iːm][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv]['ɛlɪˌnɔːr] ,
And so did he wound and gall me by what he said of Ellinor ,
和 所以 做过 他 伤口 和 癞 我 经过 什么 他 说 的 埃莉诺 ,

所以，他对埃莉诺的那些评价也深深地伤害了我，让我感到痛苦和愤慨。

[ænd; əd][soʊ][dɪd][hiː; hi][reɪdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iːm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
and so did he rage against me because I would not share his rage ,
和 所以 做过 他 愤怒 反对 我 因为 我 会 不是 分享 他的 愤怒 ,

所以他才对我大发雷霆，因为我没有和他一样愤怒。

[ðæt] [ə'gen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] .
that again we quarrelled .
那 再次 我们 争吵 .

我们又吵架了。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ænd; əd][dɪd][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
We parted , and did not meet for many years .
我们 分手了 , 和 做过 不是 见面 为了 许多 年 .

我们分开了，多年未见。

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃənz] .
We came into sudden possession of our little fortunes .
我们 来了 进入 突然 拥有 的 我们的 小的 财富 .

我们突然获得了一笔小小的财富。

[hɪz; ɪz][hiː; hi][dɪ'voʊtɪd] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ]) [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ruːɪnz]
His he devoted (as you may know) to the purchase of the old ruins
他的 他 奉献 (作为 你 可能 知道) 到 这 购买 的 这 老的 废墟
[ænd; əd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
and the commission in the army ,
和 这 委员会 在 这 军队 ,

他将自己的钱（你可能知道）用于购买古迹和在军队中任职。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] ; [ænd; əd][soʊ] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['ræθfl] .
which had always been his dream ; and so went his way , wrathful .
哪个 有 总是 到过 他的 梦 ; 和 所以 去 他的 方式 , 愤怒的 .

这始终是他的梦想；于是他怒气冲冲地走了。

[maɪ] [ʃer] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ɪndələns] , — [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ɔːl][maɪ]['wɒnts] ;

My	share	gave	me	an	excuse	for	indolence	,	—	it	satisfied	all	my	wants	;
我的	分享	给予	我	一个	原谅	为了	懒惰	,	一	它	使满意	全部	我的	想要	;

我分到的那份钱给了我懒惰的借口，——它满足了我所有的欲望；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][oʊld]['tuːtər][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [maɪ][wɔːrd] ,

and	when	my	old	tutor	died	,	and	his	young	child	became	my	ward	,
和	什么时候	我的	老的	导师	死亡	,	和	他的	年轻的	孩子	成为	我的	病房	,

当我的老导师去世后，他的幼子成了我的监护人，

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][maɪ][wɔːrd][maɪ][waɪf] ,

and	,	somehow	or	other	,	from	my	ward	my	wife	,
和	,	不知何故	或者	其他	,	从	我的	病房	我的	妻子	,

不知何故，我的妻子从我的病房里……

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [maɪ] [bʊks] , [stɪl]

it	allowed	me	to	resign	my	fellowship	and	live	amongst	my	books	,	still
它	允许	我	到	辞职	我的	奖学金	和	居住	在	我的	图书	,	仍然

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [maɪ'self] .

as	a	book	myself	.
作为	一个	书	我	.

这让我得以辞去研究员的职务，生活在书海之中，而我自己也变成了一本书。

[wʌn] ['kʌmfərt] , ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

One	comfort	,	somewhat	before	my	marriage	,	I	had	conceived	;	and	that	,	too	,
一	舒适	,	有些	前	我的	婚姻	,	我	有	构思	;	和	那	,	也	,

在结婚前不久，我曾设想过一种慰藉；而那也……

['rəulənd][hæz; həz] [sɪns] [sed] [wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — ['ɛlɪˌnɔːr] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['erəs] .

Roland	has	since	said	was	comfort	to	him	,	—	Ellinor	became	an	heiress	.
罗兰	有	自从	说	曾是	舒适	到	他	,	一	埃莉诺	成为	一个	女继承人	.

罗兰后来表示，令他感到欣慰的是——埃莉诺成为了女继承人。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['brʌðər] [daɪd] ,

Her	poor	brother	died	,
她	贫穷的	兄弟	死亡	,

她可怜的哥哥去世了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	all	of	the	estate	that	did	not	pass	in	the	male	line	devolved	on	her	.
和	全部	的	这	财产	那	做过	不是	经过	在	这	男性	线	下放	在	她	.

所有未由男性继承的遗产都归她所有。

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

That	fortune	made	a	gulf	between	us	almost	as	wide	as	her	marriage	.
那	财富	制成	一个	海湾	之间	我们	几乎	作为	宽的	作为	她	婚姻	.

那笔财富在我们之间造成了几乎和她的婚姻一样大的鸿沟。

[fɔːr; fər]['ɛlɪˌnɔːr] [pʊr] [ænd; ənd]['pɔːʃənlis,'pəj-] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

For	Ellinor	poor	and	portionless	,	in	spite	of	her	rank	,	I	could	have
为了	埃莉诺	贫穷的	和	无份	,	在	尽管如此	的	她	秩	,	我	可以	有

[wɜːrkt] ,

worked	,
工作	,

对于贫穷且没有产业的埃莉诺来说，尽管她地位显赫，我本可以为她工作。

['strɪvn] , [sleivd] ; [bʌt; bət]['ɛlɪˌnɔːr] [rɪtʃ] !

striven	,	slaved	;	but	Ellinor	Rich	!
努力	,	奴隶	;	但	埃莉诺	富有的	!

奋斗，奴役；但埃莉诺·里奇！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem 'iː] .
it **would** **have** **crushed** **me** **.**
它 会 有 碎 我 .

那会让我崩溃的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
This **was** **a** **comfort** **.**
这 曾是 一个 舒适 .

这让人感到安慰。

[bʌt; bət] [stɪl] , [stɪl] [ðə; ði][pæst] ,
But **still** **,** **still** **the** **past** **,**
但 仍然 , 仍然 这 过去的 ,

但过去依然存在。

— [ðæt] [pər'petʃuəl] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv]
— **that** **perpetual** **aching** **sense** **of** **something** **that** **had** **seemed** **the** **essential** **of**
— 那 永久 疼痛 感觉 的 某物 那 有 似乎 这 基本的 的
[laɪf] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][laɪf] [ˌevər'mɔːr] ,
life **withdrawn** **from** **life** **evermore** **,**
生活 撤回 从 生活 越来越 ,

——那种挥之不去的痛楚，仿佛生命中最重要的东西正一点点地从生命中消失。

[ˌevər'mɔːr] !
evermore **!**
越来越 !

永远!

[wʌt] [wʌz; wəz][left][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːroʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɔɪd] .
What **was** **left** **was** **not** **sorrow** **,** **—** **it** **was** **a** **void** **.**
什么 曾是 左边 曾是 不是 悲哀 , — 它 曾是 一个 空白 .

剩下的不是悲伤，而是一片空虚。

[hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd] [les] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
Had **I** **lived** **more** **with** **men** **,** **and** **less** **with** **dreams** **and** **books** **,**
有 我 居住地 更多的 和 男人 , 和 较少的 和 梦境 和 图书 ,

如果我多花些时间与男人相处，少些时间沉浸于梦想和书籍，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['neɪtʃər] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I **should** **have** **made** **my** **nature** **large** **enough** **to** **bear** **the** **loss** **of** **a** **single**
我 应该 有 制成 我的 自然 大的 足够的 到 熊 这 损失 的 一个 单身的
['pæʃ(ə)n] .
passion **.**
热情 .

我应该让自己的心胸足够宽广，能够承受失去一次挚爱的痛苦。

[bʌt; bət][ɪn]['sɑːlətuːd][wiː; wi] [ʃrɪŋk] [ʌp] .
But **in** **solitude** **we** **shrink** **up** **.**
但 在 孤独 我们 收缩 向上 .

但在独处时，我们会变得畏缩。

[noʊ][plænt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][mæn] [niːdz] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [er] .
No **plant** **so** **much** **as** **man** **needs** **the** **sun** **and** **the** **air** **.**
不 植物 所以 很多 作为 男人 需求 这 太阳 和 这 空气 .

没有哪种植物比人类更需要阳光和空气。

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [naʊ] [waɪ] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best][ænd; ənd]['waɪzɪst][men][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]
I **comprehend** **now** **why** **most** **of** **our** **best** **and** **wisest** **men** **have** **lived** **in**
我 理解 现在 为什么 最多 的 我们的 最好的 和 最明智的 男人 有 居住地 在
['kæpɪtəlz] ;
capitals **;**
首都 ;

我现在明白了为什么我们大多数最优秀、最有智慧的人都生活在首都；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [wʌn] ['skɑ:lər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

and	therefore	again	I	say	,	that	one	scholar	in	a	family	is	enough	.
和	所以	再次	我	说	,	那	一	学者	在	一个	家庭	是	足够的	.

因此我再次强调，一个家庭里有一个学者就足够了。

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [saʊnd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['ɑ:nər] , [aɪ] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [ðʌs] [bɪ'taɪmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

Confiding	in	your	sound	heart	and	strong	honor	,	I	turn	you	thus	betimes	on	the	world	.
倾诉	在	你的	声音	心	和	强的	荣誉	,	我	转动	你	因此	早点	在	这	世界	.

我相信你善良的心灵和坚定的荣誉，所以我才把你介绍给这个世界。

[hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [rɔ:ŋ] ?

Have	I	done	wrong	?
有	我	完毕	错误的	?

我做错什么了吗?

[pru:v] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Prove	that	I	have	not	,	my	child	.
证明	那	我	有	不是	,	我的	孩子	.

孩子，证明我没有。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] [hæz; həz] [sed] ?

Do	you	know	what	a	very	good	man	has	said	?
做	你	知道	什么	一个	非常	好的	男人	有	说	?

你知道一位非常善良的人说了什么吗?

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [maɪ] ['pri:sept] , [nɑ:t] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Listen	and	follow	my	precept	,	not	example	.
听	和	跟随	我的	戒律	,	不是	例子	.

听从我的教诲，而不是效仿我的做法。

" - [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['ækʃ(ə)n] ,

"	'	The	state	of	the	world	is	such	,	and	so	much	depends	on	action	,
"	-	这	状态	的	这	世界	是	这样的	,	和	所以	很多	取决于	在	行动	,

"世界局势如此，很多事情都取决于行动。"

[ðæt] ['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['evri] [mæn] , " [du:] ['sʌmθɪŋ] — [du:] [ˌaɪ 'ti:] — [du:] [ˌaɪ 'ti:] ! " -

that	everything	seems	to	say	aloud	to	every	man	,	"	Do	something	—	do	it	—	do	it	!	"	'
那	一切	似乎	到	说	大声	到	每一个	男人	,	"	做	某物	—	做	它	—	做	它	!	"	-

似乎万物都在大声告诉每个人："做点什么——做——做！"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

"	I	was	profoundly	touched	,	and	I	rose	refreshed	and	hopeful	,	when	suddenly	the	door	opened	,
"	我	曾是	深刻地	感动	,	和	我	玫瑰	焕然一新	和	充满希望	,	什么时候	突然	这	门	打开	,

"我深受感动，精神焕发，充满希望，这时门突然开了。"

[ænd; ənd] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] — [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] ,

and	who	or	what	in	the	world	should	come	in	—	But	certainly	he	,
和	WHO	或者	什么	在	这	世界	应该	来	在	—	但	当然	他	,

世界上谁或什么可以进来——但当然，他可以，

[ʃi:; ʃi] , [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['tʃæptər] !

she	,	it	,	or	they	shall	not	come	into	this	chapter	!
她	,	它	,	或者	他们	将	不是	来	进入	这	章	!

她、它或他们不得出现在这一章中!

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] .
On that point I am resolved .
在 那 观点 我 是 已解决 .

关于这一点，我已经下定决心了。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['flætərd] , [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
No , my dear young lady , I am extremely flattered , I feel for your curiosity ;
不 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 是 极其 受宠若惊 , 我 感觉 为了 你的 好奇心 ;

不，我亲爱的年轻女士，我感到非常荣幸，我能理解您的好奇心；

[bʌt; bət] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ] [piːp] , — [nɑːt][wʌn] !
but really not a peep , — not one !
但 真的 不是 一个 窥视 , — 不是 一 !

但真的一声不吭——一个声音都没有！

[ænd; ənd] [jet] — [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['koʊksɪŋli] — [huː]
And yet — Well , then , if you will have it , and look so coaxingly — Who
和 然而 — 出色地 , 然后 , 如果 你 将要 有 它 , 和 看 所以 哄骗地 — WHO
[ɔːr] [wʌt] ,
or what ,
或者 什么 ,

然而——好吧，既然你愿意拥有它，并且如此诱人地看着它——谁或什么，

[aɪ] [seɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ə'brʌpt] , [ˌʌnɪk'spektɪd] — ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wʌnz] [breθ] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [wʌn]
I say , should come in abrupt , unexpected — taking away one's breath , not giving one
我 说 , 应该 来 在 突然 , 意外 — 采取 离开 一个人的 气息 , 不是 给予 一
[taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,
time to say ,
时间 到 说 ,

我说，应该来得突然、出乎意料——让人喘不过气来，不给别人说话的机会。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , " [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [maʊθ] [stænd]['oʊpən]
" By your leave , or with your leave , " but making one's mouth stand open
" 经过 你的 离开 , 或者 和 你的 离开 , " 但 制作 一个人的 嘴 站立 打开
[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
with surprise ,
和 惊喜 ,

“恕我直言，或经您允许”，但却让人惊讶得张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [wʌnz] [aɪz] [fɪks] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['stuːpɪd] [ster] — [bʌt; bət] —
and one's eyes fix in a big round stupid stare — but —
和 一个人的 眼睛 使固定 在 一个 大的 圆形的 愚蠢的 盯 — 但 —

然后，你的眼睛呆滞地盯着前方，眼神呆滞而愚蠢——但是——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神